



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo - Republic of Kosovo**  
**Kuvendi - Skupština - Assembly**

REPUBLIC OF KOSOVA REPUBLIKA E KOSOVËS - РЕСПУБЛИКА КОСОВО PARLAMENTI I KOSOVËS - СБОРНИШТИНА КОСОВО SEKTORI I ARKIVËS - SEKTOR ARHIVE - ARCHIVE SECTOR			
Vendi Nr. Kodi Postal	08.19	Vendi Posta	2456
No. Dokumenti Titulli	Pa	Data Dokumenti	20.10.2022
Prishtinë			

Prishtinë, 17 tetor 2022

Z. Albin KURTI,

Kryeministër i Republikës së Kosovës

I nderuar Kryeministër Kurti

Në mbështetje të nenit 65 (9) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nenit 70. paragrafi 2 të Rregullores së Kuvendit (nr.08-V-349, datë 28 korrik 2022), jua dërgoj Nismën legislative-“Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore”, të parashtruar nga deputetja Duda Balje, e përkrahur edhe nga nëntë (9) deputetë të tjerë, më datë 14.10.2022.

Nisma Legislative i përmban kushtet për parashtrimin e Projektligjit të parapara në nenin 71 të Rregullores së Kuvendit.

Kërkohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës që të paraqesë mendim me shkrim, të nënshkruar nga Kryeministri lidhur me Nismën legislative-“Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore”, në afatin prej (30) ditësh nga dita e pranimin të këtij Projektligjit.

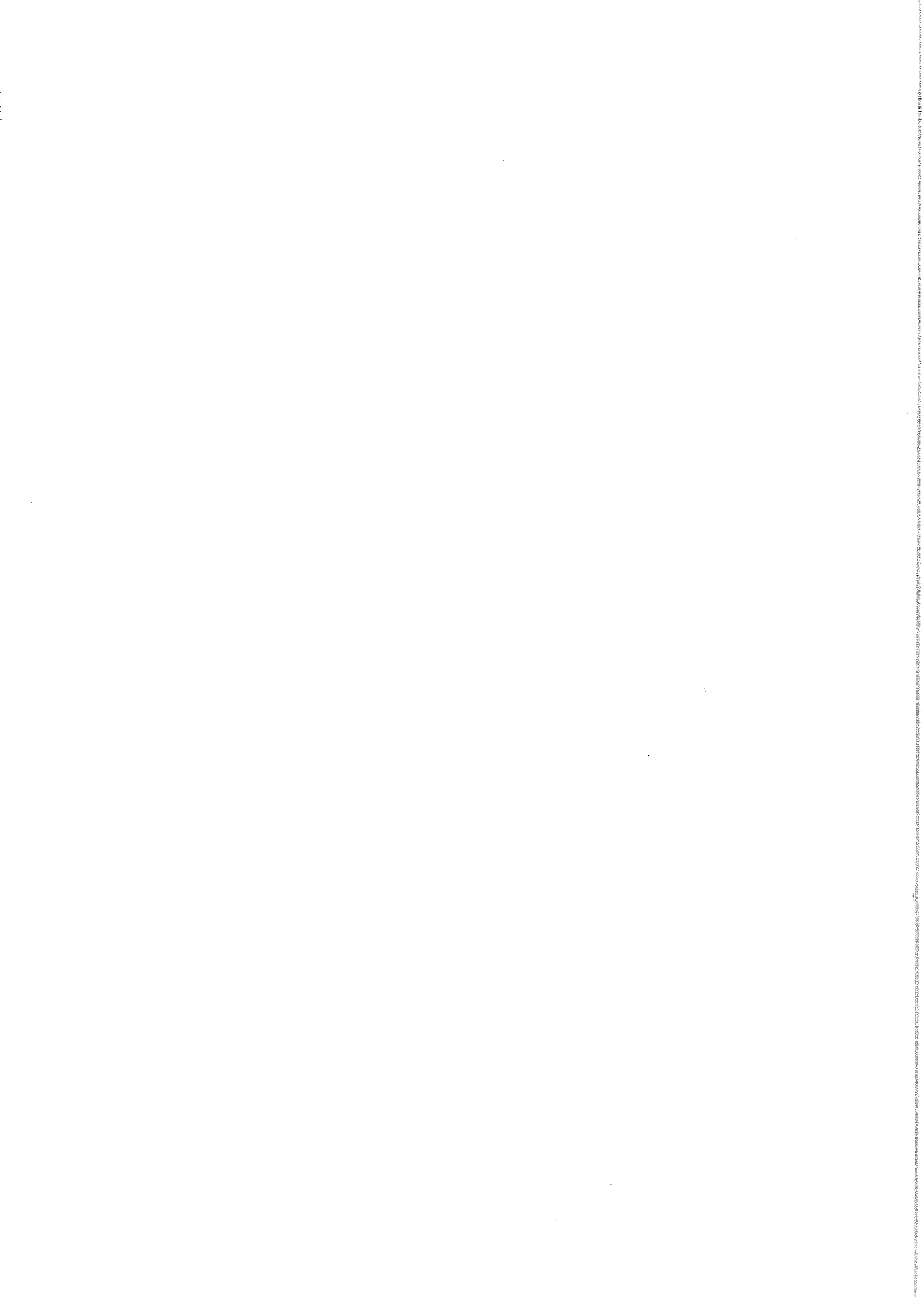
Projektligjit pas kalimit të afatit të paraparë me Rregulloren e Kuvendit, do të procedohet në Kuvend.

Bashkëngjitur: Nisma legislative-“ Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore”.

Me respekt,

Glauk KONJUFCA

  
Kryetar i Kuvendit





REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVO - REPUBLIC OF KOSOVO	
KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS	
SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA	
ASSEMBLY OF REPUBLIC OF KOSOVO	
Zyra për Propozime dhe Parashtrësë - Kancelarija za Predloge i Predstavks - Table Office	
Nr. Prot. Br. Prot. Prot. No:	08 2808/L-185
Nr. i faqeve Broj stranica No. pages:	Data Datum Date: 14-10-2022
PRISHTINË - PRISTINA - PRISTINA	

**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
**Kuvendi - Skupština - Assembly**

**Për:** Zyrën për Propozime dhe Parashtrësë e Kuvendit të Republikës së Kosovës

**Kopje:** Z. Glauk KONJUFGA, Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës

**Nga:** Duda BALJE e përkrahur nga nëntë (9) deputetë të tjerë *Duda Balje*

**Lënda:** Dërgimi dhe evidentimi i Projektligjit për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore

**Datë:** 14.10.2022

Duke u bazuar në nenin 79 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe në nenin 70 të Rregullores së Kuvendit, i paraqesim Zyrës për Propozime dhe Parashtrësë, Projektligjin për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore, që është nismë ligjore e Duda Balje e përkrahur edhe nga nëntë (9) deputetë të tjerë nënshkrues.

*Bashkëngjitur kësaj shkresë gjeni:*

- Projektligjin e propozuar, të lekturuar në versionin në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze;
- Listën e deputetëve nënshkrues;
- Memorandumin shpjegues në tri gjuhë;
- Deklaratën e ndikimit buxhetor;
- Deklaratën e pajtueshmërisë me legjislacionin e BE-së;
- Deklaratën lidhur me përkthimin e Projektligjit për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore.

Me respekt!



REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVO - REPUBLIC OF KOSOVO	
KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS	
SKUPËSTINA REPUBLIKE KOSOVA	
ASSEMBLY OF REPUBLIC OF KOSOVO	
Zyre për Propozime dhe Parashitresa-Kancelarija za Predloge i Prastavka-Table Office	
Hr. Prot. Br. Prot. Prot. No:	08/2808/L-185
Hr. i feneve Br. i feneve No. pages:	Date Datum Date: 19.10.2022
PRISHTINË - PRISTINA - PRISTINA	

**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosova**  
**Kuvendi - Skupština - Assembly**

**Za:** Kancelariju Skupštine Republike Kosova za predloge i predstavke

**CC:** G-dinu Glauk KONJUFCA, predsednik Skupštine Republike Kosova

**Od:** Poslanice Duda BALJE, podržane od devet (9) drugih poslanika

*Duda Balje*

**Predmet:** Dostavljanje i evidentiranje Nacrta zakona za sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici, nasilja protiv žena i na osnovu polova

**Dana:** 14.10.2022. god

Na osnovu člana 79. Ustava Republike Kosova i člana 70. Poslovnika, Nacrt zakona za sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici, nasilja protiv žena i na osnovu polova, dostavljamo Kancelariji Skupštine Republike Kosova za predloge i predstavke, što je zakonodavna inicijativa poslanice Duda Balje podržane od devet (9) drugih poslanika potpisnika.

U prilogu dopisa:

- Nacrt zakona za sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici, nasilja protiv žena i na osnovu polova, lekturisana verzija na Albanskom, Srpskom i Engleskom jeziku;
- Lista poslanika potpisnika;
- Memorandum objašnjenja na tri gore navedena tri jezika;
- Deklaraciju o budžetskim implikacijama; i
- Deklaraciju o usklađenosti sa zakonodavstvom EU-a.
- Deklaraciju o prevodu Nacrt zakona za sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici, nasilja protiv žena i na osnovu polova

S poštovanjem!





## Republika e Kosovës

Republika Kosovo-Republic of Kosovo

*Kuvendi - Skupština - Assembly*

---

**To:** The Office for Proposals and Submissions of the Assembly of the Republic of Kosovo  
**Copy:** Mr. Glauk KONJUFCA, *Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo*  
**From:** Duda BALJE supported by nine (9) other MPs  
**Subject:** Submitting and documenting the draft law on the prevention and protection from domestic, violence against women and gender-based violence  
**Date:** 14.10.2022

---

Based on **Article 79** of the Constitution of the Republic of Kosovo and **Article 70** of the Rules of Procedure of the Assembly, we submit to the Office for Proposals and Submissions, the draft law on the prevention and protection from domestic violence, violence against women and gender-based violence, which is a legal initiative by **Mrs. Duda Balje** supported by nine (9) other signatory deputies regarding *“The draft law on the prevention and protection from domestic violence, violence against women and gender based violence”*.

*Please find attached:*

- *Draft law on the prevention and protection from domestic, violence against women and gender-based violence*
- *Signatory list of deputies*
- *The proposed draft law is proofread in Albanian, Serbian and English language;*
- *Explanatory memorandum in three languages*
- *Budget Impact Statement*
- *Declaration of compliance with EU legislation*

Respectfully,



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
**Kuvendi - Skupština - Assembly**

**Projektligji për Parandalimin dhe Mbrojtjen nga Dhuna  
në Familje, Dhuna ndaj Grave dhe Dhuna në Baza Gjinore**

Duke u bazuar në nenin 79 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe paragrafn 1.3. të nenit 70. të Rregullores së Kuvendit, ne, deputetët e poshtëshënuar, konfirmojmë përmes nënshkrimeve tona, nismën ligjore lidhur me Projektligjin për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore:

1. Duda BALJE

2. Tinka KURTI

3. Albana BYTYQI

4. Alban BAJRAMI

5. Labinotë DEMI MURTEZI

6. Drita MILLAKU

7. Eliza HOXHA

8. Ariana MUSLIU SHOSHI

9. Marigona GECI

10. Miloš PEROVIČ

14.10.2022

Me respekt.



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosova**  
*Kuvendi - Skupština - Assembly*

---

**Nacrt zakona za sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici, nasilja protiv žena i na osnovu polova**

---

Na osnovu člana 79. Ustava Republike Kosova i člana 70. 1.3. Poslovnika, mi dole potpisani poslanici, svojim potpisima potvrđujemo zakonodavnu inicijativu u vezi sa Nacrtom zakona za sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici, nasilja protiv žena i na osnovu polova:

1. Duda BALJE \_\_\_\_\_
2. Tinka KURTI \_\_\_\_\_
3. Albana BYTYQI \_\_\_\_\_
4. Alban BAJRAMI \_\_\_\_\_
5. Labinotë DEMI MURTEZI \_\_\_\_\_
6. Drita MILLAKU \_\_\_\_\_
7. Eliza HOXHA \_\_\_\_\_
8. Ariana MUSLIU SHOSHI \_\_\_\_\_
9. Marigona GECI \_\_\_\_\_
10. Miloš PEROVIĆ \_\_\_\_\_

14.10.2022

S poštovanjem!



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
**Kuvendi - Skupština - Assembly**

---

**Draft Law on the Prevention and Protection from Domestic Violence,  
Violence against Women and Gender-Based Violence**

---

Based on Article 79 of the Constitution of the Republic of Kosovo and paragraph 1.3. of Article 70. of the Rules of Procedure of the Assembly, we, the undersigned deputies, confirm through our signatures, the legal initiative regarding the *draft law on the prevention and protection from domestic violence, violence against women and gender-based violence*:

1. Duda BALJE

\_\_\_\_\_

2. Tinka KURTI

\_\_\_\_\_

3. Albana BYTYQI

\_\_\_\_\_

4. Alban BAJRAMI

\_\_\_\_\_

5. Labinotë DEMI MURTEZI

\_\_\_\_\_

6. Drita MILLAKU

\_\_\_\_\_

7. Eliza HOXHA

\_\_\_\_\_

8. Ariana MUSLIU SHOSHI

\_\_\_\_\_

9. Marigona GECI

\_\_\_\_\_

10. Miloš PEROVIČ

\_\_\_\_\_

14.10.2022

Respectfully,



Republika e Kosovës  
Republika Kosovo-Republic of Kosovo  
Kuvendi - Skupština - Assembly

<b>PËR/ZA/TO</b>	znj. Duda Balje Kryetare e Komisionit për të drejtat e njeriut, Barazi gjinore, për Persona të Pagjetur, Viktimat e dhunës seksuale të luftës dhe Peticione	<b>DATE DATUM DATE</b>	07.11.2022
		Reference	DPB. 9/2022
<b>PËRMES PREKO THROUGH</b>	Ismet Krasniqi, Sekretar i Përgjithshëm i Kuvendit Emrush Haxhiu, Drejtor i Përgjithshëm i Administratës		
<b>NGA/OD/FROM</b>	Istret Azemi, Drejtor i Drejtorisë për Buxhet dhe Pagesa		
<b>SUBJEKTI PREDMET SUBJECT</b>	Deklarata për ndikimin buxhetor për projektligjin për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore		

E nderuar znj. Balje,

Duke u bazuar në kërkesën Tuaj, si dhe bazuar në nenin 18 të Ligjit nr. 08/L-066 mbi Ndarjet Buxhetore për Buxhetin e Republikës së Kosovës për vitin 2022, lidhur me vlerësimin preliminar të deklaratës financiare për implikimet buxhetore, në projektligjin për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore, Drejtoria për Buxhet dhe Pagesa e Administratës së Kuvendit të Republikës së Kosovës, ka bërë analizën e implikimeve buxhetore për këtë projektligj, dhe ka vlerësuar se me miratimin e këtij Ligji, do të ketë implikime financiare shtesë.

Megjithatë, deklaratën për vlerësimin e ndikimit financiar (tekstin final) duhet ta përgatit Ministria e Financave Punës dhe Transfereve.

Bashkëngjitur gjeni:

- Formularin për Vlerësimin e ndikimit financiar.

Me respekt

Organi Propozues	Kuvendi
Titulli i Nismës së re	PROJEKTIGJI PËR PARANDALIMIN DHE MBROJTJEN NGA DHUNA NË FAMILJE DHUNA NDAJ GRAVE DHE DHUNA NË BAZ
Programi-Nën Programi:	Ane Kuvendit
Qëllimi i Nismës së re	Ky ligj ka për qëllim të parandalojë dhe trajtojë dhunën ndaj grave, dhunën në familje dhe dhunën në baza gjinore, të m

Objektivat

Objektivi 1

Objektivi 2

Objektivi 3

Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet publike dhe private, individët, shoqërinë civile dhe Ky ligj zbatohet në sistemin e drejtësisë civile dhe administrative, duke plotësuar mbrojtjen nga dhuna në baza gjinore, dhe dhunës ndaj grave si detyrime civile dhe administrative dhe duke përfshirë format e tjera të dhunës në familje të cilat nuk cilësohen si vëpra penale.
---

Objective	Activity	Measure	Year 6		Year 7		Year 8	
			Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
Objective 1 - <i>Developed basic mathematics</i>	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Total by years	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Total for the period	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
Objective 2 - <i>Use number systems and operations</i>	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Total by years	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Total for the period	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
Objective 3 - <i>Use measurement and data</i>	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Activity	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Total by years	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit
	Total for the period	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit	Amount	Measurement Unit

**Savings opportunities**

	Kodj	VIII0	VIII1	VIII2	VIII3
<b>Total</b>		<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Capital Services					
<b>Programme</b>	<b>1200</b>				
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					



Pasqyrë e Financimit të Organizatës Buxhetore/Programit  
Korniza Buxhetore Afatmesme (Vlerësimet e Hershme për Periudhën Aktuale)

	Viti I	Viti II	Viti III
Paga dhe Mëditje	4,110,000.00	3,628,050.00	3,646,190.00
Mallra dhe Shërbime Komunalitë	846,450.00	846,450.00	846,450.00
Subvencione dhe transfere	70,000.00	70,000.00	70,000.00
Shpenzime kapitale			
<b>Gjithsej</b>	<b>5,026,450.00</b>	<b>4,544,500.00</b>	<b>4,562,640.00</b>

	Viti I	Viti II	Viti III	Viti IV
Paga dhe mëditje				
Mallra dhe Shërbime Komunalitë				
Subvencione dhe transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime kapitale				
<b>Gjithsej</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>

	Viti I	Viti II	Viti III	Viti IV	Total
<b>Buxhet Shtesë nga KAB i Ardhshëm</b>		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	3,000,000.00
Numri i punëtorëve					
Paga dhe mëditje					
Mallra dhe Shërbime Komunalitë					
Subvencione dhe Transfere		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	3,000,000.00
Shpenzime Kapitale					
Partnerët Zhvillimor (donatorët)					
Financim nga Huamarrja					
Tjetër (p.sh. PPP)					
<b>Gjithsej</b>		<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>3,000,000.00</b>

**Shënime për Financim**

Miratimi i këtij projekti ka për qëllim parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje dhe dhunen gjimore ndaj grave në të gjitha format e saj me masa të pershtatshme ligjore, duke u kushtuar vëmendje të veçantë grave, vajzave, femijeve, të moshuarve dhe personave me aftësi të kufizuara. Në pajtim me Nenin 24 dhe 25 të këtij projekti, Qeveria e Kosovës dedikon mjete adekuatë buxhetore për financimin e qëndrueshëm të strehimoreve të licencuara për periudhë kohore, jo më pak se tri vjet, dhe krijon një linjë buxhetore apo nënprogram buxhetor, me kod të veçantë në kuadër të ministrisë përgjegjëse. Qeveria siguron financim të qëndrueshëm për strehimoret.



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria - Vlada - Government  
Ministria e Financave  
Ministrashtrive za Financije - Ministry of Finance  
Departamenti i Buxhetit-Budzet Department-Budget Department  
Formulari i Vlerësimit të Ndikimit Buxhetor

Organi propozues :	Kuvendi	
Titulli i Nismës së Re:	PROJEKTLIGJI PËR PARANDALIMIN DHE MBROJTJEN NGA DHUNA N	
Dorëzuar nga:	Ane Kuvendit	

Qëllimi i Nismes se re: Ky ligj ka për qëllim të parandalojë dhe trajtojë dhunën ndaj grave, dhunën në familje dhe dhunën në baza gjinore, të mbrojtë dhe të kontribuojë në eliminimin e të gjitha formave të diskriminimit ndaj grave, promovimin e barazisë gjinore dhe fuqizimin e grave si dhe të ndërtojë mekanizmat e nevojshëm për

Objektivat e Nismes se re:

Objektivi 1	Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet publike dhe private, individët, shoqërinë civile dhe profesionistët e tjerë përgjegjës, për të ofruar ndihmë, mbështetje, mbrojtje dhe ruajtjen e
Objektivi 2	Ky ligj zbatohet në sistemin e drejtësisë civile dhe administrative, duke plotësuar mbrojtjen nga dhuna në baza gjinore, dhe dhunës ndaj grave si detyrime civile dhe administrative dhe duke përfshirë format e tjera të

Treguesit e Efikasitetit të Produkteve:

Produkti	Viti 0			Viti 1			Viti 2			Viti 3		
	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për Njësi

Vlerësimet e Hershme për Organin Propozues/Programin sipas KAB-it aktual

	Viti 0	Viti 1	Viti 2
Paga dhe Mëditje	4,110,000.00	3,628,050.00	3,646,190.00
Mallra dhe Shërbime Komunalë	846,450.00	846,450.00	846,450.00
Subvencione dhe transfere	70,000.00	70,000.00	70,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-
Gjithsej	5,026,450.00	4,544,500.00	4,562,640.00

Kostoja totale	Viti 0	Viti 1	Viti 2	Viti 3
Paga dhe Mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunal	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Kapitale	-	-	-	-
Gjithsej	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00

Burimet e Propozuara të Financimit				
Buxhet Shtesë nga KAB i Ardhshëm	-	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Nuniri i Punetoreve	-	-	-	-
Paga dhe mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunal	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	-	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-	-
Partnerët Zhvillimor (donatorët)	-	-	-	-
KAB Ekzistues	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Paga dhe mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunal	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-	-
Financim nga Huamarrja	-	-	-	-
Tjetër (p.sh. PPP)	-	-	-	-
Gjithsej	1,000,000.00	2,000,000.00	2,000,000.00	2,000,000.00

Pjesa pa financim të paraparë	-	-	-	-
-------------------------------	---	---	---	---


**Komente shtesë për financim**

Miratimi i këtij projektligji ka për qëllim parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje dhe dhunen gjinore ndaj grave në të gjitha format e saj me masa të pershtatshme ligjore, duke u kushtuar vëmendje të veçantë grave, vajzave, femijeve, të moshuarve dhe personave me aftësi të kufizuara. Në pajtim me Nenin 24 dhe 25 të këtij projektligji, Qeveria e Kosovës dedikon mjete adekuatë buxhetore për financimin e qëndrueshëm të strehimoreve të licencuara për periudhe kohore, jo më pak se tri vjet, dhe krijon një linjë buxhetore apo nënprogram buxhetor, me kod të veçantë në kuadër të ministrisë përgjegjëse. Qeveria siguron financim të qëndrueshëm për strehimore.

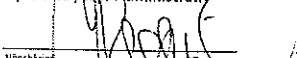
Më:

07/10/2022

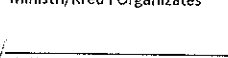
Zyrtari Kryesor Financiar

  
Nënshkrimi

Zyrtari Kryesor Administrativ

  
Nënshkrimi

Ministri/Kreu i Organizatës

  
Nënshkrimi



Republika e Kosovës  
Republika Kosovo-Republic of Kosovo  
Kuvendi - Skupština - Assembly

<b>PËR / ZA / TO</b>	Mrs. Duda Balje Chairperson of the Committee for Human Rights, Gender Equality, Missing Persons, Victims of Sexual Violence during the War and Petitions	<b>DATE DATUM DATE</b>	07.11.2022
		Reference	DPB. 9/2022
<b>PËRMES PREKO THROUGH</b>	Ismet Krasniqi, General Secretary of the Assembly  Emrush Haxhiu, General Director of Administration		
<b>NGA / OD / FROM</b>	Istret Azemi, Director of the Directorate for Budget and Payments		
<b>SUBJEKTI PREDMET SUBJECT</b>	The statement for budget impact for the draft law on prevention and protection from domestic violence, violence against women and gender-based violence		

Dear Mrs. Balje,

Based on your request, as well as based on the Article 18 of *Law no. 08/L-066 on Budget allocations for the Budget of the Republic of Kosovo* for the year 2022, regarding to the preliminary assessment of the financial statement for the budgetary implications, in the draft law for prevention and protection from domestic violence, violence against women and gender-based violence, the Directorate for Budget and Payments of the Administration of the Assembly of the Republic of Kosovo has analyzed the budgetary implications for this draft law, and has estimated that with the adoption of this Law, there will be additional budgetary implications.

However, the statement for the assessment of the financial impact (the final text) shall be prepared by the Ministry of Finance, Labor and Transfers.

Please find attached:

- *Financial Assessment Impact Form.*

Respectfully

Organ Propozues	Assembly
Titull i Nismës se re	DRAFT LAW ON THE PREVENTION AND PROTECTION FROM DOMESTIC VIOLENCE , VIOLENCE AGAINST WOMEN ,AND C
Programi-Nën Programi:	Assembly members
Qëllimi i Nismës se re	This law aims to prevent and treat violence against women , domestic violence and gender based violence, to protect ar

Objektivat

Objektivi 1

The provisions of this law are mandatory for all public and private institutions, individuals, civil society and other respon

Objektivi 2

This law is applicable in the civil and administrative system by completing the protection against gender based violence, violence against women as civil and administrative obligations , and by including other forms of domestic violence which are not classified as criminal offenses

Objektivi 3



**Savings opportunities**

Programme	Kodi	VRI 0	VRI 1	VRI 2	VRI 3
<b>Total</b>		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Capital Services					
<b>Programme</b>	<b>1200</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					



**Pasqyrë e Financimit të Organizatës Buxhetore/Programit**  
**Korniza Buxhetore Afatmesme (Vlerkalimet e Hershme për Periudhën Aktuale)**

Përshkrimi	Viti 0 (Buxheti Aktual)	Viti 1 (V. e Hershme)	Viti 2 (V. e Hershme)
Paga dhe Mëditje	4,110,000.00	3,628,050.00	3,646,190.00
Mallra dhe Shërbime Komunalitë	846,450.00	846,450.00	846,450.00
Subvencione dhe transfere	70,000.00	70,000.00	70,000.00
Shpenzime kapitale			
<b>Gjithsej</b>	<b>5,026,450.00</b>	<b>4,544,500.00</b>	<b>4,562,640.00</b>

Gjithsej kosto e iniciativës së re	Viti 0	Viti 1	Viti 2	Viti 3
Paga dhe mëditje				
Mallra dhe Shërbime Komunalitë				
Subvencione dhe transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime kapitale				
<b>Gjithsej</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>

Burimet e Financimit	Viti 0	Viti 1	Viti 2	Viti 3	Totali
Buxheti Shitesë nga KAB (Arrohshëm)		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	3,000,000.00
Numri i punëtorëve	-	-	-	-	-
Paga dhe mëditje					
Mallra dhe Shërbime Komunalitë					
Subvencione dhe transfere		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	3,000,000.00
Shpenzime kapitale					
Partnerët Zhvillimor (donatorët)					
Financim nga Huamarrja					
Tjeter (p.sh. PPP)					
<b>Gjithsej</b>		<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>3,000,000.00</b>

**Shënime për Financim**

The adoption of this draft law aims to prevent and protect from domestic violence, gender base violence against women in all its appropriate legal forms and measures , with special emphasis on women, young women, children, the elders and persons with disabilities. In accordance with Article 24 and 25 of this draft law, the government of Kosovo, dedicates adequate budget funds for sustainable financing of licensed shelters for a period of time, not less than three years, and creates a budget line or budget subprogram, with a special code within the responsible ministry. The government provides stable funding for shelters.



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria - Vlada - Government  
Ministria e Financave  
Ministrarstvo za Financije - Ministry of Finance  
Departamenti i Buxhetit-Budzet Department-Budget Department  
Formularët e Vlerësimit të Ndikimit Buxhetor

Organ propozues :	Assembly
Titulli i Nismës së Re:	DRAFT LAW ON THE PREVENTION AND PROTECTION FROM DOMESTIC VIOLENCE
Dorëzuar nga:	Assembly members

Qëllimi i Nismës së re: ..... This law aims to prevent and treat violence against women , domestic violence and gender based violence, to protect and contribute to the elimination of all forms of discrimination against women , the promotion of gender equality and the empowerment of women, and to build the necessary mechanisms

Objektivat e Nismës së re:

Objektivi 1	The provisions of this law are mandatory for all public and private institutions, individuals, civil society and other responsible professionals. The aim of the provisions of this law, other legislation into force of the
Objektivi 2	This law is applicable in the civil and administrative system by completing the protection against gender based violence, violence against women as civil and administrative obligations , and by including other forms

Treguesit e Efikasitetit të Produkteve:

Produkti	Viti 0			Viti 1			Viti 2			Viti 3		
	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi

Vlerësimet e Hershme për Organin Propozues/Programin sipas KAB-it aktual

	Viti 0	Viti 1	Viti 2
Paga dhe Mëditje	4,110,000.00	3,628,050.00	3,646,190.00
Malra dhe Shërbime Komunal	846,450.00	846,450.00	846,450.00
Subvencione dhe transfere	70,000.00	70,000.00	70,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-
Gjithsej	5,026,450.00	4,544,500.00	4,562,640.00

Kostoja totale	Viti 0	Viti 1	Viti 2	Viti 3
Paga dhe Mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunali	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Kapitale	-	-	-	-
<b>Gjithsej</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>

Burimet e Propozuara të Financimit				
<b>Buxhet Shtesë nga KAB i Ardshëm</b>	-	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Numri i Punetoreve	-	-	-	-
Paga dhe mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunali	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	-	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-	-
Partnerët Zhvillimor (donatorët)	-	-	-	-
KAB Ekzistues	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Paga dhe mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunali	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-	-
Financim nga Huamarrja	-	-	-	-
Tjetër (p.sh. PPP)	-	-	-	-
<b>Gjithsej</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>2,000,000.00</b>	<b>2,000,000.00</b>	<b>2,000,000.00</b>

<b>Pjesa pa financim të paraparë</b>	-	-	-	-
--------------------------------------	---	---	---	---

#### Komente shtesë për financim

The adoption of this draft law aims to prevent and protect from domestic violence, gender base violence against women in all its appropriate legal forms and measures , with special emphasis on women, young women, children, the elders and persons with disabilities. In accordance with Article 24 and 25 of this draft law, the government of Kosovo, dedicates adequate budget funds for sustainable financing of licensed shelters for a period of time, not less than three years, and creates a budget line or budget subprogram, with a special code within the responsible ministry. The government provides stable funding for shelters.

Më:

Zyrtari Kryesor Financiar

Zyrtari Kryesor Administrativ

Ministri/Kreu i Organizatës

Nënshkrimi

Nënshkrimi

Nënshkrimi



Republika e Kosovës  
Republika Kosovo-Republic of Kosovo  
Kuvendi - Skupština - Assembly

<b>PËR / ZA / TO</b>	gđa. Duda Balje Predsednica Komisioni për të drejtat e njerëzve, barazim gjinor, të kaluarit, viktimat të dhunës gjinore dhe peticione	<b>DATE DATUM DATE</b>	07.11.2022.god.
		Reference	DPB. 9/2022
<b>PËRMES PREKO THROUGH</b>	Ismet Krasniqi, Generalni sekretar Skupštine Emrush Haxhiu, Generalni direktor administracioni		
<b>NGA / OD / FROM</b>	Istret Azemi, Direktor Direksione për buxhet dhe pagesa		
<b>SUBJEKTI PREDMET SUBJECT</b>	Deklaracioni për implikacionet buxhetare të Projektit të ligjit për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna kundër grave dhe dhuna në bazë gjinore		

Poštovana gđa. Balje,

Na osnovu vašeg zahteva, kao i na osnovu člana 18. Zakona br. 08/L-066 o budžetskim izdvajanjima za Budžet Republike Kosovo za 2022. godinu u vezi sa preliminarnom procenom finansijskog izveštaja za budžetske implikacije, o nacrtu zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i nasilje po polnoj osnovi, Direkcija za budžet i isplate Skupštine Republike Kosovo analizirala je budžetske implikacije za ovaj nacrt zakona, i ocenila da će usvajanjem ovog Zakona doći do dodatnih budžetskih implikacija.

Međutim, deklaraciju o proceni finansijskog uticaja (konačan tekst) treba da pripremi Ministarstvo finansija, rada i transfera.

U prilogu pronađite:

- Obrazac za procenu finansijskog uticaja.

S poštovanjem

Organi Propozues	Skupština
Titulli i-Nismës se re	NACRT ZAKONA O SPREČAVANJU I ZAŠTITI OD NASILJA U PORODICI, NASILJA NAD ŽENAMA I NASILJE PO POLNOJ OSNOVI
Programi-Nën Programi:	Deo Skupštine
Qëllimi i Nismës se re	Ovaj zakon ima za cilj da spreči i tretira nasilje nad ženama, nasilje u porodici i nasilje po polnoj osnovi, zaštiti i doprines
Objektivat	
Objektiv 1	Odredbe ovog zakona su obavezne za sve javne i privatne institucije, pojedince, civilno društvo i druge odgovorne profe
Objektiv 2	Ovaj zakon se primenjuje u sistemu građanskog i upravnog pravosuđa, dopunjujući zaštitu od rodno zasnovanog nasilja i nasilja nad ženama kao građanske i upravne obaveze i uključuje druge oblike nasilja u porodici koji nisu klasifikovani kao krivična dela
Objektiv 3	

VIII 0

Object 1	Activity	Department	Measure	Year 1		Year 2		Year 3	
				Amount	Unit	Amount	Unit	Amount	Unit
Object 1	Activity	Department	Measure						
			Total by year						
Object 2	Activity	Department	Measure						
			Total by year						
Object 3	Activity	Department	Measure						
			Total by year						
Object 1	Activity	Department	Measure						
			Total by year						
Object 2	Activity	Department	Measure						
			Total by year						
Object 3	Activity	Department	Measure						
			Total by year						

**Savings opportunities**

Programme	Kodi	Vili 0	Vili 1	Vili 2	Vili 3
<b>Sub-programme</b>					
<b>Total</b>		<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Capital Services					
<b>Programme</b>	<b>1200</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					
Subsidies and Transfers					
Capital Services					
<b>Sub-programme</b>					
Salaries and per diem					
Goods and Services					
Utilities					

**Pasqyrë e Financimit të Organit të Buxhetorit/Programit**  
**Korniza Buxhetore Afatmesme (Vlerësimet e Hershme për Periudhën Aktuale)**

Përshkrim	Viti 0 (Buxheti Aktual)	Viti 1 (V. e Hershme)	Viti 2 (V. e Hershme)
<b>Paga dhe Mëditje</b>	4,110,000.00	3,628,050.00	3,646,190.00
Mallra dhe Shërbime Komunalit	846,450.00	846,450.00	846,450.00
Subvencione dhe transfere			
Shpenzime kapitale	70,000.00	70,000.00	70,000.00
<b>Gjithsej</b>	<b>5,026,450.00</b>	<b>4,544,500.00</b>	<b>4,562,640.00</b>

Gjithsej/Kosto e Indikatit/së se re	Viti 0	Viti 1	Viti 2	Viti 3
Paga dhe mëditje				
Mallra dhe shërbime Komunalit				
Subvencione dhe transfere				
Shpenzime kapitale	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
<b>Gjithsej</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>

Burimet e Financimit	Viti 0	Viti 1	Viti 2	Viti 3	Totali
<b>Buxheti Shërbime nga XAB i Ardhshëm</b>					3,000,000.00
Numeri i punëtorëve					
Paga dhe mëditje		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	
Mallra dhe shërbime Komunalit					
Subvencione dhe transfere					
Shpenzime kapitale					
Partnerët Zhvillimor (donatorët)		1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	
Financim nga Huamarrja					
Tjetër (p.sh. PPP)					
<b>Gjithsej</b>		<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>1,000,000.00</b>	<b>3,000,000.00</b>

**Shënime për Financim**  
 Ushqyerje ovog nacrta zakona ima za cilj sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici i rodno zasnovanog nasilja nad ženama u svim oblicima uz odgovarajuće zakonske mere, sa posebnim osvrtom na žene, devojke, dečv, stare i osobe sa invaliditetom. U skladu sa članovima 24. i 25. ovog nacrta zakona, Vlada Kosova izdvaja adekvatna budžetska sredstva za održivo finansiranje licenciranih prihvatilišta za period, ne kraći od tri godine, i kreira budžetsku liniju ili budžetski potprogram, sa posebnim kodom u okviru nadležnog ministarstva. Vlada obezbeđuje stabilno finansiranje prihvatilišta.





Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria - Vlada - Government  
Ministria e Financave  
Ministrarstvo za Financije - Ministry of Finance  
Departamenti i Buxhetit-Budzet Department-Budget Department  
Formulari i Vlerësimit të Ndikimit Buxhetor

Organi propozues :	Skupština	
Titulli i Nismës së Re:	NACRT ZAKONA O SPREČAVANJU I ZAŠTITI OD NASILJA U PORODICI	
Dorëzuar nga:	Deo Skupštine	

Qëllimi i Nismes se re: Ova zakon ima za cilj da spreči i tretira nasilje nad ženama, nasilje u porodici i nasilje po polnoj osnovi, zaštititi i doprinese eliminisanju svih oblika diskriminacije žena, unapređenju polne ravnopravnosti i osnaživanju žena, kao i da izgradi neophodne mehanizme za pružanje podrške žrtvama svih oblika nasilja

Objektivat e Nismes se re:

Objektivi 1	Odredbe ovog zakona su obavezne za sve javne i privatne institucije, pojedince, civilno društvo i druge odgovorne profesionalce, da pruže pomoć, podršku, zaštitu i očuvanje dostojanstva žrtava svih oblika
Objektivi 2	Ovaj zakon se primenjuje u sistemu građanskog i upravnog pravosuđa, dopunjujući zaštitu od rodno zasnovanog nasilja i nasilja nad ženama kao građanske i upravne obaveze i uključuje druge oblike nasilja u

Treguesit e Efikasitetit të Produkteve:

Produkti	Viti 0			Viti 1			Viti 2			Viti 3		
	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi	Sasia	Njësia Matëse	Kostoja për njësi

Vlerësimet e Hershme për Organin Propozues/Programin sipas KAB-it aktual			
	Viti 0	Viti 1	Viti 2
Paga dhe Mëditje	4,110,000.00	3,628,050.00	3,646,190.00
Mallra dhe Shërbime	846,450.00	846,450.00	846,450.00
Komunal	-	-	-
Subvencione dhe transfere	70,000.00	70,000.00	70,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-
Gjithsej	5,026,450.00	4,544,500.00	4,562,640.00

Kostoja totale	Viti 0	Viti 1	Viti 2	Viti 3
Paga dhe Mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunali	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Kapitale	-	-	-	-
Gjithsej	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00

**Burimet e Propozuara të Financimit**

<b>Buxhet Shtesë nga KAB i Ardhshtëm</b>				
Numri i Punetoreve	-	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Paga dhe mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunali	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	-	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-	-
Partnerët Zhvillimor (donatorët)	-	-	-	-
KAB Ekzistues	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Paga dhe mëditje	-	-	-	-
Mallra dhe Shërbime	-	-	-	-
Komunali	-	-	-	-
Subvencione dhe Transfere	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00	1,000,000.00
Shpenzime Kapitale	-	-	-	-
Financim nga Huamarrja	-	-	-	-
Tjetër (p.sh. PPP)	-	-	-	-
Gjithsej	1,000,000.00	2,000,000.00	2,000,000.00	2,000,000.00

**Pjesa pa financim të paraparë**

	-	-	-	-
--	---	---	---	---

**Komente shtesë për financim**

Usvajanje ovog nacrtu zakona ima za cilj sprečavanje i zaštitu od nasilja u porodici i rodno zasnovanog nasilja nad ženama u svim oblicima uz odgovarajuće zakonske mere, sa posebnim osvrtom na žene, devojčice, decu, stare i osobe sa invaliditetom. U skladu sa članovima 24. i 25. ovog nacrtu zakona, Vlada Kosova izdvaja adekvatna budžetska sredstva za održivo finansiranje licenciranih prihvatilišta za period, ne kraći od tri godine, i kreira budžetsku liniju ili budžetski potprogram, sa posebnim kodom u okviru nadležnog ministarstva. Vlada obezbeđuje stabilno finansiranje prihvatilišta.

Më:

Zyrtari Kryesor Financiar

Zyrtari Kryesor Administrativ

Ministri/Kreu i Organizatës

Nënshkrimi

Nënshkrimi

Nënshkrimi



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
*Kuvendi - Skupština - Assembly*

<b>PËR</b>	Komisioni për të Drejtat e Njeriut, Barazi Gjinore, për Persona të Pagjetur dhe Peticione	Datë	11.10.2022
		Referencë <sup>2</sup>	
<b>PËRMES</b>	Zoja Osmani, Drejtore, Drejtoria për Shërbime Juridike dhe Përafrim të Legjislacionit <i>per Zoja Osmani</i>		
<b>NGA</b>	Florent Mehmeti, Këshilltar Juridik, Drejtoria për Shërbime Juridike dhe Përafrim të Legjislacionit <i>Florent Mehmeti</i>		
<b>SUBJEKTI</b>	Deklaratë e Pajtueshmërisë me Legjislacionin e BE-së për Projektligjin për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore		

Në bazë të nenit 71, paragrafi 1.3, pika c të Rregullores së Kuvendit të Republikës së Kosovës, Drejtoria për Shërbime Juridike dhe Përafrim të Legjislacionit, përgatitë këtë deklaratë të pajtueshmërisë me legjislacionin e BE-së për:

**Projektligjin për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore:**

Çështjet që rregullon Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore, në Bashkimin Evropian trajtohet si çështje në kuadër të të drejtave të njeriut, mos diskriminimit mbi baza gjinore/ pabarazisë gjinore. Bashkimi Evropian, ndër format e mbrojtjes së dhunës ndaj grave dhe në kuadër të dhunës mbi baza gjinore, e ushtron, kryesisht, përmes legjislacionit/direktivës për mbrojtjen e viktimave<sup>1</sup> dhe direktivës kundër trafikimit.<sup>2</sup> Pra, këto direktiva trajton aspekte të dhunës ndaj grave dhe ndihmës për viktimat e dhunës së bazuar mbi baza gjinore.

<sup>1</sup>[https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence\\_en](https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence_en). Po ashtu, edhe direktiva 2012/29 e dates 25 tetor 2012 për përcaktim të standardeve minimale të të drejtave, mbështetje dhe mbrojtje të viktimave të krimit.

<sup>2</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32011L0036&from=en>

Po ashtu, Bashkimi Evropian në Traktatin e Bashkimit Evropian, në nenin 2, afirmon parimin e barazisë gjinore dhe mos diskriminimin. Traktati për Funkionimin e Bashkimit Evropian në nenin 8 përcakton se *"Në të gjitha aktivitetet e tij, Unioni do të synon të eliminoj pabarazitë dhe të promovoj barazinë ndërmjet burrave dhe grave"*.<sup>3</sup>

Për më tepër, Karta për të Drejtat Themelore e Bashkimit Evropian, në titullin I dhe titullin III përcakton dinjitetin dhe barazinë.<sup>4</sup>

Dhuna kundër grave trajtohet nga Bashkimi Evropian me prioritet në angazhimet politike dhe kjo konsiston me konkluzione të Këshillit, Rezoluta të shumta të Parlamentit Evropian si dhe Strategji nga Komision Evropian.<sup>5</sup>

Po ashtu, legjislacioni i Bashkimit Evropian lidhur me disa nga çështjet që rregullon ky ligj, është si vijon:<sup>6</sup>

1. Direktiva 2006/54/KE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 5 korrik 2006 mbi zbatimin e parimit të mundësive të barabarta dhe trajtimit të barabartë të burrave dhe grave në çështjet e punësimit dhe profesionit;
2. Direktiva e Këshillit 2004/113/KE e 13 dhjetorit 2004 për zbatimin e parimit të trajtimit të barabartë midis burrave dhe grave në qasjen dhe furnizimin e mallrave dhe shërbimeve;
3. Direktiva 2010/41/BE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 7 korrik 2010 mbi zbatimin e parimit të trajtimit të barabartë midis burrave dhe grave të angazhuar në një aktivitet në cilësinë e të vetë-punësuarit dhe që shfuqizon Direktivën e Këshillit 86/613/EEC.

Vazhdimi i trajtimit me prioritet nga Bashkimit Evropian i çështjes lidhur me dhunën ndaj grave korrespondon edhe me nënshkrimin nga Bashkimi Evropian i Konventës së Këshillit të Evropës për parandalimin dhe luftimin e dhunës ndaj grave dhe dhunës ndaj familjes- Konventa e Stambollit.<sup>7</sup>

**Andaj, dispozitat e këtij Projektligji nuk i cenojnë parimet bazë të Acquis të BE-së.**

<sup>3</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=EN>

<sup>4</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=EN>

<sup>5</sup> [https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence\\_en](https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence_en)

<sup>6</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010L0041>

<sup>7</sup> Konventa e Stambollit është nënshkruar nga Bashkimi Evropian me datën 13 qershor, 2017, ku pritet edhe aderimi formal i BE-së në këtë Konventë, por duhet të jap pëlqimin edhe Parlamenti Evropian.



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
*Kuvendi - Skupština – Assembly*

<b>FOR</b>	<b>Committee on Human Rights, Gender Equality, Unfound Persons and Petitions</b>	<b>Date</b>	<b>11.10.2022</b>
		<b>Reference</b>	
<b>THROUGH</b>	<b>Zoja Osmani, Director, Directorate for Legal Services and Approximation of Legislation</b>		
<b>FROM</b>	<b>Florent Mehmeti, Legal Adviser Directorate for Legal Services and Approximation of Legislation</b>		
<b>SUBJECT</b>	<b>Declaration of Compliance with EU Legislation for the Draft Law on prevention and protection against domestic violence, violence against women and gender-based violence</b>		

Based on Article 71, paragraph 1.3, of the Rules of Procedure of the Assembly of the Republic of Kosovo, Directorate for Legal Services and Approximation of Legislation, shall prepare this Declaration of Compliance with EU legislation on:

**Draft Law on prevention and protection against domestic violence, violence against women and gender-based violence:**

Issues regulating the Draft Law on prevention and protection against domestic violence, violence against women and gender-based violence, in the European Union are treated as issues within the framework of human rights, non-discrimination on the gender basis/gender inequality. The European Union, among the forms for protection of violence against women and within the framework of gender-based violence, exercises it, mainly, through legislation/directive for the protection of victims<sup>1</sup> and anti-trafficking directive.<sup>2</sup> Therefore, these directives address aspects of violence against women and assistance to victims of gender-based violence.

<sup>1</sup>[https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence\\_en](https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence_en). Also, the Directive 2012/29 dated 25 October 2012 establishing minimum standard on the rights, supports and protection of victims of crime.

<sup>2</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32011L0036&from=en>

Likewise, the European Union in the European Union Treaty, in Article 2, confirms the principle of gender equality and non-discrimination. The Treaty on Functioning of the European Union in Article 8 states that *"In all its activities, the Union shall aim to eliminate the inequalities and promote equality between men and women"*.<sup>3</sup>

Moreover, the Charter on the Fundamental Rights of the European Union, in title I and title III defines the dignity and equality.<sup>4</sup>

Violence against women is addressed by the European Union as a priority in political commitments and this consists with conclusions of the Council, numerous resolutions of the European Parliament as well as strategies from the European Commission.<sup>5</sup>

Also, the European Union legislation regarding some of the issues regulated by this law is as follows:<sup>6</sup>

1. Directive 2006/54/EC of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 on the implementation of the principle of equal opportunities and equal treatment of men and women in matters of employment and occupation;
2. Council Directive 2004/113/EC of 13 December 2004 implementing the principle of equal treatment between men and women in the access to and supply of goods and services;
3. Directive 2010/41/EU of the European Parliament and of the Council of 7 July 2010 on the application of the principle of equal treatment between men and women engaged in an activity in a self-employed capacity and repealing Council Directive 86/613/EEC.

The continuation of addressing with priority by the European Union of the issue related to the violence against women corresponds to the signing by the European Union of the Convention of the European Council on Prevention and combating violence against women and violence against family- Istanbul Convention.<sup>7</sup>

**Therefore, the provisions of this Draft Law do not violate the basic principles of the EU Acquis.**

---

<sup>3</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=EN>

<sup>4</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=EN>

<sup>5</sup> [https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence\\_en](https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence_en)

<sup>6</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010L0041>

<sup>7</sup> Istanbul Convention was signed by the European Union on 13 June 2012, where the formal EU accession to this convention is expected, but the European Parliament must also give its consent.



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo - Republic of Kosovo**  
*Kuvendi - Skupština - Assembly*

---

<b>ZA:</b>	<b>Komisija za ljudska prava, rodnu ravnopravnost, žrtve seksualnog nasilja rata, nestala lica i peticije</b>	<b>Datum:</b>	<b>11. 10. 2022.</b>
		<b>Referentni br.</b>	
<b>PREKO:</b>	<b>Gđica Zoja OSMANI – Direktor</b> Direkcija za pravne usluge i usklađivanje zakonodavstva		
<b>OD:</b>	<b>Florent MEHMETI – Pravni savetnik</b> Direkcija za pravne usluge i usklađivanje zakonodavstva		
<b>PREDMET:</b>	<b>Izjava o usklađenosti sa pravnom tekovinom EU za predlog Zakona o sprečavanju i borbi protiv nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja</b>		

Na osnovu člana 71. podstav 1.3. Poslovnika Skupštine Republike Kosova, Direkcija za pravne usluge i usklađivanje zakonodavstva, sačinjava ovu izjavu o usklađenosti sa pravnom tekovinom EU za:

**Predlog Zakon o sprečavanju i borbi protiv nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja:**

Pitanja koja uređuje predlog Zakona o sprečavanju i borbi protiv nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja u Evropskoj uniji se tretiraju se kao pitanja u okviru ljudskih prava, nediskriminacije po osnovu pola / rodne neravnopravnosti. Pitanja sprečavanja i borbe protiv nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja Evropska unija, uglavnom, uređuje putem zakonodavstva/direktive o zaštiti žrtava<sup>1</sup> i direktive protiv trgovine ljudima<sup>2</sup>. Dakle, ove direktive uređuju aspekte nasilja nad ženama i pomoći žrtvama rodno zasnovanog nasilja.

---

<sup>1</sup>[https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence\\_en](https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence_en). Takođe i Direktiva 2012/29 od 2012. o uspostavi minimalnih standarda za prava, podršku i zaštitu žrtava krivičnih dela.

<sup>2</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32011L0036&from=en>

Takođe, Ugovor o Evropskoj uniji, u članu 2. afirmiše načelo rodne ravnopravnosti i nediskriminacije. Ugovor o funkcionisanju Evropske unije, u članu 8. propisuje „*U svim svojim aktivnostima, Unija nastoji da otkloni nejednakosti i da podstiče jednakost muškaraca i žena.*“<sup>3</sup>

Štaviše, Povelja Evropske unije o osnovnim pravima, u Naslovu I. i III. uređuje dostojanstvo i jednakost.<sup>4</sup>

Nasilje nad ženama je pitanje od prioriteta za Evropsku uniju u političkom angažmanu i sastoji se u zaključcima Saveta, brojnih Rezolucija Evropskog parlamenta i Strategiji Evropske komisije.<sup>5</sup>

Takođe, neka od pitanja koja uređuje ovaj zakon predviđena su sledećim zakonodavstvom Evropske unije:<sup>6</sup>

1. Direktiva 2006/54/EZ Evropskog parlamenta i Saveta od 5. jula 2006. o sprovođenju načela jednakosti i jednakih mogućnosti muškaraca i žena i pitanjima zapošljavanja i obavljanja zanimanja;
2. Direktiva Saveta 2004/113/EZ od 13. decembra 2004. o primeni načela ravnopravnost muškaraca i žena u mogućnosti dobijanja i nabavke roba, odnosno pružanja usluga;
3. Direktiva 2010/41/EU Evropskog parlamenta i Saveta od 7. jula 2010. o primeni načela jednakog tretmana muškaraca i žena koji se bave određenom aktivnošću u svojstvu samozaposlenih lica i stavljanju van snage Direktive Saveta 86/613/EEZ.

Nastavak prioriternog bavljenja Evropske unije pitanjem nasilja nad ženama odgovara i stavljanjem svog potpisa na Konvenciju Saveta Evrope za sprečavanje i borbu protiv nasilja nad ženama i nasilja u porodici – Istambulska konvencija.<sup>7</sup>

**Stoga, odredbe ovog predlog Zakona ne krše osnovna načela pravne tekovine EU.**

<sup>3</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012E/TXT&from=EN>

<sup>4</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=EN>

<sup>5</sup> [https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence\\_en](https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and-fundamental-rights/gender-equality/gender-based-violence/ending-gender-based-violence_en)

<sup>6</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32010L0041>

<sup>7</sup> Evropska unija je potpisala Istambulsku konvenciju 13. juna 2017. godine, i očekuje se formalno pristupanje EU ovoj Konvenciji, ali čeka se na pristanak Evropskog parlamenta.





**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosova**  
**Kuvendi - Skupština - Assembly**

---

*Drejtorja për Shërbime Gjuhësore*

**DEKLARATË**

**Lidhur me përkthimin e Projektligjit për Parandalimin dhe Mbrojtjen nga Dhuna në Familje, Dhuna ndaj Grave dhe Dhuna në Baza Gjimore**

Iniciativa Ligjore e Kuvendit të Republikës së Kosovës lidhur me Projektligjit për Parandalimin dhe Mbrojtjen nga Dhuna në Familje, Dhuna ndaj Grave dhe Dhuna në Baza Gjimore, është përkthyer në këtë shërbim, nga gjuha shqipe në gjuhën serbe dhe angleze. Përkthimi në gjuhën serbe dhe angleze është në harmoni të plotë me origjinalin në gjuhën shqipe.

Prishtinë, 11 tetor, 2022

Antigona Bajrami,

  
Kordinatore



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosova**  
**Kuvendi - Skupština - Assembly**

---

- *The Directorate for Translation Services*

**DECLARATION**

**Regarding the translation of the Draft Law on Prevention and Protection from Domestic Violence, Violence against Women and Gender-Based Violence**

The Legal Initiative of the Assembly of the Republic of Kosovo regarding the Draft Law on Prevention and Protection from Domestic Violence, Violence against Women and Gender-Based Violence, has been translated within this directory (*the directory for providing translation services*), from Albanian to Serbian and English language.

The translation in Serbian and English is in full compliance with the original version in Albanian language.

Pristina, October 11<sup>th</sup>, 2022

Antigona Bajrami,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Antigona Bajrami', written over a horizontal line.

Coordinator



**Republika e Kosovës  
Republika Kosova - Republic of Kosova  
Kuvendi - Skupština – Assembly**

---

*- Direkcija za jezičke službe*

**DEKLARACIJA**

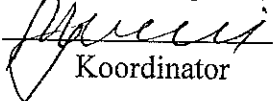
**O prevodu Nacrta zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i nasilja na polnoj osnovi**

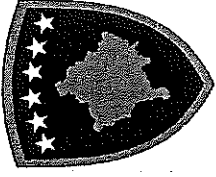
U ovoj službi prevedena je Zakonodavna inicijativa Skupštine Republike Kosovo u vezi N/zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i nasilja na polnoj osnovi .

Prevod na srpskom i engleskom jeziku potpuno je u skladu sa originalom na albanskom jeziku.

Priština, 11. oktobar, 2022.

Antigona Bajrami,

  
Koordinator



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
***Kuvendi - Skupština - Assembly***

---

**MEMORANDUMI SHPJEGUES I PROJEKLTIGJIT PËR PARANDALIMIN DHE MBROJTJEN NGA DHUNA NË  
FAMILJE, DHUNA NDAJ GRAVE DHE DHUNA NË BAZA GJINORE**

**EXPLANATORY MEMORANDUM OF THE DRAFT LAW ON PREVENTION AND PROTECTION FROM THE  
DOMESTIC VIOLENCE, VIOLENCE AGAINST WOMEN AND GENDER BASED VIOLENCE**

**OBJAŠNJAVAJUĆI MEMORANDUM NACRTA ZAKONA O SPREČAVANJU I ZAŠTITI OD NASILJA U PORODICI,  
NASILJA NAD ŽENAMA I NASILJE PO POLNOJ OSNOVI**

**MEMORANDUMI SHPJEGUES I  
PROJEKTLIGJIT PËR  
PARANDALIMIN DHE MBROJTJEN  
NGA DHUNA NË FAMILJE, DHUNA  
NDAJ GRAVE DHE DHUNA NË  
BAZA GJINORE**

**1. Arsyefimi për projektligjin**

Komisioni për të Drejtat e Njeriut, Barazi Gjinore, për Persona të Pagjetur, Viktimat e Dhunës Seksuale të Luftës dhe Peticione, me qëllim të përgatitjes së projektligjit të ri, i cili do të jetë më gjithëpërfshirës dhe pas përfshirjes në Kushtetutën e Republikës së Kosovës, të Konventës së Këshillit të Evropës për Parandalimin dhe Luftimin e Dhunës Kundër Grave dhe Dhunës në Familje— Konventa e Stambollit, ka ndërmarrë nismën ligjore për përpilim/hartimin e një Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore.

**2. Çështjet e adresuara në projektligj**

Ky projektligj, në radhë të parë, është i harmonizuar me Konventën e Stambollit dhe si i tillë është më i avancuar, më

**EXPLANATORY MEMORANDUM  
OF THE DRAFT LAW ON  
PREVENTION AND PROTECTION  
FROM THE DOMESTIC  
VIOLENCE, VIOLENCE AGAINST  
WOMEN AND GENDER BASED  
VIOLENCE**

**1. Justification**

Committee on Human Rights, Gender Equality, Missing Persons, Victims of Sexual Violence of War, and Petitions, for the purpose of preparing a new and more comprehensive Draft law, and after the inclusion, in the Constitution of the Kosovo Republic, of the Convention of the Council of Europe on the Prevention and Combating the Violence against Women and Domestic Violence – The Istanbul Convention, has undertaken the legal initiative to draft a Draft law on Prevention and Protection from the Domestic Violence, Violence against Women and Gender-based Violence.

**2. Issues addressed in the draft law**

This draft law, primarily, is harmonised with the Istanbul Convention, and as such is more advanced, comprehensive, and

**OBJAŠNJAVAJUĆI MEMORANDUM  
NACRTA ZAKONA O  
SPREČAVANJU I ZAŠTITI OD  
NASILJA U PORODICI, NASILJA  
NAD ŽENAMA I NASILJE PO  
POLNOJ OSNOVI**

**1. Obrazloženje za nacrt zakona**

Komisija za ljudska prava, polnu ravnopravnost, za nestala lica, žrtve seksualnog nasilja rata i peticije, u cilju pripreme novog Nacrta zakona, koji će biti sveobuhvatniji i nakon obuhvaćanje u Ustav Republike Kosovo, Konvencija Saveta Evrope o sprečavanju i borbu protiv nasilja nad ženama i nasilja u porodici - Istambulska konvencija, preduzela je pravnu inicijativu za sastav/izradu Nacrta zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i nasilja po polnoj osnovi.

**2. Pitanja upućena u nacrt zakona**

Ovaj nacrt zakona je prvenstveno usklađen sa Istambulskom konvencijom i kao takav

<p>gjithëpërfshirës, por edhe më voluminoz, në krahasim me ligjin në fuqi.</p> <p>Çështjet e adresuara, harmonizimi me Konventën e Stambollit dhe gjithëpërfshirja në këtë projektligj kanë të bëjnë me:</p> <p>a) Zgjerimin apo përfshirjen e koncepteve dhe termave të rinj në kapitullin e parë;</p> <p>b) Kapitulli nr. 2 – Parimet themelore, është përpiluar si kapitull i ri;</p> <p>c) Kapitulli nr. 3 – Juridiksioni i institucioneve kompetente, është përpiluar si kapitull i ri;</p> <p>d) Kapitulli nr. 5 – Monitorimi i zbatimit të strategisë kombëtare për mbrojtjen nga dhuna në familje, është përpiluar si kapitull i ri.</p>	<p>more voluminous compared to the Law in force.</p> <p>Issues addressed, harmonisation with the Istanbul Convention and comprehensiveness in this draft law, are related to:</p> <p>a) Expansion or inclusion of new concepts and terms in the first chapter;</p> <p>b) Chapter no. 2 – Basic principles - is compiled as a new chapter;</p> <p>c) Chapter no. 3 – The jurisdiction of the competent institutions - is compiled as a new chapter;</p> <p>d) Chapter no. 5 – Monitoring the implementation of the national strategy for protection from domestic violence- is compiled as a new chapter;</p>	<p>je napredniji, sveobuhvatniji ali i obimniji u odnosu na zakon na snazi.</p> <p>Pitanja koja se razmatraju, usklađivanje sa Istambulskom konvencijom i uključivanje u ovaj nacrt zakona odnose se na:</p> <p>a) Proširivanje ili uključivanje novih pojmova i terminologije u prvo poglavlje;</p> <p>b) Poglavlje br. 2 – Osnovni principi, sastavljeno je kao novo poglavlje;</p> <p>c) Poglavlje br. 3 – Nadležnost nadležnih institucija, sastavljeno je kao novo poglavlje;</p> <p>d) Poglavlje br. 5 - Praćenje sprovođenja nacionalne strategije zaštite od nasilja u porodici, sastavljeno je kao novo poglavlje;</p>
<p>a) Zgjerimi apo përfshirja e koncepteve dhe termave të rinj në kapitullin e parë, kanë të bëjnë me përfshirjen e nenit nr. 2 – Fushëveprimi, si dhe definimin e termave të rinj, veç e veç, në kuadër të nenit mbi përkufizimet, si vijon:</p> <p>Dhunë me bazë gjinore ndaj grave; dhunë politike; gjini; dhunë psikologjike; dhunë ekonomike;</p>	<p>a) The expansion or inclusion of new concepts and terms in the first chapter - relate to the inclusion of article no. 2 - The scope, as well as the definition of new terms, separately, within the article on Definitions, as follows: Gender-based violence against women; Political violence; Gender; Psychological violence; Economic violence;</p>	<p>a) Proširivanje ili uključivanje novih pojmova i terminologije u prvo poglavlje – odnose se na uključivanje člana br. 2 – Delokrug kao i definicije nove terminologije, posebno, u okviru člana Definicije, i to: Rodno zasnovano nasilje nad ženama; političko nasilje; Pol; Psihološko nasilje; Ekonomsko nasilje;</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

<p>kontrolli i vazhdueshëm; ngacimim seksual përmes internetit; partneri intim; viktimë e ndjeshme; dhe moskthimi.</p> <p>b) Kapitulli nr. 2 – Parimet themelore, ka të bëjë me përpilimin/hartimin e neneve të reja, siç janë: Mosdiskriminimi; trajtimi me prioritet; ndalimi i viktimizimit; përshtatshmëria e veprimeve; dhe integrimi gjinor.</p>	<p>Continuous control; Sexual harassment through the Internet; Intimate partner; Vulnerable victim; and No Return.</p> <p>b) Chapter no. 2 – The basic principles – has to do with the compilation / drafting of new articles, such as: Non-discrimination; Priority treatment; Prohibition of victimization; Adequacy of actions; and Gender Integration.</p>	<p>Kontinuuirana kontrola; Seksualno uznemiravanje putem interneta; Intiman partner; Ranjiva žrtva; i Odbijanje.</p> <p>b) Poglavlje br. 2 – Osnovni principi – odnose se na sastavljanje / izradu novih članova, kao što su: Nediskriminacija; Prioritetni tretman; Zabrana viktimizacije; Aдекватnost akcija; i rodna integracija.</p>
<p>c) Kapitulli nr. 3 – Juridiksioni i institucioneve kompetente, ka të bëjë me hartimin e neneve të reja, siç janë: Kompetenca për zbatimin e ligjit; detyrimet e përgjithshme; detyrat dhe përgjegjësitë e Qeverisë së Republikës së Kosovës; Strategjia kombëtare për parandalimin, mbrojtjen dhe trajtimin nga dhuna në familje dhe dhuna ndaj grave; koordinatori për mbrojtje nga dhuna në familje; roli i Agjencisë për Barazi Gjinore; grupi koordinues për mbrojtje nga dhuna në familje; detyrat dhe përgjegjësitë e institucioneve edukative-arsimore; programet për parandalimin e përsëritjes së dhunës.</p>	<p>c) Chapter no. 3 – Jurisdiction of competent institutions - has to do with the drafting of new articles, such as: Competence for law enforcement; General obligations; Duties and responsibilities of the Government of the Republic of Kosovo; National strategy for the prevention, protection and treatment of domestic violence and violence against women; Coordinator for protection from domestic violence; The role of the Agency for Gender Equality; Coordinating group for protection from domestic violence; Duties and responsibilities of educational institutions; Programs on the prevention of the recurrence of violence.</p>	<p>c) Poglavlje br. 3 - Nadležnost nadležnih institucija - odnosi se na izradu novih članova, kao što su: Nadležnost za sprovođenje zakona; Opšte obaveze; Dužnosti i odgovornosti Vlade Republike Kosovo; Nacionalna strategija za zaštitu od nasilja u porodici i nasilje protiv žena; Koordinator za zaštitu od nasilja u porodici; Uloga Agencije za ravnopravnost polova; Koordinacione grupe za zaštitu od nasilja u porodici; Dužnosti i odgovornosti obrazovnih ustanova; Programi za sprečavanje ponavljanja nasilja.</p>
<p>d) Kapitulli nr. 5 – Monitorimi i zbatimit të strategjisë kombëtare për mbrojtjen nga dhuna në familje, ka të bëjë me hartimin e nenit; detyrimi për mbledhjen dhe</p>	<p>d) Chapter no. 5 – Monitoring the implementation of the national strategy for the protection from domestic violence - has to do with the drafting of the article;</p>	<p>d) Poglavlje br. 5 - Praćenje sprovođenja nacionalne strategije za zaštitu od nasilja u porodici - odnosi se na izradu člana; Obaveza prikupljanja i evidentiranja podataka koja se sastoji od pet stavova.</p>

<p>regjistrimin e të dhënave, i cili përbëhet nga pesë paragrafë.</p> <p><b>3. Struktura e projektligjit</b></p> <p>Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje dhe dhunës ndaj grave, përbëhet prej 6 (gjashtë) kapitujve, me gjithsej 64 nene, përmes të cilëve adresohet qëllimi i tij.</p> <p><b>4. Kapacitetet për hartimin e projektligjit</b></p> <p>Komisioni për të Drejtat e Njeriut, Barazi Gjinore, për Persona të Pagjetur, Viktimat e Dhunës Seksuale të Luftës dhe Peticione, duke parë rastet lidhur me dhunën në familje dhe duke pasur në konsideratë sugjerimet e përfaqësuesve të institucioneve shtetërore, të involvuara në adresimin dhe trajtimin e këtyre çështjeve, të shoqërisë civile dhe të institucioneve ndërkombëtare, çështje këto të diskutuara pranë Komisionit FunkSIONAL, në mbledhjen e mbajtur më datën 18.5.2021, vendosi që të ndërmarrë nismën ligjore për përpilimin/hartimin e Projektligjit për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore.</p>	<p>The obligation to collect and record data, which consists of five paragraphs.</p> <p><b>3. Structure of the draft law</b></p> <p>The Draft Law on Prevention and Protection from Domestic Violence and Violence against Women consists of six (6) chapters, with a total of forty-six (64) articles, through which its purpose is addressed.</p> <p><b>4. Capacities for drafting the draft law</b></p> <p>Committee on Human Rights, Gender Equality, Missing Persons, Victims of Sexual Violence of War, and Petitions looking at cases related to domestic violence, and taking into consideration the suggestions of representatives of state institutions, involved in addressing and handling of these issues, of civil society and international institutions, and following the discussion of these issues at the Functional Committee meeting held on 18<sup>th</sup> of May 2021, decided to undertake the Legal Initiative for the compilation / drafting of the Draft Law on Prevention and Protection from Domestic Violence, Violence against Women and Gender-Based Violence.</p>	<p><b>3. Struktura nactra zakona</b></p> <p>Nactr zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici i nasilja nad ženama sastoji se od šest 6 poglavlja, sa ukupno 64 člana, kroz koja se obrađuje njegova svrha.</p> <p><b>4. Kapaciteti za izradu nactra zakona</b></p> <p>Komisija za ljudska prava, polnu ravnopravnost, za nestala lica, žrtve seksualnog nasilja ratu i peticije, sagledavajući slučajeve nasilja u porodici i uzimajući u obzir sugestije predstavnika državnih institucija, uključenih u upućivanje i rešavanje ovih pitanja, civilnog društva i međunarodnih institucija, pitanja o kojima je raspravljala Funkcionalna komisija, na sednici održanoj 18.5.2021, odlučila je da preduzme Pravnu inicijativu za sastavljanje/izradu Nactra zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i nasilja po polnoj osnovi.</p> <p>U svom radu za izradi ovog nactra zakona, Funkcionalna komisija nije formirala radnu</p>
--	---	--



<p>Në punën e tij për përpilimin e këtij projektligji, Komisioni Funkcional nuk ka formuar grup punues dhe në të kanë marrë pjesë të gjithë anëtarët e Komisionit. Komisioni Funkcional, në punën e vet për këtë projektligj, ka bashkëpunuar në mënyrë intensive në radhë të parë me institucionet kompetente shtetërore, përfaqësues të shumtë të organizatave të shoqërisë civile, si dhe përfaqësues ndërkombëtarë.</p>	<p>In its work for the compilation of this draft law, the Functional Committee did not form a working group, and all members of the committee participated in it. In its work on this draft law, the Functional Committee has cooperated intensively first with competent state institutions, numerous representatives of civil society organizations as well as international representatives.</p>	<p>grupu iu njojt su učestvovali svi članovi komisije. Funkcionalna komisija je u svom radu za ovaj Nacrt zakona intenzivno saradivala najpre sa nadležnim državnim institucijama, brojnim predstavnicima organizacija civilnog društva, kao i međunarodnim predstavnicima.</p>
<p><b>5. Implikimet financiare të projektligjit</b></p> <p>Drejtoria për Buxhet dhe Pagesa e Kuvendit të Kosovës, ka vlerësuar se Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore, përmban implikime buxhetore shtesë për Buxhetin e Kosovës.</p>	<p><b>5. Financial implications of the draft law</b></p> <p>The Directorate for Budgets and Payments in the Assembly of Kosovo has assessed that the Draft Law on Prevention and Protection from Domestic Violence, Violence against Women, and Gender-Based Violence contains additional budgetary implications for the Budget of Kosovo.</p>	<p><b>5. Finansijske implikacije nacarta zakona</b></p> <p>Direkcija za budžet i isplate u Skupštini Kosova ocenila je da Nacrt zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i nasilja po polnoj osnovi, sadrži dodatne budžetske implikacije za budžet Kosova.</p>
<p><b>6. Harmonizimi me standardet ndërkombëtare</b></p> <p>Drejtoria për Standardizim, Përafrim dhe Harmonizim Ligjor në Kuvendin e Kosovës ka vlerësuar se Projektligji për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore, nuk i cenon parimet bazë të Acquis të BE-së.</p>	<p><b>6. Harmonization with International Standards</b></p> <p>The Directorate for Legal Standardization, Approximation and Harmonization in the Assembly of Kosovo has assessed that the Draft Law on Prevention and Protection from Domestic Violence, Violence against Women, and Gender-Based Violence,</p>	<p><b>6. Usklađenost sa međunarodnim standardima</b></p> <p>Direkcija za pravnu standardizaciju, usklađivanje i harmonizaciju u Skupštini Kosova ocenila je da Nacrt zakona o sprečavanju i zaštiti od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i nasilja po polnoj osnovi, ne krši osnovne principe pravnih tekovina EU.</p>

	does not violate the basic principles of the EU Acquis.	
--	---	--



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo-Republic of Kosovo**  
***Kuvendi - Skupština - Assembly***

---

**PROJEKTLIGJI PËR PARANDALIMIN DHE MBROJTJEN NGA DHUNA NË FAMILJE DHUNA NDAJ GRAVE DHE  
DHUNA NË BAZA GJINORE**

**LAW ON PREVENTION AND PROTECTION FROM DOMESTIC VIOLENCE, VIOLENCE AGAINST WOMEN AND  
GENDER-BASED VIOLENCE**

**ZAKON O SPREČAVANJU I ZAŠTITI OD NASILJA U PORODICI, NASILJA NAD ŽENAMA I RODNO ZASNOVANOG  
NASILJA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR PARANDALIMIN DHE MBROJTJEN NGA DHUNA NË FAMILJE DHUNA NDAJ GRAVE DHE DHUNA NË BAZA GJINORE</b></p> <p><b>Kapitulli I</b> <b>Dispozitat e Përgjithshme</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj ka për qëllim të parandalojë dhe trajtojë dhunën ndaj grave, dhunën në familje dhe dhunën në baza gjinore, të mbrojtë dhe të kontribuojë në eliminimin e të gjitha formave të diskriminimit ndaj grave, promovimin e barazisë gjinore dhe fuqizimin e grave si dhe të ndërtojë mekanizmat e nevojshëm për ofrimin e mbështetjes ndaj viktimave të të gjitha formave të dhunës të rregulluara me këtë ligj.</p> <p><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p>	<p>Assembly of Kosovo Republic, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of Kosovo Republic, Adopts:</p> <p><b>LAW ON PREVENTION AND PROTECTION FROM DOMESTIC VIOLENCE, VIOLENCE AGAINST WOMEN AND GENDER-BASED VIOLENCE</b></p> <p><b>Chapter I</b> <b>General Dispositions</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Purpose of this law</b></p> <p>This law aims the prevention and treatment of violence against women, domestic violence and gender-based violence, to protect and contribute to the elimination of all forms of discrimination against women, the promotion of gender equality and the empowerment of women, and to build the necessary mechanisms for providing support to victims of all forms of violence regulated by this law.</p> <p><b>Article 2</b> <b>Scope of the law</b></p>	<p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo, Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O SPREČAVANJU I ZAŠTITI OD NASILJA U PORODICI, NASILJA NAD ŽENAMA I RODNO ZASNOVANOG NASILJA</b></p> <p><b>Poglavlje I</b> <b>Opšte Odredbe</b></p> <p><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p>Ovaj zakon ima za cilj da spreči i tretira nasilje nad ženama, nasilje u porodici i rodno zasnovano nasilje, zaštiti i doprinese eliminisanju svih oblika diskriminacije žena, promociju ravnopravnosti polova i osnaživanju žena, kao i da izradi neophodne mehanizme za pružanje podrške žrtvama svih oblika nasilja regulisanih ovim zakonom.</p> <p><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p>
---	--	--

<p>1. Dispozitat e këtij ligji janë të detyrueshme për të gjitha institucionet publike dhe private, individët, shoqëritë civile dhe profesionistët e tjerë përgjegjës, për të ofruar ndihmë, mbështetje, mbrojtje dhe ruajtjen e dinjitetit të viktimave të të gjitha formave të dhunës, sipas dispozitave të këtij Ligji, legjislacionit tjetër në fuqi në Republikën e Kosovës, si dhe konventave dhe instrumenteve kryesore ndërkombëtare të zbatueshme drejtpërdrejt në sistemin e brendshëm juridik.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet në sistemin e drejtësisë civile dhe administrative, duke plotësuar mbrojtjen nga dhuna në baza gjinore, dhe dhunës ndaj grave si detyrime civile dhe administrative dhe duke përfshirë format e tjera të dhunës në familje të cilat nuk cilësohen si vepra penale.</p>	<p>1. The provisions of this law are mandatory for all public and private institutions, individuals, civil society and other responsible professionals, to provide assistance, support, protection and preservation of the dignity of victims of all forms of violence, according to the provisions of this Law, other legislation in force in the Republic of Kosovo, as well as the main international conventions and instruments directly applicable in the internal legal system.</p> <p>2. This law is applied in the civil and administrative justice system, supplementing the protection from gender-based violence and violence against women as civil and administrative obligations and including other forms of domestic violence that are not classified as criminal offenses.</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona su obavezne za sve javne i privatne institucije, pojedince, civilno društvo i druge odgovorne stručnjake, da pruže pomoć, podršku, zaštitu i očuvanje dostojanstva žrtava svih oblika nasilja, shodno odredbama ovog zakona i pravosnažnog zakonodavstva u Republici Kosovu, međunarodnih konvencija i glavnih i instrumenata koji se direktno primenjuju u unutrašnjem pravnom sistemu.</p> <p>2. Ovaj zakon se primenjuje u sistemu civilnog i upravnog pravosuđa, dopunjujući zaštitu od rodno zasnovanog nasilja i nasilja nad ženama kao civilne i administrativne obaveze i obuhvata druge oblike nasilja u porodici koji nisu klasifikovani kao krivična dela.</p>
<p><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. "Marrëdhënie Familjare" - marrëdhënie në mes të personave që janë apo kanë qenë të:</p> <p>1.1.1. fejuar;</p> <p>1.1.2. të martuar;</p> <p>1.1.3. Në bashkësi jashëm martesore;</p>	<p><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Family relations - relationships between persons who are or have been:</p> <p>1.1.1. engaged;</p> <p>1.1.2. married;</p> <p>1.1.3. or have been in an extramarital union;</p>	<p><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. "Porodične veze" - odnos između osoba koje su ili su bile:</p> <p>1.1. vereni;</p> <p>1.1.2. ubraku;</p> <p>1.1.3. u vanbračnoj zajednici;</p>

<p>1.1.4. Në ekonomi të përbashkët;</p> <p>1.1.5. Janë prindër të përbashkët të një apo më shumë fëmijëve;</p> <p>1.1.6. Përdorin një shtëpi të përbashkët dhe janë në lidhje gjaku, krushqie, adoptimi, apo janë në lidhje kujdestarie, duke përfshirë prindërit, gjyshërit, fëmijët, nipat dhe mbesat nga vajza dhe djali, vëllezërit dhe motrat, hallat dhe tezet, dajat dhe xhaxhallarët, mbesat dhe nipërit nga vëllai dhe motra, kushërinjtë;</p>	<p>1.1.4. in joint economy;</p> <p>1.1.5. Are joint parents of one or more children;</p> <p>1.1.6. Use a common household and are related by blood, adoption, or are in a custodial relationship, including parents, grandparents, children, grandchildren and nieces of the daughter and son, siblings, aunts, uncles, and nieces and nephews from brother and sister, cousins;</p>	<p>1.1.4. zajedničkom gazdinstvu;</p> <p>1.1.5. zajednički roditelji jednog ili više dece;</p> <p>1.1.6. koriste zajedničku kuću i u kojoj su vezi, tazbinskom srodstvu, adoptiranju ili u vezi starateljstva, uključujući roditelje, bake i deke, decu, unuke - decu od sina i kćeri - braću i sestre, tetke po ocu i majci, bratiće i bratanice, sestriće i sestričine i rođake;</p>
<p>2. “Dhuna ndaj grave” kuptohet si shkelje e të drejtave të njeriut dhe një formë e diskriminimi ndaj grave dhe do të nënkuptojë të gjitha aktet e dhunës me bazë gjinore që rezultojë në ose ka të ngjarë të rezultojë në dëm fizik, seksual, psikologjik ose ekonomik apo vuajtje të grave, duke përfshirë kërcënimet për akte të tilla, detyrimin ose privimin arbitrar të lirisë, qoftë në jetën publike apo private;</p>	<p>2. "Violence against women" is understood to be a violation of human rights and a form of discrimination against women, and shall mean all acts of gender-based violence that result in or are likely to result in physical, sexual, psychological or economic harm or suffering of women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether in public or private life;</p>	<p>2. „Nasilje nad ženama“ - se shvata kao kršenje ljudskih prava i oblik diskriminacije žena i podrazumeva sve radnje rodno zasnovanog nasilja koje rezultiraju ili će verovatno dovesti do fizičke, seksualne, psihičke ili ekonomske povrede ili patnje za žene, uključujući pretnje takvim delima, prinuda ili proizvodjno lišavanje slobode, bilo u javnom ili privatnom životu;</p>
<p>3. “Dhuna në familje” - nënkupton të gjitha aktet e dhunës fizike, seksuale, psikologjike dhe ekonomike që ndodhin brenda marrëdhënies në familje, ose njësisë shtëpiake, pavarësisht nga lidhja e gjakut apo marrëdhënies familjare, ose nga ish- partneri intim ose partneri intim aktual, me qëllim të cenimit të dinjitetit dhe</p>	<p>3. Domestic violence - shall mean all acts of physical, sexual, psychological and economic violence that occur within the family relationship, or the household unit, regardless of the blood connection or family relationship, or from the former or the current intimate partner, with the aim of violating the dignity and keeping under</p>	<p>3. „Nasilje u porodici“ - podrazumeva sve radnje fizičkog, seksualnog, psihičkog i ekonomskog nasilja koje se dešavaju u okviru porodične veze, odnosno jedinice domaćinstva, bez obzira na krvno srodstvo ili porodičnu vezu, ili od strane bivšeg ili sadašnjeg intimnog partnera, sa ciljem povrede dostojanstva i držanja pod stalnom</p>

<p>mbajtjes nën kontroll të vazhdueshëm dhe pozitë varësie, personat ndaj të cilëve është ushtruar dhuna;</p> <p>4. "Dhunë me bazë gjinore ndaj grave" do të thotë dhunë që drejtohet ndaj një gruaje sepse është grua ose që prek gratë në mënyrë disproporcionale. Dhuna me bazë gjinore ndaj grave i përfshin shkaqet dhe rezultatit e marrëdhënies së pabarabartë të forcës ndërmjet grave dhe meshkujve si rezultat i një problemi social e jo individual.</p>	<p>constant control and position of dependence, the persons against whom violence has been exercised;</p> <p>4. "Gender-based violence against women" means violence directed against a woman because she is a woman or that affects women disproportionately. Gender-based violence against women includes the causes and the result of the unequal power relationship between women and men as a result of a social problem rather than an individual one;</p>	<p>kontrolom i položajem zavisnosti lica nad kojima je izvršeno nasilje;</p> <p>4. „Rodno zasnovano nasilje nad ženama“ - je nasilje koje je usmereno na ženu zato što je žena ili koje utiče na žene nesrazmerno. Rodno zasnovano nasilje nad ženama uključuje i uzroke i rezultat nejednakih odnosa moći između žena i muškaraca kao rezultat društvenog, a ne individualnog problema;</p>
<p>5. "Ngacmimi politik" - Ngacmimi politik është një ose disa veprime të presionit, persekutimit, ngacmimit ose kërcënimeve, të kryera nga një person ose grup njerëzish, drejtpërdrejt ose nëpërmjet palëve të treta, ndaj grave kandidate, të zgjedhura, të caktuara ose në ushtrim të funksionit politiko-publik ose kundër familjeve të tyre, me qëllim të shkurtimit, pezullimit, parandalimit ose kufizimit të funksioneve të qenësishme në pozicionin e tyre, për t'i nxitur ose detyruar ato të kryejnë, kundër vullnetit të tyre, një veprim ose të mos veprjnë, në kryerje të detyrave ose në ushtrimin e të drejtave të tyre.</p>	<p>5. "Political Harassment" - Political Harassment is one or several acts of pressure, persecution, harassment or threats, carried out by a person or a group of people, directly or through third parties, against women candidates, elected, appointed or in the exercise of the political-public function or against their families, with the aim of curtailing, suspending, preventing or limiting the functions inherent in their position, to induce or compel them to perform, against their will, an action or not to act, in the performance of duties or in the exercise of their rights.</p>	<p>5. „Političko uznemiravanje“ – Političko uznemiravanje je jedan ili više akata pritiska, progona, uznemiravanja ili pretnji koje sprovodi lice ili grupa ljudi, direktno ili preko trećih lica, nad kandidatkinjama, izabranim, imenovanim ili koje obavljaju političko-javnu funkciju ili protiv njihovih porodica, da bi skratili, suspendovali, sprečili ili ograničili funkcije svojstvene njihovom položaju, da bi ih ohrabрили ili primorali da, protiv njihove volje, vrše radnju ili ne deluju, u obavljanju dužnosti ili u ostvarivanju njihova prava.</p>
<p>6. "Dhuna Politike" - Dhuna politike nënkupton veprime, sjellje dhe/ose</p>	<p>6. "Political Violence" - Political violence means actions, behaviour and/or physical,</p>	<p>6. „Političko nasilje“ – podrazumeva radnje, ponašanje i/ili fizičku, psihološku,</p>

<p>agresione fizike, psikologjike, seksuale të kryera nga një person ose grup njerëzish, drejtpërdrejt ose nëpërmjet palëve të treta, ndaj grave kandidate, të zgjedhura, të caktuara ose në ushtrim të funksioni politiko-publik; ose kundër familjes së saj, për të shkurtuar, pezulluar, parandaluar ose kufizuar ushtrimin e detyrës së saj ose për ta nxitur ose detyruar atë të kryejë, kundër vullnetit të saj, një veprim ose të mos veprorje, në kryerjen e detyrave ose në ushtrimin e të drejtave të tyre.</p>	<p>psychological, sexual aggression committed by a person or a group of people, directly or through third parties, against women candidates, elected, appointed or in the exercise of the political-public function, or against her family, to curtail, suspend, prevent or limit the exercise of her duty or to induce or compel her to perform, against her will, an act or omission, in the performance of duties or in the exercise of their rights.</p>	<p>seksualnu agresiju počinjenu od pojedinca ili grupe ljudi, direktno ili preko trećih lica, nad ženama kandidatima, izabranim, imenovanim ili u vršenju političke – javne funkcije; ili protiv njene porodice, da se ograniči, suspenduje, spreči ili ograniči vršenje njene dužnosti ili da je navede ili primora da izvrši, protiv svoje volje, radnju ili propust, u obavljanju dužnosti ili u ostvarivanju svojih prava.</p>
<p>7. “Gjini” do të thotë rolet e ndërtuara shoqërore, sjelljet, aktivitetet dhe atributet që një shoqëri e caktuar i konsideron të përshtatshme për gratë dhe burrat;</p>	<p>7. "Gender" means the socially constructed roles, behaviours, activities and attributes that a given society deems appropriate for women and men;</p>	<p>7. „Rod“ - označava društveno konstruisane uloge, ponašanja, aktivnosti i atribute koje dato društvo smatra prikladnim za žene i muškarce;</p>
<p>8. “Dhunë psikologjike” përfshinë kontrollin e vazhdueshëm, keqtrajtimin verbal, izolimin, poshtërimin apo abuzimin emocional përmes sharjes, ofendimit, shantazhit, frikësimit, përcjelljes dhe vëzhgimit të vazhdueshëm, fshehja e informacionit, dezinformimi dhe sjellja kërcënuese, trajtimin degradues, kanosjen apo format e ngjashme të kontrollit apo presionit psikik, duke e vënë një person nën frikë të arsyeshme nga përdorimi i dhunës ndaj tij apo personave në marrëdhënie familjare, kërcënimi për</p>	<p>8. "Psychological violence" includes constant control, verbal abuse, isolation, humiliation or emotional abuse through insults, insults, blackmail, intimidation, constant tracking and surveillance, withholding of information, misinformation and threatening behavior, degrading treatment, threats or similar forms of control or psychological pressure, putting a person under reasonable fear of the use of violence against him or persons in a family relationship, the threat of damage to</p>	<p>8. „Psihološko nasilje“ - obuhvata stalnu kontrolu, verbalno zlostavljanje, izolaciju, ponižavanje ili emocionalno zlostavljanje putem psovanja, uvreda, ucena, zastrašivanja, stalnog praćenja i nadzora, skrivanja informacija, dezinformacija i pretećeg ponašanja, ponižavajućeg postupanja, pretnji ili sličnih oblika psihološke kontrole ili pritisa, dovodenje lica u razuman strah od upotrebe nasilja protiv njega ili lica u porodičnim odnosima, pretnje oštećenjem imovine ili držanje pod stalnim emocionalnim stresom;</p>



<p>dëmtimin e pasurisë apo mbajjen nën shqetësim të vazhdueshëm emocional;</p> <p>9. "Dhunë ekonomike" përfshin mohimin e qasjes apo kontrollit të burimeve bazike përmes kufizimit të mjeteve të domosdoshme për jetë, mohimin e qasjes në shërbime mjekësore, shkollim apo punësim, tjetërsimin e pasurisë së përbashkët para/gjatë martesës apo bashkëjetesës apo pas përfundimit të saj, apo formave tjera të presionit me qëllim të mbajtjes së një personi përbrenda një marrëdhënieje familjare në pozitë të varur ekonomike. Dhuna ekonomike mund të jetë e shprehur si formë e vetme e presionit apo e kombinuar me format tjera të keqtrajtimit apo dhunës;</p>	<p>property or being kept under constant emotional distress;</p> <p>9. "Economic violence" includes the denial of access or control of basic resources through the restrictions of the means necessary for life, the denial of access to medical services, education or employment, the alienation of common property before/during marriage or cohabitation or after its termination, or other forms of pressure in order to keep a person within a family relationship in an economically dependent position. Economic violence can be expressed as a single form of pressure or combined with other forms of abuse or violence;</p>	<p>9. „Ekonomsko nasilje“ - obuhvata uskraćivanje pristupa ili kontrole osnovnih resursa kroz ogranićavanje sredstava neophodnih za život, uskraćivanje pristupa medicinskim uslugama, obrazovanju ili zaposlenju, otuđenje zajedničke imovine pre/tokom braka ili vanbraćne zajednice ili nakon njenog raskida, ili druge oblike pritiska kako bi se osoba u porodićnom odnosu zadržala u ekonomski zavisnom položaju. Ekonomsko nasilje može biti izraženo kao pojedinaćni oblik pritiska ili kombinovano sa drugim oblicima zlostavljanja ili nasilja;</p>
<p>10. "Kontrolli i vazhdueshëm" nënkupton një sërë veprimesh që kanë për qëllim mbajjen e një personi nën kontroll të vazhdueshëm në pozitë varësie dhe të nënshtruar përmes formave të ndryshme të dhunës apo kanosjes për dhunë, duke shfrytëzuar burimet dhe kapacitetet e tyre për përfitime personale, duke i privuar nga mjetet e nevojshme për pavarësi, rezistencë dhe largim dhe duke rregulluar sjelljen e tyre të përditshme.</p>	<p>10. "Continuous control" means a series of actions aimed at keeping a person under constant control in a position of dependence and subjugation through various forms of violence or the threat of violence, using their resources and capacities for personal gain, deprived of the necessary means of independence, resistance and departure and regulating their daily behaviour.</p>	<p>10. „Kontinuirana kontrola“ - oznaćava niz radnji koje imaju za cilj da se neko lice drži pod stalnom kontrolom u položaju zavisnosti i potćinjenosti kroz različite oblike nasilja ili pretnjom nasiljem, koristeći svoje resurse i kapacitete za lićnu korist, lišavajući potrebnih sredstava za nezavisnost, otpor i odlazak i regulirajući njihovo svakodnevno ponašanje.</p>

<p>11. "Ngacmimi seksual përmes internetit" është një veprim i padëshiruar verbal, joverbal ose veprim tjetër i një natyre seksuale, i cili ka një qëllim ose pasojë, shkelje të dinjitetit ose krijimin e një mjedisi, qasje ose praktike kërcënuese, armiqësore, poshtëruese ose frikësuese;</p>	<p>11. "Internet sexual harassment" is an unwanted verbal, non-verbal or other act of a sexual nature, which has a purpose or effect, violates dignity or creates a threatening, hostile, humiliating or intimidating environment, approach or practice;</p>	<p>11. „Seksualno uznemiravanje na Internetu“ - je neželjeni verbalni, neverbalni ili drugi čin seksualne prirode, koji ima svrhu ili efekat, narušavanje dostojanstva ili stvaranja preteći pristup ili praksu, neprijateljsko, ponižavajuće ili zastrašujuće okruženje;</p>
<p>12. "Sindromi i personit të dhunuar" gjendje psikologjike që mund të zhvillohet kur një person përjeton abuzim, zakonisht nga një partner intim. Ai përfshin, por nuk kufizohet në - bashkëshortët, individët që janë duke kaluar se bashku, partnerët seksualë, dhe individët që nuk kanë marrëdhënie seksuale. Marrëdhëniet nga të cilat derivon sindromi i gruas së dhunuar mund të jenë heteroseksuale ose homoseksuale.</p>	<p>12. "Battered Person Syndrome" - psychological condition that can develop when a person experiences abuse, usually by an intimate partner. It includes, but is not limited to - spouses, cohabiting individuals, sexual partners, and individuals who are not having sexual relations. The relationships from which the battered woman syndrome derives can be heterosexual or homosexual.</p>	<p>12. „Sindrom zlostavljenog lica“ - je psihološko stanje koje se može razviti kada lice doživi zlostavljanje, obično od strane intimnog partnera. To uključuje, ali nije ograničeno na - supružnike, osobe koje žive u vanbračnoj zajednici, seksualne partnere i pojedince koji nemaju seksualne odnose. Odnosi iz kojih proizilazi sindrom zlostavljane žene mogu biti heteroseksualni ili homoseksualni.</p>
<p>13. "Partneri intim" Person me të cilin personi tjetër është apo ka qenë në lidhje të afërt personale, e ngjashme me lidhjen në çift, që mund të karakterizohet nga lidhja emocionale, kontakti i vazhdueshëm fizik apo seksual e që nuk janë ose nuk kanë qenë të fejuar, të martuar apo në bashkësi jashtëmartesore;</p>	<p>13. "Intimate partner" Person with whom the other person is or has been in a close personal relationship, similar to a couple relationship, which can be characterized by emotional connection, continuous physical or sexual contact and who are not or have not been engaged, married or in an extramarital union;</p>	<p>13. „Intimni partner“ - je osoba sa kojom je druga osoba bila ili je u bliskoj ličnoj vezi, sličnoj vezi u paru, koja se može karakterisati emocionalnom vezom, kontinuiranim fizičkim ili seksualnim kontaktom i koja nije ili nije bila verena, u braku ili u vanbračnoj zajednici;</p>
<p>14. "Pala përgjegjëse" personi kundër të cilit kërkohet cilado nga format e mbrojtjes</p>	<p>14. "Responsible party" - the person against whom any of the forms of</p>	<p>14. „Odgovorno lice“ - je lice protiv koga se traži bilo koji od oblika zaštite definisanih</p>

<p>të përcaktuara në këtë ligj, ose është lëshuar urdhri për mbrojtje, urdhri për mbrojtje emergjente ose urdhri për mbrojtjen e përkohshme emergjente;</p> <p>15. “Viktimë” personi ndaj të cilit është ushtruar çfarëdo lloji i dhunës i përfshirë në këtë ligj;</p> <p>16. “Viktimë e ndjeshme” vajzat dhe gratë, fëmijët, të miturit, LGBTQ+, personat me aftësitë e kufizuara fizike dhe mendore, grua shtatzënë, i/e moshuar dhe personi nga marrëdhënia familjare apo varësia e të cilit ndaj palës përgjegjëse e bën atë veçanërisht të ndjeshëm ndaj viktimizimit, frikësimit apo hakmarrjes së përsëritur;</p> <p>17. “Moshkthimi” është një parim mbi bazën e të cilit shteti obligohet gratë dhe fëmijët azilkërkues, persona me status të refugjatit, ose persona nën mbrojtje subsidiare të mos i dëbojë ose t'i kthejë ato në asnjë mënyrë në kufijtë e shtetit në të cilin ekziston rreziku i drejtpërdrejtë për jetën dhe trupin, nga dhuna ndaj grave ose dhuna në familje, ose liria e tyre do të rrezikohet për shkak të racës, fesë, kombësisë, përkatësisë në një grup të caktuar shoqëror ose besimit politik ose kur ato do të nënshtroheshin torturave,</p>	<p>protection defined in this law is sought, or the order for protection, the order for emergency protection or the order for temporary emergency protection has been issued;</p> <p>15. "Victim" the person against whom any type of violence included in this law has been exercised;</p> <p>16. "Vulnerable victim" girls and women, children, minors, LGBTQ+, persons with physical and mental disabilities, pregnant woman, elderly and the person whose family relationship or dependence on the responsible party makes the person especially susceptible to repeated victimization, intimidation or retaliation;</p> <p>17. "Non-refoulement" is a principle on the basis of which the state obliges women and children seeking asylum, persons with refugee status or persons under subsidiary protection not to deport or return them in any way to the borders of the state, in which the direct danger to life and limb exists, from violence against women or domestic violence, or their freedom would be endangered because of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political belief or when they would be subjected to torture,</p>	<p>ovim zakonom ili je izdat nalog za zaštitu, nalog za hitnu zaštitu ili nalog za privremenu hitnu zaštitu;</p> <p>15. „Žrtva“ - je lice nad kojim je izvršena bilo koja vrsta nasilja predviđena ovim zakonom;</p> <p>16. „Ranjive žrtve“ devojke i žene, deca, maloletnici, LGBTQ+, osobe sa fizičkim i duhovnim ograničenjima, trudnice, starije osobe i osobe čiji porodični odnos ili zavisnost od odgovorne strane čini posebno podložnim viktimizaciji, zastrašivanju ili ponovnoj osveti;</p> <p>17. „Nevraćanje“ - je princip na osnovu kojeg se država obavezuje da žene i decu koji traže azil, lica sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom da ih ne deportuju ili na bilo koji način vraćaju u granice države u kojoj postoji direktna opasnost na život i telo, od nasilja nad ženama ili nasilja u porodici, ili bi njihova sloboda bila ugrožena zbog rase, vere, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog uverenja ili kada bi bili podvrgnuti mučenju,</p>
--	--	---

<p>trajtimeve çnjerrëzore ose degraduese ose dënimit.</p>	<p>inhuman or degrading treatment or punishment.</p>	<p>nehumanom ili ponižavajućem tretmanu ili kažnjavanju.</p>
<p>18. “Pala e mbrojtur” personi më dobi të cilit është lëshuar urdhri i mbrojtjes;</p>	<p>18. "Protected party" the person for whose benefit the protection order was issued;</p>	<p>18. „Zaštićena strana“- je lice u čiju korist je izdat nalog za zaštitu;</p>
<p>19. “/e mbijetuar” personi i cili e ka tejkaluar dhunën në familje apo dhunën e drejtuar ndaj grave;</p>	<p>19. "Survivor" the person who has overcome domestic violence or violence against women;</p>	<p>19. „Preživeli /a“ osoba koja je preživela nasilje u porodici ili nasilje nad ženama;</p>
<p>20. “Përfaqësuesi i autorizuar” personi i cili është i autorizuar për mbrojtur interesat e palëve në procedurë;</p>	<p>20. "Authorized representative" the person who is authorized to protect the interests of the parties in the procedure;</p>	<p>20. „Ovlašćeni zastupnik“ - lice koje je ovlašćeno da štiti interese stranaka u postupku;</p>
<p>21. “Mbrojtësi i viktimave” personi i autorizuar zyrtar i cili informon, këshillon, ndihmon dhe përfaqëson viktimat në realizimin e të drejtave të tyre sipas këtij Ligji dhe ligjeve tjera në fuqi.</p>	<p>21. "Victims' defender" the official authorized person who informs, advises, helps and represents victims in realizing their rights according to this Law and other laws in force.</p>	<p>21. „Branilac žrtava“ - je službeno ovlašćeno lice koje obavještava, savetuje, pomaže i zastupa žrtve u ostvarivanju njihovih prava u skladu sa ovim i drugim pravosnažnim zakonima.</p>
<p>22. “Urdhër mbrojtje” urdhri i lëshuar me vendim gjykate apo nga policia, me të cilin parashikohen masat mbrojtëse për viktimën dhe përfshin urdhrin mbrojtës, urdhrin mbrojtës emergjent dhe urdhrin mbrojtës të përkohshëm emergjent.</p>	<p>22. "Protection order" the order issued by a court decision or by the police, which provides for protective measures for the victim and includes the protective order, the emergency protective order and the temporary emergency protective order.</p>	<p>22. „Nalog za zaštitu“ - je nalog izdat odlukom suda ili policije, koji predviđa zaštitne mere za žrtvu i obuhvata nalog za zaštitu, nalog za hitnu zaštitu i nalog za privremenu hitnu zaštitu.</p>

<p><b>Kapitulli II</b> <b>Parimet Themelore</b></p> <p><b>Neni 4</b> <b>Mosdiskriminimi</b></p> <p>1. Dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna me bazë gjinore është shkelje e të drejtave dhe lirive të njeriut, dhe përbën diskriminim që i kufizon ato të gëzojnë të drejtat dhe liritë mbi një bazë të barabartë me burrat.</p> <p>2. Masat, aktivitetet dhe shërbimet e këtyj ligji do të ndërmerren për të zbatuar parimin e barazisë, për të eliminuar stereotipat në lidhje me rolet gjinore, parandalimin dhe mbrojtjen nga të gjitha format e diskriminimit ndaj grave, viktime të dhunës në bazë gjinore dhe viktimeve të dhunës në familje.</p>	<p><b>Chapter II</b> <b>Fundamental Principles</b></p> <p><b>Article 4</b> <b>Non-discrimination</b></p> <p>1. Domestic violence, violence against women and gender-based violence is a violation of human rights and freedoms, and constitutes discrimination that restricts them from enjoying rights and freedoms on an equal basis with men.</p> <p>2. The measures, activities and services of this law will be undertaken to implement the principle of equality, to eliminate stereotypes related to gender roles, prevention and protection from all forms of discrimination against women, victims of gender-based violence and victims of domestic violence.</p>	<p><b>Poglavlje II</b> <b>Osnovna Načela</b></p> <p><b>Član 4</b> <b>Nediskriminacija</b></p> <p>1. Nasilje u porodici, nasilje nad ženama i rodno zasnovano nasilje predstavlja kršenje ljudskih prava i sloboda i predstavlja diskriminaciju koja ih ograničava da uživaju prava i slobode na ravnopravnoj osnovi sa muškarcima.</p> <p>2. Mere, aktivnosti i primena ovog zakona preduzimaće se u cilju sprovođenja principa ravnopravnosti, otklanjanja stereotipa u vezi sa ulogama polova, prevencije i zaštite od svih oblika diskriminacije žena, žrtve rodno zasnovanog nasilja i žrtve nasilja u porodici.</p>
<p><b>Neni 5</b> <b>Trajtimi me prioritet</b></p> <p>1. Organet e pushtetit shtetëror, personat juridikë që kryejnë autorizime publike të përcaktuara me ligj, funksionarët, zyrtarët dhe personat e tjerë të autorizuar që kryejnë punë në emër të shtetit, kanë detyrimin të trajtojnë me prioritet të gjitha masat dhe aktivitetet për të parandaluar çdo efekt të dhunës me bazë gjinore ndaj grave dhe dhunës në familje.</p>	<p><b>Article 5</b> <b>Priority handling</b></p> <p>1. State power bodies, legal entities that perform public authorizations defined by law, functionaries, officials and other authorized persons that perform work on behalf of the state, have the obligation to prioritize all measures and activities to prevent any effect of gender-based violence against women and domestic violence.</p>	<p><b>Član 5</b> <b>Tretiranje prioriteto</b></p> <p>1. Organi vlasti, pravna lica koja obavljaju javna ovlašćenja utvrđena zakonom, funkcioneri, službena lica i druga ovlašćena lica koja obavljaju poslove u ime države, dužni su da daju prioritet svim merama i aktivnostima na sprečavanju bilo kakvog efekta rodno zasnovanog nasilja nad ženama i nasilje u porodici.</p>

<p>2. Subjektet nga paragrafi (1) të këtij neni janë të detyruar të ndërmarin me prioritet të gjitha masat e duhura legjislative, administrative, gjyqësore dhe masa të tjera, për të parandaluar, mbrojtur, hetuar, ndëshkuar dhe siguruar kompensim të drejtë të viktimave.</p> <p>3. Personat zyrtarë në institucionet që kryejnë veprimtari në fushën e mbrojtjes sociale, punëve të brendshme, shëndetësisë, mbrojtjen e fëmijëve dhe arsimit, si dhe gjykatat kompetente në procedurat civile dhe administrative për dhunën në familje dhunën në baza gjinore dhe dhunë ndaj grave janë të detyruar të veprojnë urgjentisht, me prioritet të shtuar ndaj interesave dhe nevojave të viktimës.</p>	<p>2. The subjects from paragraph (1) of this article are obliged to undertake with priority all the appropriate legislative, administrative, judicial and other measures, to prevent, protect, investigate, punish and ensure fair compensation of the victims.</p> <p>3. Officials in institutions that perform activities in the field of social protection, internal affairs, health, child protection and education, as well as courts competent in civil and administrative procedures for domestic violence, gender-based violence and violence against women are obliged to act urgently, with added priority to the interests and needs of the victim.</p>	<p>2. Subjekti iz stava (1) ovog člana dužni su da prioritarno preduzmu sve odgovarajuće zakonodavne, upravne, sudske i druge mere, da spreče, zaštite, istraže, kazne i osiguraju pravično obeštećenje žrtava.</p> <p>3. Službenici u ustanovama koje obavljaju poslove iz oblasti socijalne zaštite, unutrašnjih poslova, zdravstva, dečije zaštite i obrazovanja, kao i nadležni sudovi u parničnom i upravnom postupku za nasilje u porodici, rodno zasnovano nasilje i nasilje nad ženama dužni su postupiti hitno, sa dodatnim prioritetom interesima i potrebama žrtve.</p>
<p><b>Neni 6</b> <b>Ndalimi i viktimizimit</b></p> <p>1. Ndalohet çdo veprim i ndërmarrë apo joveprim që me qëllim ose pa dashje që të ndëshkohet ose të vihet në pozicion më pak të favorshëm një person i cili ka ndërmarrë veprime për t'u mbrojtur nga dhuna në familje, në bazë gjinore dhe dhuna në familje, përkatësisht nëse personi ka raportuar dhunë, ka filluar një procedurë për mbrojtje, apo ka dëshmuar gjatë procedurës ose në mënyrë tjetër, ka marrë pjesë në procedurë për mbrojtje sipas përcaktimeve të këtij ligji dhe konventave</p>	<p><b>Article 6</b> <b>The ban of victimization</b></p> <p>1. It is prohibited any action taken or inaction that intentionally or unintentionally punishes or puts in a less favourable position a person who has taken action to protect himself from domestic, gender-based and domestic violence, respectively, if the person has reported violence, initiated a procedure for protection, or testified during the procedure or otherwise, participated in the procedure for protection, according to the provisions of this law and international</p>	<p><b>Član 6</b> <b>Zabrana viktimizacije</b></p> <p>1. Zabrana je svaka preduzeta ili nepreduzeta radnja kojom se namerno ili nenamerno kažnjava ili dovodi u nepovoljniji položaj lice koje je preduzelo radnju da se zaštiti od nasilja u porodici, rodno zasnovanog i porodičnog nasilja, odnosno ako je lice prijavilo nasilje, pokrenulo postupak zaštite, ili je u toku postupka svedočio ili na drugi način učestvovao u postupku za zaštitu po odredbama ovog zakona i međunarodnih</p>

<p>ndërkombëtare, të zbatueshme në sistemin e brendshëm juridik.</p> <p><b>Neni 7</b> <b>Përshtatshmëria e veprimeve</b></p> <p>1. Institucionet publike të cilat bartin detyrime sipas këtij ligji për të ndërmarrë masat, aktivitetet dhe shërbimet për viktimat e dhunës në bazë gjinore ndaj grave dhe dhunës në familje duhet t'i përshtatin ato me nevojat specifike të viktimave të ndjeshme sipas përkufizimeve të nenit 3. Par. 14 i këtij ligji.</p> <p><b>Neni 8</b> <b>Integrimi gjinor</b></p> <p>1. Institucionet publike obligohen për përfshirjen e perspektivës gjinore si kriteri çili është i integruar në të gjitha fazat nga procesi i krijimit të politikave, vlerësimi i gjendjeve, zbatimi dhe vlerësimi i politikave të cilat dalin nga ky ligj.</p> <p>2. Masat, aktivitetet dhe shërbimet për preventivë dhe mbrojtje të grave nga dhuna e bazuar gjinore dhe nga dhuna në familje, sigurohen në mënyrë që mundëson fuqizimin e potencialit dhe kapaciteteve të viktimave për organizim të pavarur të jetës në të ardhmen.</p>	<p>conventions, applicable in the internal legal system.</p> <p><b>Article 7</b> <b>Adequacy of actions</b></p> <p>1. Public institutions that bear obligations under this law to undertake measures, activities and services for victims of gender-based violence against women and domestic violence must adapt them to the specific needs of vulnerable victims according to the definitions of Article 3, paragraph 14 of this law.</p> <p><b>Article 8</b> <b>Gender integration</b></p> <p>1. Public institutions are obliged to include the gender perspective as a criterion which is integrated into all phases of the policy creation process, assessment of conditions, implementation and evaluation of the policies that emerge from this law.</p> <p>2. The measures, activities and services for the prevention and protection of women from gender-based violence and from violence in the family are provided in such a way as to enable the strengthening of the potential and capacities of the victims for independent organization of life in the future.</p>	<p>konvencija koje se primenjuju u domaćem pravnom sistemu.</p> <p><b>Član 7</b> <b>Adekvatnost postupaka</b></p> <p>1. Javne ustanove koje imaju obavezu prema ovom zakonu da preduzimaju mere, aktivnosti i usluge za žrtve rodno zasnovanog nasilja nad ženama i nasilja u porodici moraju da ih prilagode specifičnim potrebama ugroženih žrtava iz člana 3. 3. 14. ovog zakona.</p> <p><b>Član 8</b> <b>Rodna integracija</b></p> <p>1. Javne institucije su dužne da rodnu perspektivu uključue kao kriterijum koji je integrisan u sve faze procesa kreiranja politike, procene uslova, sprovođenja i evaluacije politika koje proizilaze iz ovog zakona.</p> <p>2. Mere, aktivnosti i usluge za prevenciju i zaštitu žena od rodno zasnovanog nasilja i od nasilja u porodici, obezbeđuju se na način da se omogući jačanje potencijala i kapaciteta žrtava za samostalno organizovanje života ubuduće.</p>

<p>3. Viktima ka të drejtë të marrë pjesë në vlerësimin e gjendjes dhe nevojave, të njoftohet për masat, aktivitetet dhe shërbimet për mbrojtje dhe të marrë pjesë në zgjedhjen e shërbimeve dhe masave për ndihmë, përkrahje dhe mbrojtje të saj.</p> <p>4. Pa pajtim të viktimës, përkatësisht përfaqësuesit të saj ligjor, nuk mund të ndërmerren masat, aktivitetet dhe shërbimet për mbrojtje, përveç kur ekziston rrezik i drejtpërdrejtë për jetën e saj dhe trupin.</p>	<p>3. The victim has the right to participate in the assessment of the situation and needs, to be notified of measures, activities and services for protection and to participate in the selection of helping, supporting and protection services and measures.</p> <p>4. Without the consent of the victim, namely her legal representative, protection measures, activities and services cannot be undertaken, except when there is a direct danger to her life and body.</p>	<p>3. Žrtva ima pravo da učestvuje u proceni stanja i potreba, da bude obavještena o merama, aktivnostima i službama zaštite i da učestvuje u izboru usluga i mera pomoći, podrške i zaštite.</p> <p>4. Bez pristanka žrtve, odnosno njenog zakonskog zastupnika, ne mogu se preduzeti mere zaštite, radnje i usluge, osim kada postoji neposredna opasnost po njen život i telo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Kapitulli III</b> <b>Institucionet Kompetente dhe</b> <b>Juridiksioni</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Kompetenca për zbatimin e ligjit</b></p> <p>1. Kompetente për zbatimin e këtij ligji janë të gjitha organet e administratës shtetërore, gjykatat, njësitë e vetëqeverisjes lokale dhe personat juridikë të cilët kryejnë autorizime publike të përcaktuara me ligji.</p> <p>2. Subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni, janë të detyruar që të sigurojnë punët nga kompetenca e vet ta kryejnë persona</p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter III</b> <b>Competent Institutions and</b> <b>Jurisdiction</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Law enforcement competence</b></p> <p>1. All state administration bodies, courts, local self-government units and legal entities that carry out public authorizations defined by law are competent for the implementation of this law.</p> <p>2. The subjects from paragraph 1 of this article are obliged to ensure that the work within their competence is carried out by professional persons, trained for the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Poglavlje III</b> <b>Nadležne Institucije i Jurisdikcija</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Nadležnost za sprovođenje zakona</b></p> <p>1. Za sprovođenje ovog zakona nadležni su svi organi državne uprave, sudovi, jedinice lokalne samouprave i pravna lica koja vrše javna ovlašćenja utvrđena zakonom.</p> <p>2. Subjekti iz stava 1. ovog člana, dužni su da obezbede da poslove iz svoje nadležnosti obavljaju stručna lica, osposobljena za</p>



<p>profesionalë, të trajnuar për zbatimin e punëve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Detyrimet e përgjithshme</b></p> <p>1. Me qëllim të parandalimit dhe eliminimit të dhunës në familje dhe dhunës ndaj grave, institucionet e të gjitha niveleve në Republikën e Kosovës, obligohen të zbatojnë masat legjislative dhe masat e tjera duke përfshirë, por duke mos u kufizuar në:</p> <p>1.1. Miratimin e strategjive dhe planeve të veprimit në përputhje me këtë ligj dhe me programin kombëtar për mbrojtjen nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore.</p> <p>1.2. Vendosjen e të drejtave të viktimave në qendër gjatë hartimit të të gjitha politikave, dokumenteve dhe legjislacionit nga paragrafi 1 i këtij neni;</p> <p>1.3. Miratimin e masave për të nxitur ndryshimet sociale dhe kulturore të sjelljes së grave dhe burrave me synimin për të zhdukur paragjykimet, zakonet, traditat dhe të gjitha praktikatat e tjera që bazohen në idenë e inferioritetit të grave ose në rolet stereotipi të grave dhe meshkujve.</p> <p>1.4. Caktimin e burimeve të përshatshme njerëzore dhe financiare për programe,</p>	<p>implementation of the work defined by this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>General obligations</b></p> <p>1. In order to prevent and eliminate domestic violence and violence against women, institutions of all levels in the Republic of Kosovo are obliged to implement legislative measures and other measures, including, but not limited to:</p> <p>1.1. Adoption of strategies and action plans in accordance with this law and the national program for protection from domestic violence, violence against women and gender-based violence.</p> <p>1.2. Placing the rights of victims in the centre, during the drafting of all policies, documents and legislation from paragraph 1 of this article;</p> <p>1.3. The adoption of measures to promote social and cultural changes in the behaviour of women and men with the aim of eliminating prejudices, customs, traditions and all other practices that are based on the idea of the inferiority of women or on the stereotyped roles of women and men.</p> <p>1.4. Allocating adequate human and financial resources to programs, projects</p>	<p>obavljajnje poslova utvrđenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Opšte obaveze</b></p> <p>1. U cilju sprečavanja i eliminisanja nasilja u porodici i nasilja nad ženama, institucije svih nivoa u Republici Kosovu dužne su da sprovede zakonske i druge mere uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1. Usvajanje strategija i akcionih planova u skladu sa ovim zakonom i nacionalnim programom zaštite od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja.</p> <p>1.2. Postavljanje prava žrtava u centar fokusa prilikom izrade svih politika, dokumenata i zakona iz stava 1. ovog člana;</p> <p>1.3. Donošenje mera za promovisanje društvenih i kulturnih promena u ponašanju žena i muškaraca sa ciljem eliminisanja predrasuda, običaja, tradicije i svih drugih praksi koje se zasnivaju na ideji inferiornosti žena ili na stereotipnim ulogama žene i muškarca.</p> <p>1.4. Dodeljivanje adekvatnih ljudskih i finansijskih resursa programima,</p>
--	---	---

<p>projekte dhe iniciativa për parandalimin e dhunës në familje, dhe duke ofruar përgjigje gjithëpërfshirëse ndaj dhunës ndaj grave fuqizimin dhe riintegrimin e viktimave, dhe duke siguruar që nevojat specifike të viktimave të cënueshme të merren parasysh dhe të adresohen siç duhet</p> <p>1.5. Bashkëpunimin me shoqërinë civile dhe shoqatat profesionale të gazetarëve dhe punonjëseve të medias, për të forcuar kapacitetin e mediave për raportim profesional, për çështje që lidhen me dhunën në familje, dhunën ndaj grave dhe dhunën në baza gjinore;</p> <p>1.6. Të njohë, inkurajojë dhe mbështesë, në të gjitha nivelet, punën e organizatave përkatëse joqeveritare dhe punën e shoqërisë civile aktive në luftën kundër dhunës ndaj grave, dhe të krijojë një bashkëpunim efektiv me këto organizata;</p> <p>1.7. Ngritjen e kapaciteteve të personave përgjegjës, për trajtimin e rasteve të dhunës në familje dhe ndaj grave, me qëllim të parandalimit dhe identifikimit të dhunës, nevojave dhe të drejtave të viktimave si dhe parandalimin e ri viktimizimit të tyre;</p> <p>1.8. Organizimin e fushatave të vetëdijesimit për dhunën në familje, dhunën ndaj grave dhe barazinë gjinore, në bashkëpunim me shoqërinë civile, organizatat joqeveritare në veçanti</p>	<p>and initiatives to prevent domestic violence, and providing comprehensive responses to violence against women, empowering and reintegrating victims, and ensuring that the specific needs of vulnerable victims are taken into account and be properly addressed</p> <p>1.5. Cooperation with civil society and professional associations of journalists and media workers, to strengthen the media's capacity for professional reporting on issues related to domestic violence, violence against women and gender-based violence;</p> <p>1.6. To recognize, encourage and support, at all levels, the work of relevant non-governmental organizations and the work of civil society active in the fight against violence against women, and to create an effective cooperation with these organizations;</p> <p>1.7. Raising the capacities of the persons responsible for dealing with cases of violence in the family and against women, in order to prevent and identify the violence, the needs and rights of the victims, as well as to prevent their victimization again;</p> <p>1.8. Organization of awareness campaigns for domestic violence, violence against women and gender equality, in cooperation with civil society, non-governmental organizations, especially</p>	<p>projekta i inicijativama za prevenciju nasilja u porodici i pružanje sveobuhvatnih odgovora na nasilje nad ženama, osnaživanje i reintegraciju žrtava, i obezbeđivanje da se specifične potrebe ranjivih žrtava uzmu u obzir i da se na odgovarajući način adresiraju.</p> <p>1.5. Saradnju sa civilnim društvom i profesionalnim udruženjima novinara i medijskih radnika, na jačanju kapaciteta medija za profesionalno izveštavanje o pitanjima vezanim za nasilje u porodici, nasilje nad ženama i rodno zasnovano nasilje;</p> <p>1.6. Prepoznavanju, podsticanju i podržavanju, na svim nivoima, rada relevantnih nevladinih organizacija i rada civilnog društva aktivnog u borbi protiv nasilja nad ženama i stvaranje efikasne saradnje sa ovim organizacijama;</p> <p>1.7. Podizanje kapaciteta odgovornih lica za postupanje u slučajevima nasilja u porodici i nad ženama, u cilju prevencije i identifikacije nasilja, potreba i prava žrtava, kao i sprečavanja njihove viktimizacije;</p> <p>1.8. Organizovanje kampanja podizanja svesti o nasilju u porodici, nasilju nad ženama i rodnoj ravnopravnosti, u saradnji sa civilnim društvom, nevladinih organizacijama, posebno organizacijama</p>
---	---	--

<p>organizatat e grave, mekanizmat për të drejtat e njeriut dhe median;</p> <p>1.9. Mbledhjen dhe raportimin e rregullt të të dhënave statistikore të ndara në baza gjinore për të gjitha format e dhunës të rregulluara me këtë ligj;</p> <p>1.10. Në bazë të fushëveprimit të bëjnë përgatitjen dhe mbështetjen e hulumtimeve lidhur me shkaqet, efektet dhe nivelin e rasteve të dhunës dhe ndëshkimit të tyre.</p>	<p>women's organizations, human rights mechanisms and the media;</p> <p>1.9. Regular collection and reporting of statistical data broken down by gender for all forms of violence regulated by this law;</p> <p>1.10. Based on the scope, prepare and support research related to the causes, effects and level of cases of violence and their punishment.</p>	<p>žena, mehanizmima za ljudska prava i medijima;</p> <p>1.9. Redovno prikupljanje i izveštavanje statističkih podataka uvrštenih po polu za sve oblike nasilja regulisane ovim zakonom;</p> <p>1.10. Na osnovu obima pripremati i podržati istraživanja koja se odnose na uzroke, posledice i nivo slučajeva nasilja i njihovo kažnjavanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b></p> <p><b>Detyrat dhe përgjegjësitë e Qeverisë së Republikës së Kosovës</b></p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës, në kuadër të kompetencave të veta ndërmerr masa dhe aktivitetet për parandalimin dhe mbrojtjen nga dhuna me bazë gjinore, dhuna ndaj grave dhe dhuna në familje përmes përfshirjes së parimit të barazisë dhe eliminimit të stereotipave për role gjinore në nismat legislative dhe rregullave tjera; organizimin dhe financimin e fushatave kombëtare për ngritjen e vetëdijes për të gjitha format e dhunës së bazuar gjinore ndaj grave dhe dhunës në familje e të tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p> <p><b>Strategjia Kombëtare për parandalimin mbrojtjen dhe trajtimin nga Dhuna në Familje, dhuna ndaj grave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p><b>Duties and responsibilities of the Government of the Republic of Kosovo</b></p> <p>The Government of the Republic of Kosovo, within its competences, undertakes measures and activities for the prevention and protection from gender-based violence, violence against women and violence in the family, through the inclusion of the principle of equality and the elimination of stereotypes about gender roles in legislative initiatives and other rules; organizing and financing national campaigns to raise awareness of all forms of gender-based violence against women and domestic and other violence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p><b>National Strategy on the prevention, protection and treatment of Domestic Violence, violence against women</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b></p> <p><b>Dužnosti i odgovornosti Vlade Republike Kosova</b></p> <p>Vlada Republike Kosova, u okviru svojih nadležnosti, preduzima mere i aktivnosti za prevenciju i zaštitu od rodno zasnovanog nasilja, nasilja nad ženama i nasilja u porodici kroz uključivanje načela ravnopravnosti i eliminisanje stereotipa o ulogama polova u zakonodavnim inicijativama i drugim pravilima; organizovanje i finansiranje nacionalnih kampanja za podizanje svesti o svim oblicima rodno zasnovanog nasilja nad ženama i porodičnom i drugom nasilju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b></p> <p><b>Nacionalna strategija za sprečavanje, zaštitu i tretiranje nasilja u porodici i nasilja nad ženama</b></p>

<p>1. Qeveria e miraton strategjinë Kombëtare për Parandalimin Mbrojtjen nga Dhuna në Familje dhe planin e veprimit.</p> <p>2. Koordinatori Kombëtar udhëheq procesin e hartimit dhe dorëzon në Qeveri për miratim Strategjinë Kombëtare për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje.</p> <p>3. Strategjia kombëtare përcakton detyrat dhe përgjegjësitë institucionale për zbatimin e politikave që synojnë parandalimin, mbrojtjen, koordinimin, procedimin, risocializimin dhe riintegrimin, të gjitha institucionet kanë për obligim të përbushin detyrat dhe përgjegjësit që dalin nga plani i veprimit të strategjisë.</p> <p>4. Hartimi i Strategjisë Kombëtare për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje dhe plani i veprimit bëhet në përputhje me kërkesat e përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>1. The Government approves the National Strategy for Prevention and Protection from Domestic Violence and the action plan.</p> <p>2. The National Coordinator leads the drafting process and submits the National Strategy for Protection from Domestic Violence to the Government for approval.</p> <p>3. The national strategy defines the institutional tasks and responsibilities for the implementation of policies aimed at prevention, protection, coordination, processing, resocialization and reintegration, all institutions have the obligation to fulfil the tasks and responsibilities arising from the action plan of the strategy.</p> <p>4. Drafting of the National Strategy for Protection from Domestic Violence and the action plan is done in accordance with the requirements defined by this law.</p>	<p>1. Vlada usvaja Nacionalnu strategiju i akcioni plan za prevenciju i zaštitu od nasilja u porodici.</p> <p>2. Nacionalni koordinator vodi proces izrade i dostavlja Vladi na usvajanje Nacionalnu strategiju za zaštitu od nasilja u porodici.</p> <p>3. Nacionalna strategija definiše institucionalne zadatke i odgovornosti za sprovođenje politika koje imaju za cilj prevenciju, zaštitu, koordinaciju, procesiranje, resocijalizaciju i reintegraciju. Sve institucije imaju obavezu da ispunjavaju zadatke i odgovornosti koje proizilaze iz akcionog plana strategije.</p> <p>4. Izrada Nacionalne strategije za zaštitu od nasilja u porodici i akcionog plana vrši se u skladu sa uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p>
<p><b>Neni 13</b></p> <p><b>Koordinatori/ja, kombëtar/e për mbrojtje nga dhuna në familje dhe dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore</b></p> <p>1. Me vendim të ministrit përgjegjës për drejtësi, zëvendësministri/ja i/e Drejtësisë emërohet Koordinator/e Kombëtar/e kundër dhunës në familje, dhunës ndaj grave dhe dhunës me bazë gjinore.</p>	<p><b>Article 13</b></p> <p><b>National coordinator for protection from domestic violence and violence against women and gender-based violence</b></p> <p>1. By decision of the minister responsible for justice, the deputy minister of justice is appointed the National Coordinator against domestic violence, violence against women and gender-based violence.</p>	<p><b>Član 13</b></p> <p><b>Nacionalni koordinator za zaštitu od nasilja u porodici i nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja</b></p> <p>1. Odlukom nadležnog ministra pravde, zamenik ministra pravde se imenuje za nacionalnog koordinatora za borbu protiv nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja.</p>

<p>2. Koordinator/i/ja Kombëtar/e për Mbrojtje nga Dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në baza gjinore është autoriteti më i lartë institucional për koordinim, bashkërendimin, zbatimin, monitorimin dhe vlerësimin e politikave dhe masave për parandalimin dhe luftimin e të gjitha formave të dhunës që mbulohen nga ky Ligj, Konventa e Këshillit të Evropës për parandalimin dhe luftimin e dhunës ndaj grave dhe dhunës në familje dhe strategjisë Kombëtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Detyrat dhe përgjegjësitë e Koordinatorit Kombëtar janë si në vijim:</p>	<p>2. The National Coordinator for Protection from Domestic Violence, Violence against Women and Gender Based Violence is the highest institutional authority for coordination, implementation, monitoring and evaluation of policies and measures to prevent and combat all forms of violence that are covered by this Law, the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence and the National Strategy of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The duties and responsibilities of the National Coordinator are as follows:</p>	<p>2. Nacionalni koordinator za zaštitu od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja je najviši institucionalni organ za koordinaciju, sprovođenje, praćenje i evaluaciju politika i mera za sprečavanje i borbu protiv svih oblika nasilja koji su obuhvaćeni ovim Zakonom, Konvencijom Saveta Evrope o sprečavanju i borbi protiv nasilja nad ženama i nasilja u porodici i Nacionalnom strategijom Republike Kosova.</p>
<p>3.1. Udhëheqja e procesit të hartimit dhe monitorimit të zbatimit të strategjisë kombëtare dhe Planit të Veprimit për mbrojtjen nga Dhuna në Familje, dhuna ndaj grave.</p> <p>3.2. Koordinatorimi, bashkërendimi, zbatimi, monitorimi dhe vlerësimi i politikave dhe masave për parandalimin dhe luftimin e të gjitha formave të dhunës që mbulohen nga ky Ligj dhe Konventa e Këshillit të Evropës për parandalimin dhe luftimin e dhunës ndaj grave dhe dhunës në familje.</p> <p>3.3. Kryesimi dhe përfaqësimi i Grupit Koordinues Ndërmintorë për mbrojtjen nga Dhuna në familje, dhuna ndaj grave.</p>	<p>3.1. Leading the process of drafting and monitoring the implementation of the National Strategy and Action Plan for protection from Domestic Violence, violence against women.</p> <p>3.2. Coordination, implementation, monitoring and evaluation of policies and measures to prevent and combat all forms of violence that are covered by this Law and the Council of Europe Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence.</p> <p>3.3. Chairing and representing the Inter-Ministerial Coordinating Group for protection from domestic violence, violence against women.</p>	<p>3.1. Rukovođenje procesom izrade i praćenje sprovođenja Nacionalne strategije i Akcionog plana za zaštitu od nasilja u porodici, nasilja nad ženama.</p> <p>3.2. Koordinacija, sprovođenje, praćenje i evaluacija politika i mera za sprečavanje i borba protiv svih oblika nasilja koji su obuhvaćeni ovim zakonom i Konvencijom Saveta Evrope o sprečavanju i borbi protiv nasilja nad ženama i nasilja u porodici.</p> <p>3.3. Predsedavanje i zastupanje Međuministarske koordinacione grupe za zaštitu od nasilja u porodici, nasilja nad ženama.</p>

<p>3.4. Është përgjegjës për të raportuar para qeverisë, parlamentit të paktën një herë në vit.</p> <p>3.5. Udhëheqja e procesit të ngritjes së kapaciteteve të mekanizmave koordinues për mbrojtje nga dhuna në familje dhe dhunës ndaj grave, në bashkëpunim me Agjencinë për barazi gjinore.</p> <p>4. Detyrat dhe përgjegjësitë si dhe organizimi dhe funksionimi i Zyrës së Koordinatorit Kombëtar për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje dhe funksionimi i grupit koordinues ndërmënishtor rregullohet me akt nënligjor të cilin e propozon ministria përgjegjëse për drejtësi dhe e miraton Qeveria.</p> <p>5. Rolin e Zëvendëskordinatorit Kombëtar e ushtron Agjencia për Barazi Gjinore në Zyrën e Kryeministrit.</p> <p>6. Koordinator kombëtar si dhe grupi ndërmënishtor mbështetë nga Sekretariai që për detyrë themelore dhe përgjegjësi e ka mbledhjen e informacioneve dhe të dhënave nga institucionet e tjera me qëllim të analizimit dhe vlerësimit të atyre informatave si dhe përgatitja e raporteve analitike/monitoruese për koordinatorin kombëtar dhe veprimeve tjera sipas kërkesës së Koordinatorit/es Kombëtar.</p>	<p>3.4. Is responsible to report to the government, parliament at least once a year.</p> <p>3.5. To lead the process of raising the capacities of coordinating mechanisms for protection from domestic violence and violence against women, in cooperation with the Agency for Gender Equality.</p> <p>4. The duties and responsibilities as well as the organization and functioning of the Office of the National Coordinator for Protection from Domestic Violence and the functioning of the inter-ministerial coordinating group are regulated by a by-law proposed by the ministry responsible for justice and approved by the Government.</p> <p>5. The role of National Deputy Coordinator is exercised by the Agency for Gender Equality in the Office of the Prime Minister.</p> <p>6. The national coordinator as well as the inter-ministerial group is supported by the Secretariat, whose basic task and responsibility is the collection of information and data from other institutions in order to analyse and evaluate that information, as well as the preparation of analytical/monitoring reports for the national coordinator and other actions according to the request of the National Coordinator.</p>	<p>3.4. Odgovoran je da podnosi izveštaje Vladi i Skupštini najmanje jednom godišnje.</p> <p>3.5. Vodi proces podizanja kapaciteta koordinacionih mehanizama za zaštitu od nasilja u porodici i nasilja nad ženama, u saradnji sa Agencijom za ravnopravnost polova.</p> <p>4. Poslovi i odgovornosti, kao i organizacija i funkcionisanje Kancelarije nacionalnog koordinatora za zaštitu od nasilja u porodici i funkcionisanje Međuministarske koordinacione grupe uređuju se podzakonskim aktom kojeg predlože ministarstvo nadležno za pravosuđe, a usvojio Vlada.</p> <p>5. Ulogu nacionalnog zamenika koordinatora obavlja Agencija za ravnopravnost polova pri Kabinetu premijera.</p> <p>6. Državnog koordinatora kao i Međuministarsku grupu podržava sekretarijat, čiji je osnovni zadatak i odgovornost prikupljanje informacija i podataka od drugih institucija u cilju analize i evaluacije tih informacija, kao i izradu analitičkih/monitoring izveštaja za nacionalnog koordinatora i druge radnje po zahtevu Nacionalnog koordinatora.</p>
--	---	---

<p>7. Sekretariati mbështetës nga paragrafi 6 i këtij neni themelohet dhe funksionon në kuadër të ministrisë përgjegjëse për fushën e drejtësisë.</p>	<p>7. The supporting secretariat from paragraph 6 of this article is established and functions within the ministry responsible for the field of justice.</p>	<p>7. Pomoćni sekretariat iz stava 6. ovog člana osniva se i funkcionira u okviru ministarstva nadležnog za pravosuđe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Roli i Agjencisë për Barazi Gjinore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>The role of the Agency for Gender Equality</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Uloga Agencije za ravnopravnost polova</b></p>
<p>1. Agjencia për Barazi Gjinore në përputhje me fushëveprimtarinë e saj siguron përfshirjen e perspektives gjinore në të gjitha politikat publike dhe legjislacionin, sistemet dhe proceset si:</p> <p>1.1. Në koordinim me ministrinë përgjegjëse për drejtësi udhëheqin procesin e rishikimit, plotësimit dhe vlerësimit të zbatimit të Procedurave standarde të veprimit për mbrojtjen nga dhuna në familje, dhunën ndaj grave dhe dhunën në bazë gjinore;</p>	<p>1. The Agency for Gender Equality, in accordance with its scope, ensures the inclusion of the gender perspective in all public policies and legislation, systems and processes as</p> <p>1.1. In coordination with the ministry responsible for justice, lead the process of reviewing, supplementing and evaluating the implementation of the Standard Action Procedures for protection from domestic violence, violence against women and gender-based violence;</p>	<p>1. Agencija za ravnopravnost polova, u skladu sa svojim delokrugom, obezbeđuje uključivanje perspektive polova u sve javne politike i zakone, sisteme i procese kao:</p> <p>1.1. U koordinaciji sa ministarstvom nadležnim za pravosuđe, voditi proces razmatranja, dopune i evaluacije sprovođenja standardnih akcionih procedura za zaštitu od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja;</p>
<p>1.2. Në koordinim me ministrinë përgjegjëse të drejtësisë, koordinojnë procesin e ngritjes së kapaciteteve institucionale e ndërsektoriale për zbatimin e Procedurave Standarde të Veprimit për trajtimin e dhunës në familje dhe dhunës ndaj grave dhe në përputhje me Strategjinë për Mbrojtje nga Dhuna në Familje, dhuna ndaj grave dhe në bazë gjinore;</p>	<p>1.2. In coordination with the responsible ministry of justice, coordinate the process of building institutional and cross-sectoral capacities for the implementation of the Standard Action Procedures for dealing with domestic violence and violence against women and in accordance with the Strategy for Protection from Domestic Violence, violence against women and on the basis of gender;</p>	<p>1.2. U koordinaciji sa ministarstvom nadležnim za pravosuđe, koordinirati proces izgradnje institucionalnih i Međuministarskih kapaciteta za sprovođenje Standardnih akcionih procedura za tretiranje nasilja u porodici i nasilja nad ženama i u skladu sa Strategijom zaštite od nasilja u porodici, nasilja protiv žena i rodno zasnovanog nasilja;</p>
<p>1.3. Në koordinim me ministrinë përgjegjëse, koordinojnë procesin e</p>	<p>1.3. In coordination with the responsible ministries, coordinate the process of</p>	<p>1.3. U koordinaciji sa nadležnim ministarstvima koordiniraju proces</p>

<p>ngritjes se kapaciteteve të mediave për eliminimin e stereotipave gjinore dhe gjuhës seksiste në programe dhe produkte mediatike;</p> <p>2. Sipas kërkesës nga Koordinator/i/a Kombëtare kundër dhunës dhe me miratim të Grupit Koordinues Ndërmintor kundër dhunës, Agjencia për Barazi Gjinore ndërmerri edhe aktivitetet tjera në fushën e përgjegjësisë të Koordinatorëve Kombëtare.</p>	<p>capacity building of the media for the elimination of gender stereotypes and sexist language in media programs and products;</p> <p>2. According to the request from the National Coordinator against violence and with the approval of the Inter-Ministerial Coordinating Group against violence, the Agency for Gender Equality undertakes other activities in the area of responsibility of the National Coordinator.</p>	<p>podizanja kapaciteta medija za eliminisanje rodnih stereotipa i seksističkog jezika u medijskim programima i proizvodima;</p> <p>2. Na zahtev Nacionalnog koordinatora za borbu protiv nasilja i uz odobrenje Međunarodne koordinacione grupe protiv nasilja, Agencija za ravnopravnost polova preduzima i druge aktivnosti iz oblasti nadležnosti Nacionalnog koordinatora.</p>
<p><b>Neni 15</b></p> <p><b>Grupi koordinues për mbrojtje nga dhuna në familje</b></p> <p>1. Koordinator/i/a Kombëtare kundër dhunës udhëheq Grupin Koordinues Ndërmintor kundër dhunës në familje, dhunës ndaj grave dhe dhunës në bazë gjinore me këtë përbërje:</p> <p>1.1. Zyra e Kryeministrit - Agjencia për Barazi Gjinore, zëvendëskryesues;</p> <p>1.2. Ministria përgjegjëse për punët e brendshme, anëtar;</p> <p>1.3. Ministria përgjegjëse për financa, anëtar;</p> <p>1.4. Ministria përgjegjëse për mirëqenie sociale, anëtar;</p> <p>1.5. Ministria përgjegjëse për shëndetësi, anëtar;</p>	<p><b>Article 15</b></p> <p><b>Coordinating group for protection from domestic violence</b></p> <p>1. The National Coordinator against violence leads the inter-ministerial Coordinating Group against domestic violence, violence against women and gender-based violence with the following composition:</p> <p>1.1. Prime Minister's Office - Agency for Gender Equality, deputy chairman;</p> <p>1.2. Ministry in charge of internal affairs, member;</p> <p>1.3. Ministry in charge of finance, member;</p> <p>1.4. Ministry in charge of social welfare, member;</p> <p>1.5. The Ministry in charge of health, member;</p>	<p><b>Član 15</b></p> <p><b>Koordinaciona grupa za zaštitu od nasilja u porodici</b></p> <p>1. Nacionalni koordinator za borbu protiv nasilja vodi Međunarodnu koordinacionu grupu protiv nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja u sledećem sastavu:</p> <p>1.1. Kabinet premijera – Agencija za ravnopravnost polova, zamenik predsednika;</p> <p>1.2. Ministarstvo nadležno za unutrašnje poslove, član;</p> <p>1.3. Ministarstvo nadležno za poslove finansija, član;</p> <p>1.4. Ministarstvo nadležno za poslove socijalne zaštite, član;</p> <p>1.5. Ministarstvo nadležno za poslove zdravstva, član;</p>



<p>1.6. Ministria përgjegjëse për arsim, anëtar;</p> <p>1.7. Ministria përgjegjëse për pushtetin lokal, anëtar; dhe</p> <p>1.8. Ministria përgjegjëse për kulturë, rini dhe sport, anëtar;</p> <p>1.9. Policia e Kosovës, anëtar;</p> <p>1.10. Prokuroria e Shtetit, anëtar;</p> <p>1.11. Këshilli Gjyqësor i Kosovës, anëtar;</p> <p>1.12. Akademia e Drejtësisë, anëtar;</p> <p>1.13. Koalicioni i Strehimoreve të Kosovës, anëtar.</p>	<p>1.6. Ministry in charge of Education, member;</p> <p>1.7. Ministry in charge of local government, member, and</p> <p>1.8. Ministry responsible for culture, youth and sports, member;</p> <p>1.9. Kosovo Police, member;</p> <p>1.10. State Prosecutor's Office, member;</p> <p>1.11. Judicial Council of Kosovo, member;</p> <p>1.12. Academy of Law, member;</p> <p>1.13. Kosovo Shelter Coalition, member.</p>	<p>1.6. Ministarstvo nadležno za poslove obrazovanja, član;</p> <p>1.7. Ministarstvo nadležno za poslove lokalne samouprave, član;</p> <p>1.8. Ministarstvo nadležno za kulturu, omladinu i sport, član;</p> <p>1.9. Policija Kosova, član;</p> <p>1.10. Državno tužilaštvo, član;</p> <p>1.11. Sudski savet Kosova, član;</p> <p>1.12. Pravna akademija, član; i</p> <p>1.13. Koalicija skloništa Kosova, član.</p>
<p>2. Anëtarë të përhershëm si përfaqësues të ministrive janë zëvendësministrat përgjegjës. Në rast pamundësie, mund të delegojnë anëtarësinë në një zyrtar të kabinetit përgjegjës.</p> <p>3. Me ftesën e Kryesuesit të Koordinatorëve/it Kombëtar/e, mund të ftohen edhe përfaqësues të ministrive të tjera dhe institucioneve të tjera relevante, varësisht nga detyrimet që dalin nga strategjia për mbrojtje nga dhuna në familje; si dhe përfaqësues të organizatave të shoqërisë civile dhe partnerëve strategjikë në cilësinë e vëzhguesve</p> <p>4. Grupi Koordinues ndërmëmbitor ushtron detyrat dhe përgjegjësitë si në vijim:</p>	<p>2. The permanent members as representatives of the ministries are the deputy ministers in charge. In case of impossibility, they may delegate the membership to a responsible cabinet official.</p> <p>3. At the invitation of the Chairman of the National Coordinator, representatives of other ministries and other relevant institutions may be invited, depending on the obligations arising from the strategy for protection from domestic violence; as well as representatives of civil society organizations and strategic partners in the capacity of observers.</p> <p>4. The Inter-Ministerial Coordinating Group exercises the following duties and responsibilities:</p> <p>4.1. Implementation, review and overall evaluation of the strategy for Protection</p>	<p>2. Stalni članovi kao predstavnici ministarstava su dotični zamenici ministara. U slučaju nemogućnosti, mogu da delegiraju članstvo odgovornom službeniku kabineta.</p> <p>3. Na poziv predsedavajućeg Nacionalnog koordinatora mogu biti pozvani i predstavnici ostalih ministarstava i drugih nadležnih institucija, u zavisnosti od obaveza koje proističu iz Strategije za zaštitu od nasilja u porodici; kao i predstavnici organizacija civilnog društva i strateški partneri u svojstvu posmatrača.</p> <p>4. Meduminstarska koordinaciona grupa obavlja sledeće dužnosti i odgovornosti:</p> <p>4.1. Implementaciju, pregled i ukupnu evaluaciju Strategije za zaštitu od nasilja u porodici i Akcionog plana;</p>
<p>4.1. Zbatimin, rishikimin dhe vlerësimin e përgjithshëm të strategjisë për Mbrojtjen</p>	<p>4.1. Implementation, review and overall evaluation of the strategy for Protection</p>	<p>4.1. Implementaciju, pregled i ukupnu evaluaciju Strategije za zaštitu od nasilja u porodici i Akcionog plana;</p>

<p>nga Dhuna në Familje dhe Planit të Veprimt;</p> <p>4.2. Koordinatori Kombëtar dhe Grupi i Koordinimit Ndërmëtor shërben si organ koordinues përgjegjës për bashkërendimin, zbatimin, monitorimin dhe vlerësimin e politikave dhe masave për parandalimin dhe luftimin e të gjitha formave të dhunës që mbuloohen nga ky Ligj dhe Konventa e Këshillit të Evropës për parandalimin dhe luftimin e dhunës ndaj grave dhe dhunës në familje.</p> <p>4.3. Koordinimin e të gjitha aktiviteteve brenda vëndit me qëllim sigurimi dhe bashkëpunimi ndërinstitucionalë dhe ndërsektorialë, duke përfshirë grumbullimin dhe përpunimin e të dhënave, sigurimin e buxhetit, resurseve humane për zbatimin e strategjisë.</p>	<p>from Domestic Violence and the Action Plan;</p> <p>4.2. The National Coordinator and the Inter-Ministerial Coordination Group serves as the coordinating body responsible for the coordination, implementation, monitoring and evaluation of policies and measures for the prevention and combating of all forms of violence that are covered by this Law and the Council of Europe Convention on the prevention and combating of violence against women and domestic violence.</p> <p>4.3. Coordination of all activities within the country in order to ensure the inter-institutional and inter-sectoral cooperation, including the collection and processing of data, ensuring the budget, human resources for the implementation of the strategy.</p>	<p>4.2. Nacionalni koordinator i Medunimistarska koordinaciona grupa služe kao koordinaciono telo nadležno za koordinaciju, sprovođenje, praćenje i evaluaciju politika i mera za sprečavanje i borbu protiv svih oblika nasilja koji su obuhvaćeni ovim zakonom i Konvencijom Saveta Evrope o sprečavanju i borbu protiv nasilja nad ženama i nasilja u porodici.</p> <p>4.3. Koordinacija svih aktivnosti unutar zemlje u cilju obezbeđivanja i međuinstitucionalne i međusektorske saradnje, uključujući prikupljanje i obradu podataka, obezbeđenje budžeta i ljudskih resursa za sprovođenje strategije.</p>
<p><b>Neni 16</b></p> <p><b>Përgjegjësitë e Mbrojtësit të Viktimave</b></p> <p>1. Detyrat edhe përgjegjësitë e Mbrojtësve të viktimave sipas këtij Ligji përfshijnë por nuk kufizohen në:</p> <p>1.1. Takimin e viktimës menjëherë pas referimit të rastit të dhunës në familje në polici.</p> <p>1.2. Informimin e viktimës rreth të drejtave të tij apo saj, ndihmën që është në dispozicion dhe procedurat e urdhrave mbrojtës.</p>	<p><b>Article 16</b></p> <p><b>Responsibilities of the Victim's Advocate</b></p> <p>1. The duties and responsibilities of the Defenders of victims under this Law include but are not limited to:</p> <p>1.1. The meeting of the victim immediately after the referral of the case of domestic violence to the police.</p> <p>1.2. Informing the victim about his or her rights, the help that is available and protective order procedures.</p>	<p><b>Član 16</b></p> <p><b>Odgovornosti advokata žrtve</b></p> <p>1. Dužnosti i odgovornosti branilaca žrtava, prema ovom zakonu uključuju, ali se ne ograničavaju na:</p> <p>1.1. Susret sa žrtvom odmah nakon prosleđivanja slučaja nasilja u porodici policiji.</p> <p>1.2. Informisanje žrtve o njenim pravima, pomoći koja je dostupna i procedurama za zaštitne naloge.</p>

<p>1.3. Përpilimin e kërkesës për urdhërmbrojtje me pëlqimin e viktimës dhe në mbledhjen e dokumentacionit/provave të nevojshme për mbështetjen e kërkesës.</p> <p>1.4. Paraqitjen e kërkesës për urdhërmbrojtje në gjykatë pas marrjes së pëlqimit nga viktimë apo përfaqësuesi ligjor i tij apo saj.</p> <p>1.5. E përfaqëson viktimën në gjykatë në të gjitha seancat për kërkesën për urdhërmbrojtje dhe e ndihmon në përpilimin e parashtrësave dhe mjeteve tjera juridike.</p> <p>2. Çdo ndihmë dhe veprim lidhur me procedurën e kërimit të urdhërve mbrojtës e bën në bazë të pëlqimit të viktimës.</p> <p>3. Përveç obligimeve në përfaqësimin e viktimës në procedurën e kërimit të urdhërve mbrojtës, mbrojtësi i viktimave po ashtu e informon viktimën për të drejtën e saj për kompensim nga shteti, e udhëzon dhe ndihmon viktimën në parashtrimin e kërkesës për kompensim në përputhje me Ligjin për Kompozimin e viktimave.</p>	<p>1.3. Compiling the request for a protection order with the consent of the victim and collecting the necessary documentation/evidence to support the request.</p> <p>1.4. Submitting a request for a protection order to the court after obtaining consent from the victim or his or her legal representative.</p> <p>1.5. Represents the victim in court in all hearings for the request for a protection order and assists in the preparation of pleadings and other legal remedies.</p> <p>2. Any assistance and action related to the procedure of seeking protective orders is based on the consent of the victim.</p> <p>3. In addition to the obligations in representing the victim in the procedure of seeking protective orders, the victim's defender also informs the victim about his/her right to compensation from the state, guides and assists the victim in submitting the request for compensation in accordance with the Law on The composition of the victims.</p>	<p>1.3. Sastavljanje zahteva za izdavanje naloga za zaštitu uz saglasnost žrtve i prikupljanje potrebne dokumentacije/dokaza za potkrepljenje zahteva.</p> <p>1.4. Podnošenje zahteva sudu za izdavanje naloga za zaštitu nakon dobijanja saglasnosti žrtve ili njenog zakonskog zastupnika.</p> <p>1.5. Zastupa žrtvu na sudu na svim ročištima za zahtev za izdavanje naloga za zaštitu i pomaže u pripremi podnesaka i drugih pravnih sredstava.</p> <p>2. Svaku pomoć i radnju u vezi sa postupkom traženja zaštitnog naloga zasniva se na pristanku žrtve.</p> <p>3. Pored obaveza u zastupanju žrtve u postupku traženja zaštitnog naloga, branilac žrtve obaveštava žrtvu i o njenom pravu na obeštećenje od države, usmerava i pomaže žrtvi u podnošenju zahteva za obeštećenje u skladu sa zakonom. Zakon o kompenzaciji oštećenih.</p>
<p><b>Neni 17</b></p> <p><b>Detyrat dhe përgjegjësitë e institucioneve edukativo-arsimore dhe shkencore</b></p> <p>1. Ministria përkatëse për Arsime, përveç masave të përgjithshme parandaluese të</p>	<p><b>Article 17</b></p> <p><b>Duties and responsibilities of educational and scientific institutions</b></p> <p>1. The relevant Ministry of Education, in addition to the general preventive</p>	<p><b>Član 17</b></p> <p><b>Dužnosti i odgovornosti obrazovnih i naučnih institucija</b></p> <p>1. Nadležno Ministarstvo obrazovanja, pored opštih preventivnih mera iz Člana 10.</p>

<p>përcaktuara në nenin 10. të këtij Ligji, në përputhje me fushëveprimtarinë e saj, ndërmerë edhe masat e posaçme parandaluese si në vijim:</p> <p>1.1. Përfshin në kurrikulën e niveleve parauniversitare të arsimit, tema që promovojnë barazinë gjinore, zgjidhjen jo të dhunshme të konflikteve, respektimin e diversitetit, njohuri mbi identitetin gjinor, të gjitha format e dhunës me bazë gjinore dhe edukimin gjithëpërfshirës seksual;</p> <p>1.2. Organizon për stafin arsimor trajnime të vazhdueshme themelore dhe profesionale mbi barazinë gjinore, respekti reciprok, e drejta për integritet personal, zgjidhjen jo të dhunshme të konflikteve, respektimin e diversitetit, dhe sigurimin e njohurive mbi të gjitha format e dhunës me bazë gjinore dhe edukimin gjithëpërfshirës seksual.</p> <p>2. Institucionet e arsimit të lartë përfshijnë në kurrikulën e tyre çështje që trajtojnë barazinë gjinore, identitetin gjinor, respektimin e diversitetit, dhunën në familje, ndaj grave dhe në baza gjinore.</p>	<p>measures defined in Article 10 of this Law, in accordance with its scope, also undertakes the following special preventive measures:</p> <p>1.1. Include in the curriculum of pre-university levels of education, topics that promote gender equality, non-violent conflict resolution, respect for diversity, knowledge on gender identity, all forms of gender-based violence and comprehensive sex education;</p> <p>1.2. Organizes for the educational staff ongoing basic and professional trainings on gender equality, mutual respect, the right to personal integrity, non-violent conflict resolution, respect for diversity, and ensuring knowledge of all forms of gender-based violence and inclusive sexual education.</p> <p>2. Institutions of higher education include in their curriculum issues that deal with gender equality, gender identity, respect for diversity, violence in the family, against women and on gender grounds.</p>	<p>ovog zakona, u skladu sa svojim delokrugom, preduzima i sledeće posebne preventivne mere:</p> <p>1.1. Uključi u nastavni plan i program preduniverzitetskog obrazovanja, teme koje promoviraju ravnopravnost polova, nenasilno rešavanje sukoba, poštovanje različitosti, znanje o rodnom identitetu, sve oblike rodno zasnovanog nasilja i sveobuhvatno seksualno obrazovanje;</p> <p>1.2. Organizuje za obrazovno osoblje kontinuirane osnovne i stručne obuke o rodnoj ravnopravnosti, međusobnom poštovanju, pravu na lični integritet, nenasilnom rešavanju konflikata, poštovanju različitosti i obezbeđivanju znanja o svim oblicima rodno zasnovanog nasilja i sveobuhvatno seksualno obrazovanje.</p> <p>2. Visokoškolske ustanove uključuju u svoje nastavne planove i programe pitanja koja se bave ravnopravnošću polova, rodnim identitetom, poštovanjem različitosti, nasiljem u porodici, nad ženama i na osnovi polova.</p>
<p><b>Neni 18</b></p> <p><b>Programet për parandalimin e përsëritjes së dhunës</b></p> <p>1. Obligohen Ministria përkatëse për shëndetësi, ministria përkatëse për fushën e drejtësisë, të themelojnë programe të</p>	<p><b>Article 18</b></p> <p><b>Programs for the prevention of the recurrence of violence</b></p> <p>1. The relevant Ministry of Health, the relevant Ministry of Justice are obliged to establish special programs for the</p>	<p><b>Član 18</b></p> <p><b>Programi za sprečavanje ponavljanja nasilja</b></p> <p>1. Resorno Ministarstvo zdravstva, resorno Ministarstvo pravde dužni su da utvrde posebne programe za tretman i promenu</p>

<p>veçanta të trajtimit dhe ndryshimit të sjelljeve të dhunshme të kryerësve të dhunës në familje, ndaj grave dhe në baza gjinore si dhe ngacmuesve dhe abuzuesve seksualë.</p> <p>2. Programet nga paragrafi 1 i këtij neni kanë për qëllim kryesor parandalimin e përsëritjes së dhunës.</p>	<p>treatment and change of violent behaviour of perpetrators of violence in the family, against women and on a gender basis, as well as sexual harassers and abusers.</p> <p>2. The programs from paragraph 1 of this article have the main purpose of preventing the recurrence of violence.</p>	<p>nasilničkog ponašanja izvršilaca nasilja u porodici, nad ženama i po polu, kao i seksualnih uznemiravača i zlostavljača.</p> <p>2. Osnovna svrha programa iz stava 1. ovog člana je sprečavanje ponavljanja nasilja.</p>
<p align="center"><b>Neni 19</b> <b>Përgjegjësitë e Policisë së Kosovës</b></p>	<p align="center"><b>Article 19</b> <b>Responsibilities of the Kosovo Police</b></p>	<p align="center"><b>Član 19</b> <b>Odgovornosti Policije Kosova</b></p>
<p>1. Policia e Kosovës duhet t'i përgjigjet secilit njoftim për veprat ose kërcënimet e dhunës në familje ose shkeljes së urdhrit për mbrojtje apo të urdhrit për mbrojtje emergjente pa marrë parasysh se kush e bën njoftimin.</p> <p>2. Policia vlerëson rrezikshmërinë për rastin e raportuara që nga momenti i reagimit fillestar dhe merr masat e sigurisë për viktimën, anëtarët që janë në marrëdhënie familjar me të dhe personat e tjerë të përfshirë në rast.</p> <p>3. Nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se është kryer vepra që ka të bëjë me dhunën në familje dhe dhunën ndaj grave, Policia e Kosovës e ndalon kryerësin e supozuar në pajtim me ligjin.</p> <p>4. Policia e Kosovës ndërmerri masa të përshtatshme për të parandaluar dhunën</p>	<p>1. The Kosovo Police must respond to each report of acts or threats of domestic violence or violation of a protection order or emergency protection order, regardless of who makes the report.</p> <p>2. The police evaluates the dangerousness of the reported case from the moment of the initial response and takes security measures for the victim, the members who are in a family relationship with him/her and other persons involved in the case.</p> <p>3. If there is a reasonable suspicion that a crime related to domestic violence and violence against women has been committed, the Kosovo Police detains the alleged perpetrator in accordance with the law.</p> <p>4. The Kosovo Police shall take appropriate measures to prevent violence</p>	<p>1. Policia Kosova mora da se odziva na svako obaveštenje o delu ili pretnji nasiljem u porodici ili kršenju naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu, bez obzira na to ko dostavlja obaveštenje.</p> <p>2. Policia procenjuje opasnost prijavljenog slučaja od momenta inicijalne reakcije i preduzima mere bezbednosti za žrtvu, članove koji su sa njim u porodičnim odnosima i druga lica koja su uključena u slučaj.</p> <p>3. Ukoliko postoji osnovana sumnja da je izvršeno krivično delo nasilja u porodici i nasilja nad ženama, Policija Kosova zadržava navodnog izvršioca u skladu sa zakonom.</p> <p>4. Kosovska policija će preduzeti odgovarajuće mere za sprečavanje nasilja i</p>

<p>dhe për të mbrojtur viktimat duke përfshirë, por duke mos u kufizuar në:</p> <p>4.1. Sigurimin e linjës së posaçme telefonike për raportim të dhunës në familje dhe dhunën ndaj grave dhe regjistrimin e këtyre thirrjeve;</p> <p>4.2. Informimin e viktimës, përfaqësuesin ligjor ose mbrojtësin e viktimës për të drejtat e viktimës në përputhje me këtë ligj, në veçanti të drejtën për të kërkuar urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente sipas nenit 28. 52. 53. dhe 54. të këtij ligji;</p> <p>4.3. Informimin e viktimës lidhur me shërbimet e ndihmës ligjore, psikologjike dhe ndihmave të tjera të ofruara nga institucionet qeveritare dhe rjetit të autorizuar të organizatave joqeveritare të cilat ofrojnë shërbime për viktimat;</p> <p>4.4. Informimin e ofruesve përkatës të shërbimeve të përcaktuara sipas këtij ligji, dhe mundësimin e kontaktit mes ofruesit të shërbimit dhe viktimës me kërkesën e viktimës;</p> <p>4.5. Sigurimin e transportimit të viktimës dhe vartësve të saj deri në objektin e duhur mjekësor për trajtim ose kontrollim mjekësor gjatë procedimit të rastit në polici;</p> <p>4.6. Sigurimin e transportimit të viktimës, e sipas nevojës edhe vartësve të saj deri në një vendstrehim apo vendqëndrim tjetër të përshtatshëm dhe të sigurt, me kërkesën e</p>	<p>and to protect victims, including but not limited to:</p> <p>4.1. Providing a special telephone line for reporting domestic violence and violence against women and recording these calls;</p> <p>4.2. Informing the victim, the legal representative or the victim's defender about the victim's rights in accordance with this law, in particular the right to request an order for temporary emergency protection according to Article 28, 52, 53 and 54 of this law;</p> <p>4.3. Informing the victim about legal, psychological and other assistance services offered by government institutions and the authorized network of non-governmental organizations that provide services to victims;</p> <p>4.4. Informing the relevant service providers defined according to this law, and enabling contact between the service provider and the victim at the request of the victim;</p> <p>4.5. Ensuring the transportation of the victim and her dependents to the appropriate medical facility for treatment or medical check-up during the police case proceedings;</p> <p>4.6. Ensuring the transportation of the victim and, if necessary, her dependents to a shelter or other suitable and safe accommodation, at the request of the</p>	<p>zaštitu žrtava uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>4.1. Obezbeđivanje posebne telefonske linije za prijavu nasilja u porodici i nasilja nad ženama i snimanje ovih poziva;</p> <p>4.2. Informisanje žrtve, zakonskog zastupnika ili branioca žrtve o pravima žrtve u skladu sa ovim zakonom, a posebno o pravu na traženje naloga za privremenu hitnu zaštitu prema članu 28, 52, 53 i 54 ovog zakona;</p> <p>4.3. Informisanje žrtve o pravnim, psihološkim i drugim uslugama pomoći koje nude državne institucije i ovlašćena mreža nevladinih organizacija koje pružaju usluge žrtvama;</p> <p>4.4. Informisanje relevantnih pružalaca usluga definisanih ovim zakonom i omogućavanje kontakta između pružalaca usluga i žrtve na zahtev žrtve;</p> <p>4.5. Obezbeđivanje transporta žrtve i njenih izdržavanih lica u odgovarajuću medicinsku ustanovu radi lečenja ili lekarskog pregleda tokom policijskog postupka;</p> <p>4.6. Obezbeđivanje prevoza žrtve i, po potrebi, njenih izdržavanih lica u sklonište ili drugi odgovarajući i siguran smeštaj, na</p>
--	--	--

<p>viktimitës dhe së bashku me punëtorin social;</p> <p>4.7. Nëse paraqitet nevoja, sigurimin e mbrojtjes për atë që e ka lajmëruar dhunën, në përputhje me obligimet përkatëse ligjore lidhur me mbrojtjen e dëshmitarëve;</p> <p>4.8. Largimin e palës përgjegjëse nga banesa ku e ka vendbanimin ose vendqëndrimin e palës së mbrojtur apo ndonjë pjesë të saj në rastin kur me anë të urdhrit për mbrojtje ose urdhrit për mbrojtje emergjente caktohet masa e paraparë në nenin 32 të këtij ligji;</p> <p>4.9. Sigurimin e kontaktit zyrtar për viktimitë ose përfaqësuesin e saj ligjor me policinë hetues të dhunës në familje në kuadër të Policisë së Kosovës. Nëse mungon polici hetues i dhunës në familje, atëherë ndonjë nëpunës tjetër i Policisë së Kosovës duhet t'i ndihmojë viktimitë.</p> <p>5. Policia e Kosovës e përpilon raportin ditor lidhur me rastin pavarësisht se a është kryer vepra dhe a është ndaluar dikush dhe një kopje të këtij raporti ia dorëzon viktimitë, përfaqësuesit të saj ligjor dhe mbrojtësit të viktimitë dhe Qendrës për Punë Sociale.</p> <p>6. Policia e Kosovës në momentin e identifikimit të viktimitë së dhunës në familje ose dhunës ndaj grave duhet të ftojë për t'ju përgjigjur rasit menjëherë prokurorin e shtetit, në rast se veprimet</p>	<p>victim and together with the social worker;</p> <p>4.7. If the need arises, providing protection for the one who reported the violence, in accordance with the relevant legal obligations related to the protection of witnesses;</p> <p>4.8. The removal of the responsible party from the residence where the protected party or any part of it resides, in the event that by means of the protection order or the emergency protection order, the measure provided for in Article 32 of this law is determined;</p> <p>4.9. Ensuring official contact for the victim or her legal representative with the police investigating domestic violence within the Kosovo Police. If the police investigating domestic violence is missing, then another Kosovo Police officer must help the victim.</p> <p>5. The Kosovo Police compiles a daily report on the case regardless of whether the offense was committed and whether someone was detained and a copy of this report is delivered to the victim, her legal representative and the victim's defender and the Centre for Social Work.</p> <p>6. The Kosovo Police at the moment of identifying the victim of domestic violence or violence against women must invite the state prosecutor to respond to the case immediately, in case the actions</p>	<p>zahtev žrtve i zajedno sa socijalnim radnikom;</p> <p>4.7. Ukoliko se ukaže potreba, pružanje zaštite lica ko je prijavilo nasilje, u skladu sa relevantnim zakonskim obavezama u pogledu zaštite svedoka;</p> <p>4.8. Udaljavanje odgovornog lica iz stana u kome šticeeno lice ili bilo koji njegov deo boravi, u slučaju kada je mera iz člana 32. ovog zakona određena naredbom za zaštitu ili nalogom za hitnu zaštitu;</p>
<p>4.9. Obezbeđivanje službenog kontakta za žrtvu ili njenog pravnog zastupnika sa policijom koja istražuje nasilje u porodici u okviru Policije Kosova. Ako nije islednik koji istražuje nasilje u porodici, onda drugi službenik kosovske policije mora pomoći žrtvi.</p> <p>5. Kosovska policija sačinjava dnevni izveštaj o slučaju bez obzira da li je krivično delo počinjeno i da li je neko priveden i kopija ovog izveštaja se dostavlja žrtvi, njenom zakonskom zastupniku i braniocu žrtve i Centru za socijalni rad.</p> <p>6. Policija Kosova u momentu identifikacije žrtve nasilja u porodici ili nasilja nad ženama mora da pozove državnog tužioca da odmah reaguje na slučaj, u slučaju da radnje predstavljaju krivično delo prema</p>	<p>4.9. Obezbeđivanje službenog kontakta za žrtvu ili njenog pravnog zastupnika sa policijom koja istražuje nasilje u porodici u okviru Policije Kosova. Ako nije islednik koji istražuje nasilje u porodici, onda drugi službenik kosovske policije mora pomoći žrtvi.</p> <p>5. Kosovska policija sačinjava dnevni izveštaj o slučaju bez obzira da li je krivično delo počinjeno i da li je neko priveden i kopija ovog izveštaja se dostavlja žrtvi, njenom zakonskom zastupniku i braniocu žrtve i Centru za socijalni rad.</p> <p>6. Policija Kosova u momentu identifikacije žrtve nasilja u porodici ili nasilja nad ženama mora da pozove državnog tužioca da odmah reaguje na slučaj, u slučaju da radnje predstavljaju krivično delo prema</p>	<p>4.9. Obezbeđivanje službenog kontakta za žrtvu ili njenog pravnog zastupnika sa policijom koja istražuje nasilje u porodici u okviru Policije Kosova. Ako nije islednik koji istražuje nasilje u porodici, onda drugi službenik kosovske policije mora pomoći žrtvi.</p> <p>5. Kosovska policija sačinjava dnevni izveštaj o slučaju bez obzira da li je krivično delo počinjeno i da li je neko priveden i kopija ovog izveštaja se dostavlja žrtvi, njenom zakonskom zastupniku i braniocu žrtve i Centru za socijalni rad.</p> <p>6. Policija Kosova u momentu identifikacije žrtve nasilja u porodici ili nasilja nad ženama mora da pozove državnog tužioca da odmah reaguje na slučaj, u slučaju da radnje predstavljaju krivično delo prema</p>

<p>përbëjnë vepër penale sipas përkufizimeve të Kodit Penal, Qendrën për Punë Sociale ku ai person ka vendbanimin ose vendqëndrimin dhe mbrojtësin e viktimave, me qëllim të vlerësimit të rrezikshmërisë, nevojave të viktimës dhe njohimit me të drejtat e viktimës.</p>	<p>constitute a criminal offense according to the definitions of the Criminal Code, and must invite the Centre for Social Work where that person has the residence and the defender of the victims, in order to assess the dangerousness, the needs of the victim and the notification with the rights of the victim.</p>	<p>definicijama Krivičnog zakonika, Centar za socijalni rad gde to lice ima prebivalište ili mesto stanovanja i branioca žrtava, radi procene opasnosti, potreba žrtve i obaveštenja o pravima žrtve.</p>
<p>7. Nëse ekziston dyshimi i bazuar se është kryer një vepër që ka të bëjë me dhunën në familje pavarësisht se a është arrestuar kryerësi ose është gjetur vendndodhja e tij, Policia e Kosovës duhet ta njoftojë rregullisht viktimën apo përfaqësuesin ligjor dhe mbrojtësin e viktimës për procesin e hetimeve, duke përfshirë informata lidhur me vendndodhjen e të dyshuarit për dhunë ose lirim e tij apo të saj nga burgimi.</p>	<p>7. If there is a well-founded suspicion that an act related to domestic violence has been committed, regardless of whether the perpetrator has been arrested or his location has been found, the Kosovo Police must regularly notify the victim or the legal representative and the victim's defender on the process of investigations, including information regarding the whereabouts of the suspect of violence or his or her release from imprisonment.</p>	<p>7. Ukoliko postoji osnovana sumnja da je počinjeno delo u vezi sa nasiljem u porodici, bez obzira da li je izvršilac uhapšen ili je pronađena njegova lokacija, Kosovska policija mora redovno da obaveštava žrtvu ili zakonskog zastupnika i branilac žrtve u procesu istrage, uključujući informacije o tome gde se nalazi osumnjičeni za nasilje ili njegovo oslobađanje iz zatvora.</p>
<p>8. Policia e Kosovës ndihmon gjykatën dhe zbaton të gjitha detyrat e caktuara nga ajo.</p> <p>9. Ministri i Punëve të Brendshme dhe Drejtori i Përgjithshëm i Policisë vendosin strukturën organizative dhe hierarkinë e organeve në kuadër të policisë për trajtimin e dhunës në familje dhe dhunës ndaj grave dhe dhunës në baza gjinore me kapacitete te mjaftueshme njerëzore dhe financiare.</p> <p>10. Policia e Kosovës duhet të disponojë fond të veçantë (para të imta) me qëllim të plotësimit të nevojave emergjente të viktimave dhe vartësve të tyre.</p>	<p>8. The Kosovo Police assists the court and implements all tasks assigned by it.</p> <p>9. The Minister of Internal Affairs and the General Director of Police establish the organizational structure and hierarchy of bodies within the police for dealing with domestic violence and violence against women and gender-based violence with sufficient human and financial capacities.</p> <p>10. The Kosovo Police must have a special fund (small money) in order to meet the emergency needs of the victims and their dependents.</p>	<p>8. Policia Kosova pomaže sudu i sprovodi sve zadatke dobijene od suda.</p> <p>9. Ministar unutrašnjih poslova i Generalni direktor policije uspostavlja organizacionu strukturu i hijerarhiju organa u okviru policije za postupanje u vezi sa nasiljem u porodici i nasiljem nad ženama i rodno zasnovanim nasiljem sa dovoljnim ljudskim i finansijskim kapacitetima.</p> <p>10. Kosovska policija mora imati poseban fond (sitni novac) kako bi zadovoljila hitne potrebe žrtava i njihovih izdržavanih lica.</p>



<p>1.1. Policia e Kosovës obligohet t'i funksionalizojë dhomat miqe me qëllim të trajtimit të veçantë të viktimave dhe vartësve të tyre.</p>	<p>1.1. The Kosovo Police is obliged to make the friendly rooms functional for the special treatment of the victims and their dependents.</p>	<p>1.1. Kosovska policija je dužna da učini prijateljske sobe funkcionalnim za poseban tretman žrtava i njihovih izdržavanih lica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b></p> <p><b>Detyrat dhe përgjegjësitë e Ministrisë përkatëse për mirëqenie sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b></p> <p><b>Duties and responsibilities of the relevant Ministry for social welfare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b></p> <p><b>Dužnosti i odgovornosti nadležnog ministarstva za socijalnu zaštitu</b></p>
<p>1. Ministria përkatëse për mirëqenie sociale, përveç masave të përgjithshme parandaluese të përcaktuara në nenin 10. të këtij Ligji, në përputhje me fushëveprimtarinë e saj, ndërmerri masat e posaçme parandaluese si në vijim:</p> <p>1.1. Siguron shërbime profesionale, dhe këshilluese lidhur me trajtimin e fenomenit të dhunës.</p> <p>1.2. Prezanton një program për riorganizimin e të drejtave të punësimit të viktimave të dhunës ndaj grave dhe dhunës në familje, në vendin e punës në sektorin publik dhe privat.</p>	<p>1. The relevant Ministry for Social Welfare, in addition to the general preventive measures defined in Article 10 of this Law, in accordance with its scope, undertakes the following special preventive measures:</p> <p>1.1. It provides professional and advisory services related to the treatment of the phenomenon of violence.</p> <p>1.2. Presents a program to reorganize the employment rights of victims of violence against women and domestic violence, in the workplace in the public and private sectors.</p>	<p>1. Nadležno ministarstvo za socijalnu zaštitu, pored opštih preventivnih mera utvrđenih članom 10. ovog zakona, u skladu sa svojim delokrugom, preduzima i sledeće posebne preventivne mere:</p> <p>1.1. Pruža stručne i savetodavne usluge u vezi sa tretmanom fenomena nasilja.</p> <p>1.2. Predstavlja program reorganizacije prava na zapošljavanje žrtava nasilja nad ženama i nasilja u porodici, na radnom mestu u javnom i privatnom sektoru.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b></p> <p><b>Përgjegjësitë e Qendrës për Punë Sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b></p> <p><b>Responsibilities of the Social Work Centre</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b></p> <p><b>Nadležnosti Centra za socijalni rad</b></p>
<p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e Qendrave për Punë Sociale (QPS), sipas këtij Ligji përfshijnë:</p> <p>1.1. Intervenimin në secilin rast kur kontaktohet nga policia e Kosovës;</p>	<p>1. The duties and responsibilities of Social Work Centres (CPS), according to this Law, include:</p> <p>1.1. Intervention in each case when contacted by the Kosovo police;</p>	<p>1. Dužnosti i odgovornosti Centara za socijalni rad (CSR), prema ovom zakonu, obuhvataju:</p> <p>1.1. Intervencija u svakom slučaju kada je kontaktira Policija Kosova;</p>

<p>1.2. Çdo viktime të identifikuar dhe referuar i caktohet një menaxher i rastit, i/e cili/a është profesionist/e në kuadër të QPS-së për të udhëhequr procesin e mbrojtjes sociale të viktimës në identifikimin, koordinimin dhe ofrimin e të gjitha shërbimeve sociale ekzistuese;</p> <p>1.3. Kontaktimin e viktimës së rritur dhe fëmijë menjëherë pas identifikimit dhe referimit të rastit të dhunës në familje.</p> <p>1.4. Caktimin nga udhëheqësi i shërbimeve sociale, të kujdestarit ligjor i cili përfaqëson interesin më të lartë të fëmijës në rastet kur fëmijët janë viktime të dhunës në familje nga ana e prindërve biologjik ose kujdestarit/es;</p> <p>1.5. Ndërmarrjen nga, e masave urgjente për mbrojtjen e dinjitetit, të drejtave dhe interesave të fëmijës, nga QPS-ja kur mësohet për rrezikun ekzistues për fëmijën për shkak të abuzimit të të drejtës prindërore ose çfarëdo rreziku për fëmijën nga neglizhencia serioze e detyrave prindërore.</p> <p>1.6. Kur Organi i Kujdestarisë ka arsye të bazuar për të besuar se ekziston rrezik serioz i drejtpërdrejtë për shëndetin, sigurinë apo mirëqenien e fëmijës, organi i kujdestarisë mund të hyjë në cilin do vend dhe të largojë fëmijën në një vend të sigurt, ku ai/ajo do të ketë përkujdesje për një periudhë që nuk kalon 72 orë;</p>	<p>1.2. Each identified and referred victim is assigned a case manager, who is a professional within the CPS to lead the victim's social protection process in the identification, coordination and provision of all existing social services;</p> <p>1.3. Contacting the adult and child victim immediately after identifying and referring the case of domestic violence.</p> <p>1.4. The appointment by the head of social services of the legal guardian who represents the child's best interests in cases where children are victims of domestic violence by biological parents or guardians;</p> <p>1.5. The undertaking of urgent measures for the protection of the dignity, rights and interests of the child, by the CPS when learning about the existing risk for the child due to the abuse of parental rights or any risk for the child from the serious neglect of parental duties.</p> <p>1.6. When the Guardianship Authority has reasonable grounds to believe that there is a serious immediate risk to the health, safety or welfare of the child, the Guardianship Authority may enter any place and remove the child to a safer place, where he/she will be cared for a period not exceeding 72 hours;</p>	<p>1.2. Svakoј identifikovanoј i upućenoј žrtvi dodeljen je menadžer slučaja, koji je profesionalac u CSR-u da vodi proces socijalne zaštite žrtve u identifikaciji, koordinaciji i pružanju svih postojećih socijalnih usluga;</p> <p>1.3. Kontaktiranje odrasle osobe i deteta žrtve odmah nakon identifikovanja i referisanja slučaja nasilja u porodici.</p> <p>1.4. Određivanje od strane rukovodioca socijalne službe, zakonskog staratelja koji zastupa najbolji interes deteta u slučajevima kada su deca žrtve nasilja u porodici od strane bioloških roditelja ili staratelja;</p> <p>1.5. Preduzimanje hitnih mera za zaštitu dostojanstva, prava i interesa deteta od strane CSR-a prilikom saznanja o postojanju opasnosti za dete usled zloupotrebe roditeljskog prava ili bilo kakvom riziku po dete od težeг zanemarivanja roditeljskih obaveza.</p> <p>1.6. Kada organ starateljstva ima razumne osnove da veruje da postoji ozbiljan neposredan rizik po zdravlje, bezbednost ili dobrobit deteta, organ starateljstva može ući u bilo koje mesto i udaljiti dete na bezbedno mesto gde će biti nege u periodu koji ne prelazi 72 sata;</p>
--	--	---

<p>1.7. Para se të skadojë afati prej 72 orëve, organi i kujdestarisë rastin duhet ta paraqesë në gjykatën kompetente, e cila vendos për kujdestarinë e fëmijës. Nëse e kërkojnë rrethanat, gjykata mund të jep urdhër për vlerësim për një periudhë 21 ditësh, për të mundësuar hetime të mëtejshme dhe vlerësime, deri në të cilën kohë çështja duhet të paraqet në gjykatë për shqyrtim të mëtejshëm. Me vendosjen e fëmijës nën mbrojtjen e Organit të Kujdestarisë nuk pushojnë të drejtat e tjera që u takojnë prindërve, as detyrat e tyre ndaj fëmijës;</p>	<p>1.7. Before the deadline of 72 hours expires, the guardianship body must submit the case to the competent court, which decides on the custody of the child. If the circumstances require, the court may issue an order for assessment for a period of 21 days, to enable further investigations and assessments, until which time the case must be submitted to the court for further consideration. By placing the child under the protection of the Guardianship Body, the other rights belonging to the parents, nor their duties towards the child, do not cease;</p>	<p>1.7. Pre isteka roka od 72 sata, organ starateljstva mora predmet dostaviti nadležnom sudu, koji odlučuje o starateljstvu nad detetom. Ako okolnosti zahtevaju, sud može izdati naredbu za procenu u trajanju od 21 dan, kako bi se omogućile dalje istrage i ocene, do kada se predmet mora doštaviti sudu na dalje razmatranje. Stavljanjem deteta pod zaštitu organa starateljstva ne prestaju ostala prava koja pripadaju roditeljima, niti njihove obaveze prema detetu;</p>
<p>1.8. Në koordinim me institucionet tjera dhe në bazë të vlerësimit të nevojave të viktimës apo rrezikshmërisë personale të viktimës, siguron strehim të përkohshëm për viktimat e dhunës në familje;</p>	<p>1.8. In coordination with other institutions and based on the assessment of the victim's needs or the victim's personal vulnerability, provides temporary housing for victims of domestic violence;</p>	<p>1.8. U koordinaciji sa drugim institucijama i na osnovu procene potreba žrtve ili lične ugroženosti žrtve, obezbeđuje privremeni smeštaj za žrtve nasilja u porodici;</p>
<p>1.9. QPS-ja në bazë të kërkesës nga organet e drejtësisë kompetente obligohet ta përgatisë anamnezën sociale për secilin rast;</p>	<p>1.9. Based on the request from the competent justice bodies, the CPS is obliged to prepare the social anamnesis for each case;</p>	<p>1.9. Na osnovu zahteva nadležnih pravosudnih organa, CSR je u obavezi da pripremi socijalnu anamnezu za svaki slučaj;</p>
<p>1.10. Në çdo rast të dhunës në familje është e obliguar të referojë ose të ofrojë këshillim psikosocial për viktimën e dhunës në familje apo ndaj grave dhe personat në varësi të saj/tij;</p>	<p>1.10. In every case of domestic violence, it is obliged to refer or offer psychosocial counselling to the victim of domestic violence or to women and dependents;</p>	<p>1.10. U svakom slučaju nasilja u porodici, dužan je da uputi ili ponudi psiho-socijalno savetovanje žrtvi nasilja u porodici ili ženama i zavisnim osobama;</p>
<p>1.11. QPS-ja në koordinim me institucionet tjera siguron strehim të përkohshëm për viktimat e dhunës në familje dhe ndaj grave dhe personat në varësi të saj;</p>	<p>1.11. The CPS in coordination with other institutions, provides temporary housing for victims of violence in the family and against women and their dependents;</p>	<p>1.11. CSR, u koordinaciji sa drugim institucijama, obezbeđuje privremeni smeštaj za žrtve nasilja u porodici i nad ženama i njihovim izdržavanim licima;</p>

<p>1.12. Menaxheri i rastit në procesin e mbështetjes së viktimës koordinon aktivitetet për riintegrim;</p> <p>1.13. QPS-ja obligohet të përcjell rastin e viktimës deri në përmbylljen e rastit nga aspekti i mbrojtjes sociale;</p> <p>1.14. Me kërkesën e palës së mbrojtur ose sipas detyrës zyrtare kur pala e mbrojtur është fëmijë, përpilon dhe parashtron kërkesën për urdhërmbrojtje dhe merr pjesë në procedurat gjyqësore sipas këtij Ligji;</p> <p>1.15. QPS-ja duhet ta zbatojë vendimin e gjykatës lidhur me përmbrojtjen e obligimeve që dalin nga vendimi dhe në rast të mospërmbrojtjes së obligimeve duhet ta informojë gjykatën përmes një raportit për arsyet e mospërmbrojtjes;</p> <p>1.16. Menaxheri i rastit pas vlerësimit të situatës referon rastin në shërbimin e skemës së ndihmës sociale për të gjitha rastet të cilat nuk kanë asnjë të hyrë apo nuk kanë pengesa në bazë të legjislationit në fuqi për skemat sociale.</p>	<p>1.12. The case manager in the victim support process coordinates activities for reintegration;</p> <p>1.13. The CPS is obliged to follow the case of the victim until the case is closed from the point of view of social protection;</p> <p>1.14. At the request of the protected party or by official duty when the protected party is a child, compiles and submits the request for a protection order and participates in court proceedings according to this Law;</p> <p>1.15. The CPS must implement the court's decision regarding the fulfilment of the obligations arising from the decision and in case of non-fulfilment of the obligations must inform the court through a report on the reasons for the non-fulfilment;</p> <p>1.16. After assessing the situation, the case manager refers the case to the service of the social assistance scheme for all cases that have no entry or no obstacles based on the legislation in force for social schemes.</p>	<p>1.12. Menadžer slučaja u procesu podrške žrtvama koordinira aktivnosti za reintegraciju;</p> <p>1.13. CSR je u obavezi da prati slučaj žrtve do zatvaranja slučaja sa stanovišta socijalne zaštite;</p> <p>1.14. Na zahtev zaštićenog ili po službenoj dužnosti kada je štuceno lice dete, sastavlja i podnosi zahtev za izdavanje naloga za zaštitu i učestvuje u sudskom postupku u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.15. CSR mora da sprovede odluku suda u vezi sa ispunjenjem obaveza koje proizilaze iz odluke i u slučaju neizvršenja obaveza obaveštava sud putem izveštaja o razlozima neizvršenja;</p> <p>1.16. Nakon procene situacije, menadžer slučaja upućuje slučaj službi šeme socijalne pomoći za sve slučajeve koji nemaju pristup ili nemaju prepreke na osnovu pravosnažnog zakonodavstva za socijalne šeme.</p>
<p><b>Neni 22</b></p> <p><b>Shërbimet mbështetëse për viktimat</b></p> <p>1. Për qëllim të parandalimit dhe lehtësimit të pasojave të dhunës në familje dhe zbatimit efektiv të masave mbrojtëse për</p>	<p><b>Article 22</b></p> <p><b>Support services for victims</b></p> <p>1. In order to prevent and alleviate the consequences of domestic violence and the effective implementation of protective</p>	<p><b>Član 22</b></p> <p><b>Usluge podrške žrtvama</b></p> <p>1. U cilju sprečavanja i ublažavanja posledica nasilja u porodici i efikasnog sprovođenja zaštitnih mera za žrtvu u okviru</p>

<p>viktimën në kuadër të këtij ligji, institucionet e Republikës së Kosovës varësisht nga fusha e përgjegjësisë administrative, ofrojnë shërbimet mbështetëse si vijim:</p> <p>1.1. Informimi i viktimit për të drejtat e saj dhe shërbimet ekzistuese në komunitet;</p> <p>1.2. Strehimin e përkohshëm të viktimit së dhunës në familje dhe personave të tjerë, në rastet kur duhet të largohet nga hapësira e banimit, ku ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës;</p> <p>1.3. Ofrimin e kujdesit emergjent shëndetësor, dhe shërbimeve tjera shëndetësore sipas nevojës;</p> <p>1.4. Ndihmën juridike falas dhe përfaqësimin ligjor falas në gjykatë gjatë procedurave të kërkesës për urdhërbrojte dhe procedurave tjera civile ose penale;</p> <p>1.5. Referimin e viktimit në programin e kompensimit dhe asistimit për parashtrimin e kërkesës për kompensim;</p> <p>1.6. Ofrimin e trajtimit psikosocial dhe programeve tjera rehabilitimi, sipas nevojës së viktimit;</p> <p>1.7. Ofrimin e programeve të këshillimit, orientimit dhe aftësimit profesional ose sigurimit të viktimave të dhunës në familje të marrin pjesë në trajnimet e aftësimit profesional nga qendrat rajonale për aftësim profesional dhe zyrat e punësimit dhe palët e treta;</p>	<p>measures for the victim within the framework of this law, the institutions of the Republic of Kosovo, depending on the area of administrative responsibility, offer the following support services:</p> <p>1.1. Informing the victim about her rights and existing services in the community;</p> <p>1.2. Temporary housing of victims of domestic violence and other persons, in cases where they have to leave the living space, where there is a risk of violence repeating itself;</p> <p>1.3. Provision of emergency health care, and other health services as needed;</p> <p>1.4. Free legal aid and free legal representation in court during protection order request procedures and other civil or criminal procedures;</p> <p>1.5. Referral of the victim to the compensation program and assistance in submitting the claim for compensation;</p> <p>1.6. Providing psychosocial treatment and other rehabilitation programs, according to the needs of the victim;</p> <p>1.7. Providing counselling, orientation and vocational training programs or ensuring victims of domestic violence participate in vocational training from regional centres for vocational training and employment offices and third parties;</p>	<p>ovog zakona, institucije Republike Kosova, u zavisnosti od oblasti administrativne odgovornosti, pružaju sledeće usluge podrške:</p> <p>1.1. Informisanje žrtve o njenim pravima i postojećim uslugama u zajednici;</p> <p>1.2. Privremeni smeštaj žrtava nasilja u porodici i drugih lica, u slučajevima kada moraju da napuste stambeni prostor, gde postoji opasnost od ponavljanja nasilja;</p> <p>1.3. Pružanje hitne zdravstvene zaštite i drugih zdravstvenih usluga po potrebi;</p> <p>1.4. Besplatna pravna pomoć i besplatno pravno zastupanje na sudu u postupcima po zahtevu za zaštitu i drugim parničnim ili krivičnim postupcima;</p> <p>1.5. Upućivanje žrtve na program obeštećenja i pomoć u podnošenju zahteva za odštetu;</p> <p>1.6. Pružanje psiho-socijalnog tretmana i drugih programa rehabilitacije, prema potrebama žrtve;</p> <p>1.7. Pružanje programa savetovanja, orijentacije i stručnog osposobljavanja ili obezbeđivanje učešća žrtava nasilja u porodici u stručnoj obuci sa regionalnih centara za stručno osposobljavanje i biroa za zapošljavanje i trećih lica;</p>
--	---	---

<p>1.8. Ofrimin e programeve për mundësi punësimi dhe programe tjera të riintegritimit;</p> <p>1.9. Ofrimin e programeve edukative dhe mundësi për të vijuar arsimimin për viktimën dhe fëmijët e saj;</p> <p>1.10. Ofrimin e mbështetjes financiare përmes shërbimeve ekzistuese të asistencës sociale, nëse rastet kur plotësohen kushtet sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.11. Ofrimin e strehimit të përhershëm për viktimat e dhunës në Familje përmes banimit social apo mbështetjes financiare për mundësimin e strehimit.</p> <p>1.12. Shërbimet mbështetëse sigurohen dhe ofrohen dhe nga organizatat e licencuara në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>1.13. Shërbimet mbështetëse për viktimat ofrohen falas dhe pa diskriminim dhe financohen nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>1.14. Të gjithë punonjësit të shërbimeve të mbështetjes së viktimave do t'u kërkohet t'i nënshtrohen trajnimit të vazhdueshëm të detyrueshëm me ndjeshmëri gjinore në përputhje me udhëzimet dhe kurrikulën që fokusohet në parandalimin dhe zbulimin e dhunës, barazinë midis grave dhe burrave, nevojat dhe të drejtat e viktimave, si parandalimi i viktimizimit dytësor dhe bashkëpunimi i koordinuar i shumë agjencive për të siguruar trajtimin e plotë dhe të duhur të referimeve.</p>	<p>1.8. Providing programs for employment opportunities and other reintegration programs;</p> <p>1.9. Providing educational programs and opportunities to continue education for the victim and her children;</p> <p>1.10. Providing financial support through existing social assistance services, if the conditions are met according to the legislation in force;</p> <p>1.11. Providing permanent housing for victims of domestic violence through social housing or financial support to enable housing.</p> <p>1.12. Support services are provided and offered by organizations licensed in accordance with this Law.</p> <p>1.13. Support services for victims are provided free of charge and without discrimination and are financed from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.14. All victim support service workers will be required to undergo mandatory ongoing gender sensitivity training in accordance with guidelines and curriculum that focuses on the prevention and detection of violence, equality between women and men, the needs and victims' rights, such as prevention of secondary victimization and coordinated multi-agency cooperation to ensure full and appropriate handling of referrals.</p>	<p>1.8. Pružanje programa za mogućnosti zapošljavanja i drugih programa reintegracije;</p> <p>1.9. Pružanje obrazovnih programa i mogućnosti za nastavak obrazovanja za žrtvu i njenu decu;</p> <p>1.10. Pružanje finansijske podrške kroz postojeće usluge socijalne pomoći, ako su ispunjeni uslovi u skladu sa pravosnažnim zakonodavstvom;</p> <p>1.11. Obezbeđivanje trajnog smeštaja za žrtve nasilja u porodici kroz socijalno stanovanje ili finansijsku podršku za omogućavanje stanovanja.</p> <p>1.12. Usluge podrške obezbede i pružaju organizacije licencirane u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.13. Usluge podrške žrtvama pružaju se besplatno i bez diskriminacije i finansiraju se iz budžeta Republike Kosova.</p>
<p>1.14. Të gjithë punonjësit të shërbimeve të mbështetjes së viktimave do t'u kërkohet t'i nënshtrohen trajnimit të vazhdueshëm të detyrueshëm me ndjeshmëri gjinore në përputhje me udhëzimet dhe kurrikulën që fokusohet në parandalimin dhe zbulimin e dhunës, barazinë midis grave dhe burrave, nevojat dhe të drejtat e viktimave, si parandalimi i viktimizimit dytësor dhe bashkëpunimi i koordinuar i shumë agjencive për të siguruar trajtimin e plotë dhe të duhur të referimeve.</p>	<p>1.14. All victim support service workers will be required to undergo mandatory ongoing gender sensitivity training in accordance with guidelines and curriculum that focuses on the prevention and detection of violence, equality between women and men, the needs and victims' rights, such as prevention of secondary victimization and coordinated multi-agency cooperation to ensure full and appropriate handling of referrals.</p>	<p>1.14. Svi radnici službi za podršku žrtvama moraće da prođu obaveznu stalnu obuku o rodnoj osetljivosti u skladu sa smernicama i nastavnim planom i programom koji se fokusira na prevenciju i otkrivanje nasilja, jednakost između žena i muškaraca, potrebe i prava žrtava, kao što je prevencija sekundarne viktimizacije i koordinisanu saradnju sa više agencija kako bi se osiguralo potpuno i odgovarajuće tretiranje preporukama.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Linja telefonike emergjente</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Emergency telephone line</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Telefonska linija za hitne slučajeve</b></p>
<p>1. Linja telefonike emergjente siguron në çdo kohë e ditë informacion të saktë në kohë, konfidencial për mbrojtjen e viktimave, shërbimet në dispozicion të viktimave dhe këshillim telefonik për viktimat dhunës në familje, dhunës në baza gjinore dhe dhunës ndaj gruas.</p> <p>2. Linja telefonike emergjente sipas paragrafit 1 të këtij neni, siguron informatat në të gjitha gjuhët zyrtare, në pajtim me Ligjin për përdorimin e gjuhëve, për sa i përket mbrojtjes së viktimave, shërbimeve në dispozicion të viktimave, referimit dhe këshillimit në telefon për viktimat e Dhunës në familje, Dhunës ndaj grave dhe Dhunës në baza Gjinore.</p>	<p>1. The emergency telephone line provides accurate, timely, confidential information on victim protection, services available to victims and telephone counselling for victims of domestic violence, gender-based violence and violence against women at any time of the day.</p> <p>2. The emergency telephone line according to paragraph 1 of this article, provides information in all official languages, in accordance with the Law on the use of languages, in terms of victim protection, services available to victims, referral and telephone counselling for victims of Domestic Violence, Violence against Women and Gender Based Violence.</p>	<p>1. Telefonska linija za hitne slučajeve pruža tačne, blagovremene, poverljive informacije o zaštiti žrtava, uslugama dostupnim žrtvama i telefonskom savetovanju za žrtve nasilja u porodici, rodno zasnovanog nasilja i nasilja nad ženama u bilo koje doba dana.</p> <p>2. Telefonska linija za hitne slučajeve iz stava 1. ovog člana, pruža informacije na svim službenim jezicima, u skladu sa Zakonom o upotrebi jezika, u pogledu zaštite žrtava, usluga dostupnih žrtvama, upućivanja i telefonskog savetovanja za žrtve nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja.</p>
<p>3. Ministria e Punëve të Brendshme së bashku me Ministrinë e Drejtësisë, janë përgjegjëse për nxjerrjen e aktit nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Strehimoret e specializuara për strehimin e viktimave të dhunës</b></p> <p>1. Ofruesit e shërbimeve sociale të specializuar në kuadër të mbrojtjes, strehimit, rehabilitimit dhe riintegritimit,</p>	<p>3. The Ministry of Internal Affairs, together with the Ministry of Justice, are responsible for issuing the by-law for the implementation of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Specialized shelters for housing victims of violence</b></p> <p>1. Providers of specialized social services in the framework of protection, housing, rehabilitation and reintegration can be</p>	<p>3. Ministarstvo unutrašnjih poslova, zajedno sa Ministarstvom pravde, odgovorno je za donošenje podzakonskog akta za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Specijalizovana skloništa za smeštaj žrtava nasilja</b></p> <p>1. Pružaoci specijalizovanih socijalnih usluga u okviru zaštite, stanovanja, rehabilitacije i reintegracije mogu biti iz javnog i nevladinog sektora.</p>

<p>mund të jenë nga sektori publik dhe joqeveritar.</p> <p>2. Ofruesit e shërbimeve që zhvillojnë aktivitetet për viktimat e dhunës në familje dhe dhunës në baza gjimore duhet t'u përmbahen standardeve minimale, rregulloreve, udhëzimeve dhe procedurave lidhur me aktivitetet e tyre siç përcaktohen nga institucioni përkatës.</p> <p>3. Ofruesit nga sektori publik janë të obliguar të marrin autorizimin/pëlqim nga ministria përkatëse për ushtrimin e veprimtarisë dhe mund të organizohen apo funksionojnë në bazë të modelit të qendrave të mbrojtjes me karakter të përkohshëm të strehimit dhe qendrave ditore për ofrimin e shërbimeve për viktimat e dhunës.</p>	<p>from the public and non-governmental sector.</p> <p>2. Service providers that develop activities for victims of domestic violence and gender-based violence must adhere to the minimum standards, regulations, instructions and procedures related to their activities as determined by the relevant institution.</p> <p>3. Providers from the public sector are obliged to obtain authorization/consent from the relevant ministry for the exercise of the activity and can be organized or function based on the model of protection centres with a temporary character of shelter and day centres for the provision of services to victims of violence.</p>	<p>2. Pruzaoci usluga koji razvijaju aktivnosti za žrtve nasilja u porodici i rodno zasnovanog nasilja moraju se pridržavati minimalnih standarda, propisa, uputstava i procedura u vezi sa njihovim aktivnostima koje utvrđuje nadležna institucija.</p> <p>3. Pruzaoci iz javnog sektora dužni su da pribave ovlašćenje/saglasnost od resornog ministarstva za obavljanje delatnosti i mogu se organizovati ili funkcionisati po modelu centara zaštite sa privremenim karakterom skloništa i dnevnih centara za pružanje usluga žrtvama nasilja.</p>
<p>4. Ofruesit nga sektori joqeveritar janë të obliguar të marrin licencë nga ministria përkatëse, për ushtrimin e veprimtarisë dhe mund të organizohen apo funksionojnë në bazë të modelit të qendrave të mbrojtjes me karakter të përkohshme të strehimit dhe qendrave ditore për ofrimin e shërbimeve për viktimat e dhunës.</p> <p>5. Financimi dhe mbështetja buxhetore e ofrueseve publikë dhe joqeveritarë do të bëhet mbi bazën të kostos për njësi/klient, kostos së standardeve minimale dhe kostos së shpenzimeve operative për funksionimin e një qendre për mbrojtjen e viktimave të dhunës.</p>	<p>4. Providers from the non-governmental sector are obliged to obtain a license from the relevant ministry for the exercise of the activity and can be organized or function based on the model of protection centres with a temporary character of housing and day centres for the provision of services to victims of violence.</p> <p>5. Funding and budgetary support of public and non-governmental providers will be based on the cost per unit/client, the cost of minimum standards and the cost of operating expenses for the operation of a centre for the protection of victims of violence.</p>	<p>4. Pruzaoci iz nevladinog sektora dužni su da pribave licencu resornog ministarstva za obavljanje delatnosti i mogu se organizovati ili funkcionisati po modelu centara zaštite privremenog karaktera smeštaja i dnevnih centara za pružanje usluga žrtvama nasilja.</p> <p>5. Finansiranje i budžetska podrška javnih i nevladinih pružalaca usluga zasnivaće se na troškovima po jedinici/klijentu, troškova minimalnih standarda i operativnih troškova za rad centra za zaštitu žrtava nasilja.</p>



<p>6. Institucionet nga niveli qendror dhe lokal, varësisht nga përgjegjësitë për fushën përgjegjëse dhe objektivat e nacionale, mund të financojnë projektet e sektorit joqeveritar për mbrojtjen, strehimin, rehabilitimin dhe riintegrimin e viktimave të dhunës</p> <p>7. Financimi i strehimoreve dhe qendrave të licencuara, bëhet përmes alokimit të fondeve nga Buxheti i Kosovës, pa përjashtuar mbështetjen me grante apo subvencione, me qëllim të zbatimit të programeve afatmesme dhe masave prioritare, për ofrimin e shërbimeve të viktimave të dhunës në familje. Për këtë Qeveria e Kosovës dedikon mjete adekuate buxhetore për financimin e qëndrueshëm të strehimoreve të licencuara për periudhe kohore, jo më pak se tri vjet, dhe krijon një linjë buxhetore apo nënprogram buxhetor, me kod të veçantë në kuadër të ministrisë përgjegjëse.</p>	<p>6. Institutions from the central and local level, depending on the responsibilities for the responsible area and national objectives, can finance projects of the non-governmental sector for the protection, shelter, rehabilitation and reintegration of victims of violence.</p> <p>7. The financing of shelters and licensed centres is done through the allocation of funds from the Budget of Kosovo, without excluding support with grants or subsidies, in order to implement medium-term programs and priority measures, for the provision of services to victims of domestic violence. For this, the Government of Kosovo dedicates adequate budget funds for sustainable financing of licensed shelters for a period of time, not less than three years, and creates a budget line or budget sub-program, with a special code within the responsible ministry.</p>	<p>6. Institucije sa centralnog i lokalnog nivoa, u zavisnosti od odgovornosti za odgovornu oblast i nacionalnih ciljeva, mogu finansirati projekte nevladinog sektora za zaštitu, sklonište, rehabilitaciju i reintegraciju žrtava nasilja.</p> <p>7. Finansiranje skloništa i licenciranih centara vrši se putem izdvajanja sredstava iz Budžeta Kosova, ne isključujući podršku grantovima ili subvencijama, u cilju sprovođenja srednjoročnih programa i prioriternih mera, za pružanje usluga žrtvama porodičnog nasilja. Za to, Vlada Kosova izdvaja adekvatna budžetska sredstva za održivo finansiranje licenciranih skloništa za period, ne kraći od tri godine, i kreira budžetsku liniju ili budžetski potprogram, sa posebnim kodom u okviru nadležnog ministarstva.</p>
<p>8. Procedurat e e shpërndarjes, monitorimit, licencimit dhe financimit të këtyre shërbimeve rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga Ministria përkatëse për mirëqenie sociale në bashkëpunim me Agjencinë për Barazimë Gjimore dhe të nxjerrë nga Qeveria.</p> <p>9. Organizimi i strehimoreve duhet të bëhet në përputhje me standardet e Këshillit të Evropës, 1/10 000 persona.</p>	<p>8. The procedures for the distribution, monitoring, licensing and financing of these services are regulated by a sub-legal act proposed by the relevant Ministry for Social Welfare in cooperation with the Agency for Gender Equality and issued by the Government.</p> <p>9. The organization of shelters must be done in accordance with the standards of the Council of Europe, 1/10,000 people.</p>	<p>8. Procedure za distribuciju, praćenje, licenciranje i finansiranje ovih usluga uređuju se podzakonskim aktom koji predlaže relevantno Ministarstvo za socijalnu zaštitu u saradnji sa Agencijom za ravnopravnost polova i donosi Vlada.</p> <p>9. Organizacija skloništa mora biti urađena u skladu sa standardima Saveta Evrope, 1/10.000 lica.</p>

<p>10. Qeveria siguron financim të qëndrueshëm për strehimoret.</p>	<p>10. The government provides stable funding for shelters.</p>	<p>10. Vlada obezbeđuje trajno finansiranje za skloništa.</p>
<p><b>Neni 25</b> <b>Mekanimizat Koordines lokalë për mbrojtje nga dhuna në familje, dhuna ndaj grave dhe dhuna në bazë gjinore</b></p>	<p><b>Article 25</b> <b>Local Coordinating Mechanisms for protection from domestic violence, violence against women and gender-based violence</b></p>	<p><b>Član 25</b> <b>Lokali koordinacioni mehanizmi za zaštitu od nasilja u porodici, nasilja nad ženama i rodno zasnovanog nasilja</b></p>
<p>1. Të gjitha komunat janë të obliguara të krijojnë mekanizma koordine lokalë për mbrojtje nga dhuna në familje dhe ndajnë burime të mjaftueshme financiare dhe njerëzore për të koordinuar zbatimin e dispozitave të këtij ligji dhe Strategjisë Kombëtare për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje, në nivel lokal.</p>	<p>1. All municipalities are obliged to create local coordinating mechanisms for protection from domestic violence and allocate sufficient financial and human resources to coordinate the implementation of the provisions of this law and the National Strategy for Protection from Domestic Violence, at the local level.</p>	<p>1. Sve opštine su dužne da formiraju lokalne koordinacione mehanizme za zaštitu od nasilja u porodici i izdvoje dovoljno finansijskih i ljudskih resursa za koordinaciju sprovođenja odredaba ovog zakona i Nacionalne strategije za zaštitu od nasilja u porodici, na lokalnom nivou.</p>
<p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë e mekanizmit lokal për mbrojtje nga dhuna në familje e përfshijnë por nuk kufizohen në;</p>	<p>2. The duties and responsibilities of the local mechanism for protection from domestic violence include but are not limited to;</p>	<p>2. Dužnosti i odgovornosti lokalnog mehanizma za zaštitu od nasilja u porodici uključuju, ali nisu ograničene na;</p>
<p>2.1. Koordinimin ndërinstucionalë të pushtetit lokal për zbatim të këtij ligji dhe detyrave e përgjegjësisë që dalin nga ky ligj dhe Strategjia Kombëtare për mbrojtjen nga Dhuna në Familje dhe dhuna dhe plani i veprimit;</p>	<p>2.1. The inter-institutional coordination of the local government for the implementation of this law and the duties and responsibilities arising from this law and the National Strategy for protection from Domestic Violence and violence and the action plan;</p>	<p>2.1. Međuinstucionalnu koordinaciju lokalne samouprave za sprovođenje ovog zakona i dužnosti i odgovornosti koje proizilaze iz ovog zakona i Nacionalne strategije za zaštitu od nasilja u porodici i akcionog plana;</p>
<p>2.2. Raportimin ndaj Zyrës së Koordinatorit Kombëtar për mbrojtje nga dhuna në familje dhuna ndaj grave për zbatimin e planit të veprimit të Strategjisë.</p>	<p>2.2. Reporting to the Office of the National Coordinator for protection from domestic violence and violence against women for the implementation of the action plan of the Strategy.</p>	<p>2.2. Izveštavanje Kancelarije nacionalnog koordinatora za zaštitu od nasilja u porodici i nasilja nad ženama za sprovođenje akcionog plana Strategije.</p>

<p>2.3. Mekanizmat koordinues lokalë duhet të hartojnë plane të veprimit me qëllim të zbatimit të strategjisë kombëtare.</p> <p>3. Agjencia për barazi gjinore e udhëheqë procesin e ngritjes së kapaciteteve të mekanizmave koordinues për mbrojtje nga dhuna në familje dhe dhunës ndaj grave.</p> <p>4. Koordinatori Kombëtar për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje, i mbështetur nga grupi ndërmintor koordinues monitoron në mënyrë të rregullt punën e mekanizmave koordinues lokalë.</p> <p>5. Mekanizmi lokal Koordinues i kryen detyrat dhe përgjegjësitë në përputhje me ketë ligj dhe në pajtim me aktin nënligjor të propozuar nga Ministria e Drejtësisë, në bashkëpunim me Ministrinë e Pushtetit Lokal dhe të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>2.3. Local coordinating mechanisms should draw up action plans in order to implement the national strategy.</p> <p>3. The agency for gender equality leads the process of raising the capacities of coordinating mechanisms for protection from domestic violence and violence against women.</p> <p>4. The National Coordinator for Protection from Domestic Violence, supported by the inter-ministerial coordinating group, regularly monitors the work of local coordinating mechanisms.</p> <p>5. The local Coordinating Mechanism performs its duties and responsibilities in accordance with this law and in accordance with the sub-legal act proposed by the Ministry of Justice, in cooperation with the Ministry of Local Government and approved by the Government.</p>	<p>2.3. Lokalni koordinacioni mehanizmi moraju da izrade akcione planove u cilju implementacije nacionalne strategije.</p> <p>3. Agencija za ravnopravnost polova vodi proces podizanja kapaciteta koordinacionih mehanizama za zaštitu od nasilja u porodici i nasilja nad ženama.</p> <p>4. Nacionalni koordinator za zaštitu od nasilja u porodici, uz podršku Međuminstarske koordinacione grupe, redovno prati rad lokalnih koordinacionih mehanizama.</p> <p>5. Lokalni koordinacioni mehanizam obavlja svoje dužnosti i odgovornosti u skladu sa ovim zakonom i u skladu sa podzakonskim aktom predloženog od Ministarstva pravde, u saradnji sa Ministarstvom za lokalnu upravu i odobrenog od Vlade.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b></p> <p><b>Mediat dhe institucionet monitoruese të tyre</b></p> <p>1. Me qëllim të parandalimit të dhunës në familje dhe dhunës ndaj grave, dhe dhunës në baza gjinore operatorët që ofrojnë shërbime mediale audio-vizuale në Republikën e Kosovës, obligohen që:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b></p> <p><b>The media and their monitoring institutions</b></p> <p>1. In order to prevent domestic violence and violence against women, and gender-based violence, operators who provide audio-visual media services in the Republic of Kosovo are obliged to:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b></p> <p><b>Mediji i njihove institucije za praćenje</b></p> <p>1. U cilju sprečavanja nasilja u porodici i nasilja nad ženama i nasilja na osnovu pola, operateri koji pružaju audio-vizuelne medijske usluge u Republici Kosova dužni su da:</p>

<p>1.1. Të krijohet dhe zbatohet programe informative dhe edukative për ngritjen e vetëdijes tek publiku i gjerë në media për të gjitha format e dhunës me bazë gjinore,</p> <p>1.2. Promovojnë barazinë gjinore, eliminimin e stereotipave gjinore dhe eliminimin e gjuhës seksiste në programet dhe produktet mediatike.</p> <p>1.3. Obligohet Komisioni i Pavarur i Mediave për monitorimin e përmbushjes së obligimeve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>1.1 To create and implement informative and educational programs to raise awareness among the general public in the media about all forms of gender-based violence,</p> <p>1.2 Promote gender equality, the elimination of gender stereotypes and the elimination of sexist language in media programs and products.</p> <p>1.3. The Independent Media Commission is obliged to monitor the fulfilment of the obligations defined in paragraph 1 of this article.</p>	<p>1.1. Kreiraju i sprovede informativne i edukativne programe za podizanje svesti šire javnosti u medijima o svim oblicima rodno zasnovanog nasilja,</p> <p>1.2 Promovišu ravnopravnost polova, eliminaciju rodnih stereotipa i eliminaciju seksističkog jezika u medijskim programima i proizvodima.</p> <p>1.3. Nezavisna komisija za medije obavezna je da prati ispunjenje obaveza iz stava 1. ovog člana.</p>
<p><b>Kapitulli IV</b></p> <p><b>Masat Mbrojtëse dhe Procedura e Shqiptimit të Tyre</b></p>	<p><b>Chapter IV</b></p> <p><b>Protective Measures and Procedure for Their Exclusion</b></p>	<p><b>POGLAVLJE IV</b></p> <p><b>Zaštitne Mere i Postupak za Njihovo Izricanje</b></p>
<p><b>Neni 27</b></p> <p><b>Juridiksioni i Gjykatës</b></p> <p>1. Gjykata themelore e cila e ka kompetencë civile, me juridiksionin në komunën ku pala e mbrojtur ka vendbanimin apo vendqëndrimin, është kompetente për shqiptimin e masave mbrojtëse.</p> <p>2. Çdo Gjykatë themelore është kompetente për të shqyrtuar kërkesën për urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente dhe për të shqiptuar urdhrin, nëse gjykata kompetente sipas paragrafit 1 të këtij neni e ka paraqitur kërkesën për</p>	<p><b>Article 27</b></p> <p><b>Court's Jurisdiction</b></p> <p>1. The basic court which has civil competence, with jurisdiction in the municipality where the protected party has residence or place of residence, is competent for the imposition of protective measures.</p> <p>2. Each Basic Court is competent to consider the request for protection order or emergency protection order, and to issue the order, if the competent court, according to paragraph 1 of this article, has presented the request for protection</p>	<p><b>Član 27</b></p> <p><b>Nadležnost Suda</b></p> <p>1. Za izricanje zaštitnih mera nadležan je osnovni sud sa civilnim nadležnostima, koji je nadležan u opštini u kojoj zaštićeno lice ima prebivalište ili prebivalište.</p> <p>2. Svaki osnovni sud je nadležan da razmatra zahtev za nalog za zaštitu ili nalog za hitnu zaštitu i izdaje nalog, ako je nadležni sud prema stavu 1. ovog člana podneo zahtev za nalog za zaštitu ili nalog za hitnu zaštitu tom sudu i ako je taj sud</p>

<p>urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente në atë gjykatë dhe nëse ajo gjykatë ka jurisdiksion në komunën në të cilën pala e mbrojtur e ka ndërruar vendbanimin apo vendqëndrimin, apo nëse kjo bartje i shërben interesit më të mirë të palës së mbrojtur.</p> <p>3. Nëse në gjykatën kompetente është parashtruar kërkesa, e njëjta gjykatë është kompetente për të shqyrtuar kërkesën për urdhërmbrojtje ose urdhërmbrojtje emergjente dhe për të shqyrtuar urdhrin.</p> <p>4. Gjykata themelore kompetente, mund të shqiptojë me urdhërmbrojtje apo me urdhërmbrojtje emergjente, një apo më tepër masa mbrojtëse.</p> <p>5. Gjykata i shqyrton me prioritet rastet e dhunës në familje dhe dhunës ndaj grave</p> <p>6. Gjykata nuk mund të refuzoj shqiptimin e urdhrit mbrojtës për shkak të ndonjë procesi tjetër gjyqësor ku janë të përfshira palët.</p>	<p>order or emergency protection order to that court, and if that court has jurisdiction in the municipality, in which the protected party has changed residence or location, or if this transfer serves the best interest of the protected party.</p> <p>3. If a request has been submitted to the competent court, the same court is competent to examine the request for a protection order or emergency protection order and to issue the order.</p> <p>4. The competent basic court may issue one or more protective measures with a protection order or emergency protection order.</p> <p>5. The court examines cases of domestic violence and violence against women with priority</p> <p>6. The court cannot refuse to issue a protective order due to any other judicial process involving the parties.</p>	<p>nadležan u opštini u kojoj je zaštićeno lice promenilo prebivalište ili mesto boravka, ili ako ovaj prenos služi najboljem interesu zaštićenog lica.</p> <p>3. Ako je zahtev podnet nadležnom sudu, isti sud je nadležan da razmatra zahtev za izdavanje naloga za zaštitu ili hitnu zaštitu i izdaje nalog.</p> <p>4. Nalogom za zaštitu ili nalogom za hitnu zaštitu nadležni osnovni sud može izdati jednu ili više mera zaštite.</p> <p>5. Sud prioritetno razmatra slučajeve nasilja u porodici i nasilja nad ženama.</p> <p>6. Sud ne može odbiti izdavanje zaštitnog naloga zbog bilo kog drugog sudskog procesa koji uključuje stranke.</p>
<p><b>Neni 28</b> <b>Urdhrrat dhe masat mbrojtëse</b></p> <p>1. Urdhrrat e mbrojtjes janë masa të shqiptuara nga Gjykata, respektivisht Policia, të cilët kanë për qëllim parandalim e dhunës, mbrojtjen dhe sigurinë e viktimës dhe personave të tjerë të ekspozuar ndaj dhunës, evitimin e pasojave dhe mënjanimin e rrethanave që</p>	<p><b>Article 28</b> <b>Orders and protective measures</b></p> <p>1. Protection orders are measures issued by the Court, respectively the Police, which aim to prevent violence, protect the victim and other persons exposed to violence, avoid the consequences and avoid the circumstances that affect or may influence the repetition of violence.</p>	<p><b>Član 28</b> <b>Nalozi i zaštitne mere</b></p> <p>1. Zaštitni nalozi su mere koje izdaje Sud, odnosno Policija, koji imaju za cilj sprečavanje nasilja, zaštitu i zaštitu žrtve i drugih lica izloženih nasilju, izbegavanje posledica i izbegavanje okolnosti koje utiču ili mogu uticati na ponavljanje nasilja.</p>

<p>ndikojnë apo mund të ndikojnë në përsëritjen e dhunës.</p> <p>2. Urdhrat për mbrojtje mund të përmbajnë një apo më shumë masa mbrojtëse dhe mund të jenë:</p> <p>2.1. Urdhri mbrojtës është urdhri i shqiptuar nga Gjykata në procedurë të rregullt. Kohëzgjatja e Urdhrit mbrojtës të rregullt është deri në 12 muaj, me mundësi vazhdimi, e që nuk mund të jetë më gjatë se 24 muaj.</p> <p>2.2. Ky urdhër vlen deri në skadimin, ndërprerjen, apo nxjerrjen e një urdhri të ri mbrojtës ana e gjykatës.</p> <p>2.3. Urdhri mbrojtës emergjent është urdhër i lëshuar nga Gjykata në procedurë të përshpejtuar për të ofruar mbrojtje të menjëhershme për palën e mbrojtur.</p> <p>2.4. Urdhri mbrojtës i përkohshëm emergjent është urdhri i lëshuar nga ana e Policisë jashtë orarit të punës së Gjykatës. Ky urdhër vlen deri në ditën e parë të punës së Gjykatës.</p> <p>3. Masat mbrojtëse zbatohen për të gjitha format e dhunës të parapara me këtë Ligj, nëse të njëjta konsiderohen adekuate për të arritur qëllimin sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>2. Protection orders may contain one or more protective measures and may be:</p> <p>2.1. Protective order is the order issued by the Court in regular procedure. The duration of the regular protective order is up to 12 months, with the possibility of extension, which cannot be longer than 24 months.</p> <p>2.2. This order is valid until the expiration, termination, or issuance of a new protective order by the court.</p> <p>2.3. An emergency protective order is an order issued by the Court in an expedited procedure to provide immediate protection to the protected party.</p> <p>2.4. The emergency temporary protection order is the order issued by the Police outside the working hours of the Court. This order is valid until the first working day of the Court.</p> <p>3. Protective measures are applied to all forms of violence provided for by this Law, if they are considered adequate to achieve the goal according to paragraph 1 of this article.</p>	<p>2. Zaštitni nalozi mogu sadržati jednu ili više zaštitnih mera i mogu biti:</p> <p>2.1. Zaštitni nalog je nalog koji izdaje sud u redovnom postupku. Trajanje redovnog zaštitnog naloga je do 12. meseci, sa mogućnošću produženja, koje ne može biti duže od 24. meseca.</p> <p>2.2. Ova naredba važi do isteka, ukidanja ili donošenja novog zaštitnog naloga od strane suda.</p> <p>2.3. Hitna zaštitna naredba je nalog koji izdaje Sud po ubrzanom postupku radi pružanja neposredne zaštite zaštićenoj strani.</p> <p>2.4. Nalog za hitnu privremenu zaštitu je nalog koji izdaje Policija van radnog vremena Suda. Ova naredba važi do prvog radnog dana Suda.</p> <p>3. Zaštitne mere primenjuju se na sve oblike nasilja predviđene ovim zakonom, ako se smatraju odgovarajućim za postizanje cilja iz stava 1. ovog člana.</p>
<p><b>Neni 29</b></p> <p><b>Masa mbrojtëse e ndalimit të ushtrimit të dhunës</b></p>	<p><b>Article 29</b></p> <p><b>The protective measure of the prohibition of the exercise of violence</b></p>	<p><b>Član 29</b></p> <p><b>Zaštitna mera zabrane vršenja nasilja</b></p>

<p>Masa mbrojtëse e ndalimit të ushtrimit të dhunës obligon palën përgjegjëse të ndërprisë dhe të mos përsërisë asnjë veprim të dhunshëm ndaj palës së mbrojtur, personave në marrëdhënie familjare me të, kafshëve shtëpiake apo të mos e dëmtojë pasurinë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Masa mbrojtëse e ndalimit të shqetësimit të palës së mbrojtur</b></p>	<p>The protective measure of the prohibition of the exercise of violence obliges the responsible party to stop and not to repeat any violent action against the protected party, persons in a family relationship with him/her, pets or not to damage the property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Protection measures of stopping the protected party from being disturbed</b></p>	<p>Zaštitna mera zabrane vršenja nasilja obavezuje odgovorno lice da prekine i da ne ponovi bilo kakvu nasilničku radnju prema zaštitenoj strani, licima u porodičnoj vezi sa njim, domaćim životinjama ili da ne ošteti imovinu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zaštitna mera zabrane uznemiravanja zaštitenog lica</b></p>
<p>Masa e ndalimit të shqetësimit mund të shqiptohet për të ndaluar palën përgjegjëse që në mënyrë të drejtpërdrejtë, përmes personave të tretë apo çfarëdo lloj mënyre tjetër të komunikimit të ngacmojë, shqetësojë, manipulojë, ofendojë, kërcënojë, përdjekë apo vëzhgojë palën e mbrojtur dhe personat në marrëdhënie familjare me atë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Masa mbrojtëse e kufizimit të afrimit palës së mbrojtur</b></p>	<p>Protection measures of stopping the disturbance may be imposed to prohibit the responsible party from harassing, disturbing, manipulating, insulting, threatening, stalking or monitoring the protected party and the persons in family relationship with him/her directly, through third parties or by any other means of communication,</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Protection Measure on prohibition of approaching the protected party</b></p>	<p>Mera zabrane uznemiravanja se može izreći kako bi se odgovornom licu zabranilo da neposredno, preko trećih lica ili na bilo koji drugi način komunikacije uznemirava, uzrujava, manipulira, vređa, preti, goni ili prati zaštiteno lice i lica u porodičnoj vezi sa njim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zaštitna mera ograničenja približavanja zaštitenog lica</b></p>
<p>Masa mbrojtëse e kufizimit për t'iu afruar palës së mbrojtur, personave në marrëdhënie familjare me të dhe vendeve që ata frekuentojnë, mund t'i shqiptohet palës përgjegjëse nëse ekziston rreziku i përsëritjes së sjelljes së dhunshme apo me qëllim të parandalimit të formave tjera të dhunës.</p>	<p>1. Protection measures on prohibition of approaching the domestic violence victim, his/her family members and places they frequent, may be issued to the responsible party, if there is a risk of repetition of violent behavior or in order to prevent other forms of violence.</p>	<p>1. Zaštitna mera ograničenja približavanja zaštitenom licu, licima u porodičnim odnosima sa njim i mestima koja posećuju, može se izreći odgovornom licu ako postoji opasnost od ponavljanja nasilničkog ponašanja ili radi sprečavanja drugih oblika nasilja.</p>

2. Në urdhrin me të cilin shqiptohet masa e kufizimit nga paragrafi 1 i këtij neni, Gjykata i cakton palës përgjegjëse vendin, regjionin dhe largësinë, brenda së cilës i njëjti nuk guxon ti afrohet palës së mbrojtur dhe personave në marrëdhënie familjare me të.

3. Gjykata cakton monitorimin elektronik të kësaj mase, të cilën e zbaton policia sipas ligjit në fuqi për mbikëqyrjen elektronike të personave të cilëve u kufizohet lëvizja me vendim të gjykatës.

### Neni 32

#### Masa mbrojtëse e largimit të palës përgjegjëse nga hapësira e banimit

1. Masa mbrojtëse e largimit nga banesa, shtëpia apo hapësira tjetër e banimit, i shqiptohet palës përgjegjëse që ka kryer dhunë ndaj anëtarit të familjes me të cilin jeton, nëse ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës.

2. Palës përgjegjëse të cilit i është shqiptuar masa nga paragrafi 1 i këtij neni, obligohet ta lëshojë menjëherë banesën, shtëpinë apo hapësirën tjetër të banimit, sipas nevojës nën shoqërimin e zyrtarit policor.

3. Palës përgjegjëse që i është shqiptuar kjo masë nuk i lejohet të hyj në hapësirën e

2. In the order imposing the restriction measure from paragraph 1 of this Article, the Court assigns to the responsible party the place, region and distance, within which the same is not allowed to approach the protected party and persons in family relations with him/her.

3. The court appoints the electronic monitoring of this measure, which is implemented by the police according to the law in force for electronic surveillance of persons whose movement is restricted by court decision.

### Article 32

#### Protection measures of removal of the responsible party from the living premises

1. The protection measure of leaving the apartment, house or other living space is imposed on the responsible party who has committed violence against a family member with whom he/she lives, if there is a risk of violence repeating.

2. The responsible party to whom the measure from paragraph 1 of this Article has been imposed, is obliged to immediately leave the apartment, house or other living premise, as necessary, accompanied by a police officer.

3. The responsible party to whom this measure has been imposed is not allowed to enter the living space without the

2. U nalogu kojim se izriče mera ograničenja iz stava 1. ovog člana, sud odgovornom licu određuje mesto, rejon i udaljenost u okviru koje isti ne sme prilaziti zaštićenoj strani i licima u porodičnoj vezi sa njim.

3. Sud određuje elektronski nadzor nad ovom merom, koju sprovodi policija prema važećem zakonu za elektronski nadzor lica kojima je sudskom odlukom ograničeno kretanje.

### Član 32

#### Zaštitna mera udaljavanja odgovornog lica iz stambenog prostora

1. Zaštitna mera udaljavanja od stana, kuće ili drugog stambenog prostora izriče se odgovornom licu koje je izvršilo nasilje nad članom porodice sa kojim živi, ako postoji opasnost od ponavljanja nasilja.

2. Odgovorno lice kome je izrečena mera iz stava 1. ovog člana, dužno je da odmah napusti stan, kuću ili drugi stambeni prostor, a po potrebi u pratnji policijskog službenika.

3. Odgovornom licu kome je izrečena ova mera nije dozvoljen ulazak u stambeni



<p>banimit pa lejen e gjykatës përderisa masa është në fuqi.</p> <p>4. Palës përgjegjëse sipas nevojës mund t'i lejohet marrja e gjësendeve të domosdoshme personale nën shoqërimin e zyrtarit policor.</p>	<p>permission of the court while the measure is in force.</p> <p>4. If necessary, the responsible party may be allowed to take personal belongings accompanied by a police officer.</p>	<p>prostor bez dozvole suda dok je mera na snazi.</p> <p>4. Po potrebi, odgovornom licu se može dozvoliti da uzme lične stvari u pratnji policijskog službenika.</p>
<p><b>Neni 33</b></p> <p><b>Masa mbrojtëse e shoqërimin të palës së mbrojtur</b></p> <p>1. Masa mbrojtëse e shoqërimin të palës së mbrojtur, mund të shqiptohet me qëllim të mbrojtjes gjatë marrjes së gjësendeve personale, kur pala e mbrojtur kërkon të largohet nga hapësira e banimit.</p> <p>2. Masa nga paragrafi 1 i këtij neni zbatohet në shoqërimin e zyrtarit policor dhe sipas vlerësimit të gjykatës edhe punëtori social.</p>	<p><b>Article 33</b></p> <p><b>Protection measure of accompanying the protected party</b></p> <p>1. The protection measure of escorting the protected party can be imposed for the purpose of protection while taking personal belongings, when the protected party wants to leave the living premise.</p> <p>2. The measures from paragraph 1 of this Article are applied under the accompaniment of the police officer and, according to the court's assessment, also the social worker.</p>	<p><b>Član 33</b></p> <p><b>Zaštitna mera pratnje zaštićenog lica</b></p> <p>1. Zaštitna mera pratnje zaštićenom licu može se izreći radi zaštite prilikom odnošenja ličnih stvari, kada zaštićeno lice želi da napusti stambeni prostor.</p> <p>2. Mera iz stava 1. ovog člana odnosi se na pratnju policijskog službenika, a po oceni suda, i socijalnog radnika.</p>
<p><b>Neni 34</b></p> <p><b>Masa mbrojtëse e caktimit të përkohshëm të kujdestarisë</b></p> <p>1. Në rastet e dhunës në familje kur çifti ka fëmijë të përbashkët, kujdestaria e fëmijës i besohet përkohësisht palës së mbrojtur, nën kushtin e vlerësimit të parimit të interesit më të mirë të fëmijës.</p> <p>2. Në të gjitha rastet kur pala përgjegjëse ka ushtruar dhunë ndaj fëmijës, e njëjta</p>	<p><b>Article 34</b></p> <p><b>Protection measure of temporary assignment of custody</b></p> <p>1. In cases of domestic violence when the couple has a child together, the child custody shall be temporarily entrusted to the protected party, under the condition of respecting the principle of the best interest of the child.</p> <p>2. In all cases where the responsible party has exercised violence against a child, the</p>	<p><b>Član 34</b></p> <p><b>Zaštitna mera privremenog određivanja starateljstva</b></p> <p>1. U slučajevima nasilja u porodici kada bračni par ima zajedničko dete, starateljstvo nad detetom se privremeno poverava zaštićenoj strani, pod uslovom ocenjivanja principa najboljeg interesa deteta.</p> <p>2. U svim slučajevima kada je odgovorno lice izvršilo nasilje nad detetom, istom se</p>

<p>privohet përkohësisht nga e drejta prindërore dhe kontakti me fëmijët.</p> <p>3. Palës përgjegjëse që privohet përkohësisht nga kujdesi prindëror, përgjithësisht mund t'i lejohet kontakti me fëmijët, vetëm në rastet kur:</p> <p>3.1. Është në interesin më të mirë të fëmijëve për të ruajtur raportet familjare dhe nuk ka asnjë rrezik që pala përgjegjëse do të ushtrojë dhunë apo do të abuzojë me viktimën apo fëmijët.</p> <p>3.2. Nëse nuk ka kundërshtim nga ana e fëmijës, në rastet kur sipas ligjeve në fuqi kërkohet marrja e pëlqimit të fëmijës.</p> <p>4. Nëse për shkakë të arsyeshme, kujdestaria nuk mund të caktohet palës së mbrojtur, Gjykata me urdhër rregullon kontaktin e palës së mbrojtur me fëmijë.</p> <p>5. Palët urdhërohen që të mos largojnë fëmijën jashtë vendit pa pëlqimin dhe lejen paraprake të Gjykatës dhe organit të kujdestarisë.</p>	<p>same is temporarily deprived of parental rights and contact with the children.</p> <p>3. The responsible party who is temporarily deprived of parental care may exceptionally be allowed contact with the children, only in cases when:</p> <p>3.1. It is in the best interest of the children to maintain family relationships and there is no risk that the responsible party will use violence or abuse the victim or the children.</p> <p>3.2. If the child does not object, in cases where the child's consent is required according to the laws in force.</p> <p>4. If, for reasonable reasons, custody cannot be assigned to the protected party, the Court shall regulate the contact of the protected party with the children by an order.</p> <p>5. The parties are ordered not to take the child abroad without the prior consent and permission of the Court and the custody body.</p>	<p>privremeno oduzima roditeljsko pravo i kontakt sa decom.</p> <p>3. Odgovornom licu koje je privremeno lišeno roditeljskog staranja izuzetno se može dozvoliti kontakt sa decom, samo u slučajevima kada:</p> <p>3.1. U najboljem je interesu dece da održavaju porodične odnose i ne postoji rizik da će odgovorna strana upotrebiti nasilje ili zlostavljati žrtvu ili decu.</p> <p>3.2. Ako nema prigovora od strane deteta, u slučajevima kada je potrebna saglasnost deteta prema važećim zakonima.</p> <p>4. Ako se iz opravdanih razloga starateljstvo ne može dodeliti zaštićenom licu, sud nalogom uređuje kontakt zaštićenog lica sa decom.</p> <p>5. Strankama se nalaže da dete ne odvođe u inostranstvo bez prethodne saglasnosti i dozvole suda i organa starateljstva.</p>
<p>privohet përkohësisht nga e drejta prindërore dhe kontakti me fëmijët.</p> <p>3. Palës përgjegjëse që privohet përkohësisht nga kujdesi prindëror, përgjithësisht mund t'i lejohet kontakti me fëmijët, vetëm në rastet kur:</p> <p>3.1. Është në interesin më të mirë të fëmijëve për të ruajtur raportet familjare dhe nuk ka asnjë rrezik që pala përgjegjëse do të ushtrojë dhunë apo do të abuzojë me viktimën apo fëmijët.</p> <p>3.2. Nëse nuk ka kundërshtim nga ana e fëmijës, në rastet kur sipas ligjeve në fuqi kërkohet marrja e pëlqimit të fëmijës.</p> <p>4. Nëse për shkakë të arsyeshme, kujdestaria nuk mund të caktohet palës së mbrojtur, Gjykata me urdhër rregullon kontaktin e palës së mbrojtur me fëmijë.</p> <p>5. Palët urdhërohen që të mos largojnë fëmijën jashtë vendit pa pëlqimin dhe lejen paraprake të Gjykatës dhe organit të kujdestarisë.</p>	<p>same is temporarily deprived of parental rights and contact with the children.</p> <p>3. The responsible party who is temporarily deprived of parental care may exceptionally be allowed contact with the children, only in cases when:</p> <p>3.1. It is in the best interest of the children to maintain family relationships and there is no risk that the responsible party will use violence or abuse the victim or the children.</p> <p>3.2. If the child does not object, in cases where the child's consent is required according to the laws in force.</p> <p>4. If, for reasonable reasons, custody cannot be assigned to the protected party, the Court shall regulate the contact of the protected party with the children by an order.</p> <p>5. The parties are ordered not to take the child abroad without the prior consent and permission of the Court and the custody body.</p>	<p>privremeno oduzima roditeljsko pravo i kontakt sa decom.</p> <p>3. Odgovornom licu koje je privremeno lišeno roditeljskog staranja izuzetno se može dozvoliti kontakt sa decom, samo u slučajevima kada:</p> <p>3.1. U najboljem je interesu dece da održavaju porodične odnose i ne postoji rizik da će odgovorna strana upotrebiti nasilje ili zlostavljati žrtvu ili decu.</p> <p>3.2. Ako nema prigovora od strane deteta, u slučajevima kada je potrebna saglasnost deteta prema važećim zakonima.</p> <p>4. Ako se iz opravdanih razloga starateljstvo ne može dodeliti zaštićenom licu, sud nalogom uređuje kontakt zaštićenog lica sa decom.</p> <p>5. Strankama se nalaže da dete ne odvođe u inostranstvo bez prethodne saglasnosti i dozvole suda i organa starateljstva.</p>
<p>privohet përkohësisht nga e drejta prindërore dhe kontakti me fëmijët.</p> <p>3. Palës përgjegjëse që privohet përkohësisht nga kujdesi prindëror, përgjithësisht mund t'i lejohet kontakti me fëmijët, vetëm në rastet kur:</p> <p>3.1. Është në interesin më të mirë të fëmijëve për të ruajtur raportet familjare dhe nuk ka asnjë rrezik që pala përgjegjëse do të ushtrojë dhunë apo do të abuzojë me viktimën apo fëmijët.</p> <p>3.2. Nëse nuk ka kundërshtim nga ana e fëmijës, në rastet kur sipas ligjeve në fuqi kërkohet marrja e pëlqimit të fëmijës.</p> <p>4. Nëse për shkakë të arsyeshme, kujdestaria nuk mund të caktohet palës së mbrojtur, Gjykata me urdhër rregullon kontaktin e palës së mbrojtur me fëmijë.</p> <p>5. Palët urdhërohen që të mos largojnë fëmijën jashtë vendit pa pëlqimin dhe lejen paraprake të Gjykatës dhe organit të kujdestarisë.</p>	<p>same is temporarily deprived of parental rights and contact with the children.</p> <p>3. The responsible party who is temporarily deprived of parental care may exceptionally be allowed contact with the children, only in cases when:</p> <p>3.1. It is in the best interest of the children to maintain family relationships and there is no risk that the responsible party will use violence or abuse the victim or the children.</p> <p>3.2. If the child does not object, in cases where the child's consent is required according to the laws in force.</p> <p>4. If, for reasonable reasons, custody cannot be assigned to the protected party, the Court shall regulate the contact of the protected party with the children by an order.</p> <p>5. The parties are ordered not to take the child abroad without the prior consent and permission of the Court and the custody body.</p>	<p>privremeno oduzima roditeljsko pravo i kontakt sa decom.</p> <p>3. Odgovornom licu koje je privremeno lišeno roditeljskog staranja izuzetno se može dozvoliti kontakt sa decom, samo u slučajevima kada:</p> <p>3.1. U najboljem je interesu dece da održavaju porodične odnose i ne postoji rizik da će odgovorna strana upotrebiti nasilje ili zlostavljati žrtvu ili decu.</p> <p>3.2. Ako nema prigovora od strane deteta, u slučajevima kada je potrebna saglasnost deteta prema važećim zakonima.</p> <p>4. Ako se iz opravdanih razloga starateljstvo ne može dodeliti zaštićenom licu, sud nalogom uređuje kontakt zaštićenog lica sa decom.</p> <p>5. Strankama se nalaže da dete ne odvođe u inostranstvo bez prethodne saglasnosti i dozvole suda i organa starateljstva.</p>

**Neni 35**  
**Caktimi i mbajtes financiare për palën e mbrojtur**

1. Gjykata urdhëron palën përgjegjëse të paguajë ushqimin për palën e mbrojtur dhe fëmijët të cilën pala përgjegjëse ka obligim për të mbajtur.

**Article 35**  
**Determining financial maintenance for the protected party**

1. The court orders the responsible party to pay maintenance for the protected party and the children whom the responsible party has an obligation to support.

**Član 35**  
**Određivanje finansijskog izdržavanja za zaštićeno lice**

1. Sud nalaže odgovornom licu da plaća izdržavanje za zaštićenu stranu i decu koju je odgovorno lice dužno da izdržava.

<p>2. Pala përgjegjëse urdhërohet për të paguar qiranë e banesës në shfrytëzim të palës së mbrojtur dhe fëmijës si dhe pagesat tjera të arsyeshme për të mbuluar shpenzimet e jetesës.</p> <p>3. Vlerësimin e lartësisë së mbajtjes sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, Gjykata e bën bazuar në lartësinë e arsyeshme, duke pasur parasysh nevojat e palës së mbrojtur, të ardhurat e palëve, pagesat tjera me të cilat palët mund të jenë të ngarkuar dhe numrin e fëmijëve të përbashkët.</p> <p>4. Vendimi me të cilin caktohen masat pasurore nga ky nen merr titullin Ekzekutiv ditën që vendoset.</p>	<p>2. The responsible party is ordered to pay the rent of the apartment used by the protected party and the child as well as other reasonable payments to cover living expenses.</p> <p>3. The Court makes the assessment of the maintenance amount according to paragraphs 1 and 2 of this Article, based on the reasonable amount, taking into account the needs of the protected party, the income of the parties, other payments with which the parties may be charged and the number of children they have together.</p> <p>4. The decision determining the property measures from this article takes the title Executive on the day the decision is made.</p>	<p>2. Odgovornom licu se nalaže da plaća zakupninu stana koji koristi zaštićeno lice i dete kao i druga razumna plaćanja za pokriće životnih troškova.</p> <p>3. Procenu iznosa izdržavanja iz stava 1. i 2. ovog člana sud vrši na osnovu razumnog iznosa, uzimajući u obzir potrebe zaštićenog lica, prihode stranaka, druga plaćanja kojima se lica mogu biti zadužena i broj zajedničke dece.</p> <p>4. Odluka kojom se utvrđuju imovinske mere iz ovog člana dobija izvršnu titulu na dan njenog donošenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b></p> <p><b>Masa mbrojtëse të trajtimit psikosocial</b></p> <p>1. Gjykata sipas detyrës zyrtare mund t'i caktojë palës përgjegjëse masën mbrojtëse të trajtimit psikosocial, në kombinim me ndonjë masë tjetër parandaluese, me qëllim të evitimit të sjelljeve të dhunshme të tij/saj veçanërisht në rastet kur ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës.</p> <p>2. Masa nga paragrafi 1. i këtij neni, zgjatë derisa të përfundojnë shkaqet mbi bazën e të cilave është shqiptuar, dhe me propozimin e ekspertit, por jo më shumë se kohëzgjatja e urdhrit mbrojtës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b></p> <p><b>Protection measure of psycho-social treatment</b></p> <p>1. The court, according to its official duties, may assign the responsible party the protection measure of psychosocial treatment, in combination with any other preventive measure, in order to avoid his/her violent behavior, especially in cases where there is a risk of repetitive violence.</p> <p>2. The measure from paragraph 1. of this Article continues until the causes on basis of which it was imposed are over, and upon the proposal of an expert, but not</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b></p> <p><b>Zaštitna mera za psiho-socijalni tretman</b></p> <p>1. Sud može po službenoj dužnosti odrediti odgovornom licu zaštitnu meru psiho-socijalnog tretmana, u kombinaciji sa bilo kojom drugom preventivnom merom, kako bi se izbeglo njegovo nasilničko ponašanje, posebno u slučajevima kada postoji opasnost da se nasilje ponovi.</p> <p>2. Mera iz stava 1. ovog člana traje dok se ne otklone razlozi zbog kojih je izrečena i na predlog stručnjaka, ali ne duže od roka trajanja naloga za zaštitu.</p>

<p>3. Institucioni apo organi i specializuar ku është referuar pala përgjegjëse për zbatimin e kësaj mase e ka për obligim t'i raportojë gjykatës për zbatimin e masës dhe rezultatet e trajtimit.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për Shëndetësi në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për Mirëqenien Sociale dhe institucionet përkatëse përgatisin dhe propozojnë për aprovim në Qeveri aktin nënligjor me të cilin përcaktohet mënyra dhe vendi i zbatimit të trajtimit psikosocial.</p> <p>5. Ministria përkatëse për shëndetësi themelon mekanizmat e nevojshëm institucionalë për trajtimin psikosocial të kryerësve të dhunës, në përputhje me këtë nen</p> <p>6. Procedurat për certifikim dhe licencim të institucioneve dhe profesionistëve që zbatojnë këto masa, mënyrën kompensimit si dhe detyrat e përgjegjësive të tyre, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria përkatëse për shëndetësi.</p>	<p>longer than the duration of the protection order.</p> <p>3. The institution or specialized body to which the responsible party was referred for the implementation of this measure is obliged to report to the court on the implementation of the measure and the results of the treatment.</p> <p>4. The Ministry responsible for Health in cooperation with the Ministry responsible for Social Welfare and the relevant institutions prepare and propose for adoption to the Government the sub-legal act which defines the manner and place of implementation of psychosocial treatment.</p> <p>5. The relevant Ministry of Health establishes the necessary institutional mechanisms for psychosocial treatment of perpetrators of violence, in accordance with this article.</p> <p>6. The procedures for certification and licensing of the institutions and professionals who implement these measures, the way of compensation as well as their duties and responsibilities, are determined by a sub-legal act issued by the relevant Ministry of Health.</p>	<p>3. Institucija ili specijalizovani organ kome je upućeno odgovorno lice za sprovođenje ove mere ima obavezu da izveštava sudu o sprovođenju mere i rezultatima tretmana.</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za zdravstvo u saradnji sa Ministarstvom nadležnim za socijalnu zaštitu i nadležne institucije pripremaju i predlažu Vladi na usvajanje podzakonski akt kojim se definiše način i mesto sprovođenja psiho-socijalnog tretmana.</p> <p>5. Ministarstvo nadležno za zdravstvo uspostavlja neophodne institucionalne mehanizme za psiho-socijalni tretman počilaca nasilja, u skladu sa ovim članom.</p> <p>6. Procedure za sertifikaciju i licenciranje institucija i stručnjaka koji sprovode ove mere, način kompenzacije, kao i njihove dužnosti i odgovornosti, utvrđuju se podzakonskim aktom nadležnog Ministarstva za zdravstvo.</p>
<p><b>Neni 37</b></p> <p><b>Masa mbrojtëse e trajtimit mjekësor të palës përgjegjëse nga varësia prej alkoolit dhe substancave psikotrope</b></p>	<p><b>Article 37</b></p> <p><b>Protection measures of medical treatment for alcohol and psychotropic substances dependency</b></p>	<p><b>Član 37</b></p> <p><b>Zaštitna mera medicinskog tretmana odgovornog lica od zavisnosti od alkohola i psihotropnih supstanci</b></p>

<p>1. Gjykata sipas detyrës zyrtare mund të caktojë masën e mbrojtëse dhe trajtimin të obligueshëm mjekësor nga varësia e alkoolit dhe substancave psikotrope, personit, i cili ka kryer dhunë nën ndikimin e tyre, kur ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës.</p> <p>2. Institucioni apo organi i specializuar ku është referuar pala përgjegjëse për zbatimin e kësaj mase e ka për obligim, t'i raportojë gjykatës për zbatimin e masës dhe rezultatet e trajtimit.</p> <p>3. Ministria përgjegjëse për Shëndetësi nxjerrë akt nënligjor, për mënyrën e trajtimit të personave ndaj të cilëve është shqiptuar masa mbrojtëse e trajtimit të obligueshëm mjekësor nga varësia e alkoolit dhe substancave psikotrope, harton programe për trajtim, siguron hapësirat dhe personelin profesional për zbatimin e kësaj mase.</p>	<p>1. The court, according to their official duty, may assign protection measures and mandatory medical treatment for alcohol and psychotropic substance addiction to the person who has committed violence under their influence, when there is a risk of repeating the violence.</p> <p>2. The institution or specialized body to which the responsible party was referred for the implementation of this measure has the obligation to report to the court on the implementation of the measure and the results of the treatment.</p> <p>3. The Ministry responsible for Healthcare issues a sub-legal act on the way of treatment of persons to whom the protection measure of mandatory medical treatment from alcohol and psychotropic substance addiction has been imposed, designs programs for treatment, provides premises and professional personnel for the implementation of this measure.</p>	<p>1. Sud može po službenoj dužnosti odrediti meru zaštite i obaveznog medicinskog tretmana od zavisnosti od alkohola i psihotropnih supstanci, licu koje je izvršilo nasilje pod njihovim uticajem, kada postoji opasnost od ponavljanja nasilja.</p> <p>2. Institucija ili specijalizovani organ kome je upućeno odgovorno lice za sprovođenje ove mere ima za obavezu da izveštava sudu o sprovođenju mere i rezultatima tretmana.</p>
<p>1. Gjykata mund t'i shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik palës përgjegjëse që ka ushtruar dhunë në gjendje të paafëtisë mendore ose aftësisë esencialisht të zvogëluar mendore dhe kur ekziston rreziku i përsëritjes së dhunës.</p>	<p>1. The court may impose the measure of compulsory psychiatric treatment on the responsible party who has committed violence in a state of mental incapacity or essentially reduced mental capacity and</p>	<p>1. Sud može izreći meru obaveznog psihijatrijskog tretmana odgovornom licu koje je izvršilo nasilje u stanju mentalne nesposobnosti ili bitno smanjene mentalne sposobnosti i kada postoji opasnost od ponavljanja nasilja.</p>
<p><b>Neni 38</b></p> <p><b>Trajtimi i detyrueshëm psikiatrik në institucionin e kujdesit shëndetësor</b></p>	<p><b>Article 38</b></p> <p><b>Compulsory psychiatric treatment in healthcare institution</b></p>	<p><b>Član 38</b></p> <p><b>Obavezan psihijatrijski tretman u zdravstvenoj instituciji</b></p>

<p>2. Caktimi i kësaj mase bëhet përshatshmërisht me procedurën për masat për trajtimin e detyrueshëm sipas ligjit për shëndetin mendorë të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Obligohet Ministria përkatëse për Shëndetësi për ndërtimin e kapaciteteve të reja dhe fuqizimin e mekanizmave ekzistues për trajtimin e detyrueshëm sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>when there is a risk of repeating the violence.</p> <p>2. The assignment of this measure is done in accordance with the procedure for measures for compulsory treatment according to the law on Mental Health of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The relevant Ministry of Health is obliged to build new capacities and strengthen existing mechanisms for mandatory treatment according to paragraph 1 of this Article.</p>	<p>2. Određivanje ove mere vrši se u skladu sa proceduram za mere prinudnog tretmana prema zakonu o mentalnom zdravlju Republike Kosovo.</p> <p>3. Ministarstvo nadležno za zdravstvo dužno je da izgradi nove kapacitete i ojača postojeće mehanizme za obavezan tretman iz stava 1 ovog člana.</p>
<p><b>Neni 39</b></p> <p><b>Masa mbrojtëse e marrjes së mjedit me të cilin është kryer vepra</b></p> <p>1. Masa mbrojtëse e marrjes së mjedit me të cilin është kryer vepra, apo mjeteve me të cilat dyshohet se mund të përsëritet dhuna, shqiptohet me qëllim të mbrojtjes së palës së mbrojtur ndaj të cilit është ushtruar dhuna apo e personave tjerë.</p> <p>2. Masa nga paragrafi 1 i këtij neni, në rastet kur pala përgjegjëse është i pajisur apo pritet të pajiset me leje për armë, mund të përfshijë edhe ndalimin që palës përgjegjëse ti lëshohet vërtetimi për leje për armë apo t'i revokohet leja dhe sekuestrohet arma sipas dispozitave të ligjit për armët.</p>	<p><b>Article 39</b></p> <p><b>Protection measure of confiscation of item with which the act was committed</b></p> <p>1. The protection measure of confiscation of the item with which the offense was committed, or the items with which it is suspected the violence may be repeated, it is pronounced for the purpose of protecting the protected party against whom the violence was perpetrated or of other persons.</p> <p>2. The measure from paragraph 1 of this Article, in cases where the responsible party is equipped or is expected to be equipped with a weapon permit, may also include the prohibition to issue a certificate for a weapon permit to the responsible party or revoke the permit and</p>	<p><b>Član 39</b></p> <p><b>Zaštitna mera oduzimanja predmeta kojim je počinjeno delo</b></p> <p>1. Zaštitna mera oduzimanja predmeta kojim je krivično delo počinjeno, odnosno predmeta za koje se sumnja da se nasilje može ponoviti, izriče se radi zaštite zaštićenog lica nad kojim je izvršeno nasilje ili drugih lica.</p> <p>2. Mera iz stava 1 ovog člana, u slučajevima kada je odgovorno lice opremljeno ili se očekuje da bude opremljeno dozvolom za oružje, može uključivati i zabranu izdavanja potvrde za dozvolu za oružje odgovornom licu ili oduzimanje dozvole i oružja u skladu sa odredbama zakona o oružju.</p>

<p>3. Gjykata sipas detyrës zyrtare kërkon nga pala e mbrojtur dhe apo nga pala përgjegjëse t'i bëjë të ditur nëse pala përgjegjëse posedon apo ka qasje në armë për të përcaktuar nëse pala përgjegjëse paraqet rrezik për sigurinë personale të palës së mbrojtur apo personave tjerë të mbrojtur.</p> <p>4. Masa mbrojtëse nga paragrafi 1 i këtij neni zbatohet në pajtim me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës, në rastet kur pala përgjegjëse është në posedim të armëve në mënyrë ilegale.</p>	<p>confiscate the weapon under the provisions of the Law on Weapons.</p> <p>3. The court ex officio requires the protected party and/or the responsible party to let them know whether the responsible party possesses or has access to weapons in order to determine whether the responsible party poses a risk to the personal safety of the protected party or other persons under protection.</p> <p>4. The protection measure from paragraph 1 of this Article is applied in accordance with the Code Criminal Procedure Code of Kosovo, in cases when the responsible party is in possession of weapons illegally.</p>	<p>3. Sud po službenoj dužnosti zahteva od zaštićenog lica i/ili odgovornog da ih obavesti da li odgovorno lice poseduje ili ima pristup oružju kako bi utvrdio da li odgovorno lice predstavlja rizik po ličnu bezbednost zaštićenog lica ili drugih zaštićenih osoba.</p> <p>4. Zaštitna mera iz stava 1. ovog člana primenjuje se u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku Kosova, u slučajevima kada odgovorna strana nezakonito poseduje oružje.</p>
<p><b>Neni 40</b></p> <p><b>Masat e tjera pasurore</b></p> <p>1. Gjykata, krahas masave të parapara nga neni 27. deri në nenin 34. të këtij ligji, mund të shqiptojë edhe masat si në vijim:</p> <p>1.1. Ndalimi i palës përgjegjëse, të bartë, vë në barrë si dhe të realizojë çdo lloj transaksioni të pasurisë së caktuar apo çfarëdo pasurie pronë e tij apo pronë e përbashkët me palën e mbrojtur, brenda një periudhe të caktuar kohore, por jo më gjatë se kohëzgjatja e urdhrut mbrojtës;</p>	<p><b>Article 40</b></p> <p><b>Other measures related to property</b></p> <p>1. The court, in addition to the measures provided by Article 27. to Article 34. of this law, may also impose the following measures:</p> <p>1.1. Prohibiting the responsible party, to transfer, to encumber and carry out any type of transaction with the specified property or any property owned by him or common property with the protected party, within a certain period of time, but not longer than the duration of the protection order;</p>	<p><b>Član 40</b></p> <p><b>Druge imovinske mere</b></p> <p>1. Sud, pored mera predviđenih članom 27. do člana 34. ovog zakona, može izreći i sledeće mere:</p> <p>1.1. Zabranu odgovornog lica da prenosi, stavlja na teret i realizuje bilo koju vrstu transakcije određene imovine ili bilo koje imovine u njegovoj ili zajedničkoj imovini sa zaštićenim licem, u određenom roku, ali ne duže od trajanja naloga za zaštitu;</p>

<p>1.2. Të i lejohej palës së mbrojtur, që vetëm ajo të posedojë dhe të shfrytëzojë pasurinë e veçantë personale të saj.</p>	<p><b>Neni 41</b> <b>Masat tjera mbrojtëse</b></p> <p>1. Gjykatë mund të shqiptojë ndonjë masë tjetër që është e domosdoshme për të mbrojtur sigurinë, shëndetin ose mirëqenien e palës së mbrojtur apo personave në marrëdhënie familjare me të. Masat e tilla përfshijnë por nuk kufizohen në:</p> <p>1.1. Urdhërimin e palës përgjegjëse të lejojë palën e mbrojtur të shfrytëzojë banesën të cilën e përdorin së bashku ose ndonjë pjesë të saj;</p> <p>1.2. Urdhërimin e palës përgjegjëse që palës së mbrojtur t'i lejojë kthimi në shtëpi.</p>	<p>1.2. The protected party should be allowed to possess and use his/her own special personal property.</p>	<p><b>Article 41</b> <b>Other protection measures</b></p> <p>1. The court may impose any other measure that is necessary to protect the safety, health or well-being of the protected party or persons in a family relationship with him/her. Such measures include but are not limited to:</p> <p>1.1. Ordering the responsible party to allow the protected party to use the apartment they use together or any part of it;</p> <p>1.2. Ordering the responsible party to allow the protected party to return home.</p>	<p>1.2. Da zaštićenom licu dozvoli da jedino ono poseduje i koristi svoju posebnu ličnu imovinu.</p>	<p><b>Član 41</b> <b>Druge zaštitne mere</b></p> <p>1. Sud može izreći i drugu meru koja je neophodna radi zaštite bezbednosti, zdravlja ili dobrobiti zaštićenog ili lica u porodičnom odnosu sa njim. Takve mere uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>1.1. Nalaženje odgovornog lica da zaštićenom licu dozvoli korišćenje stana koji zajedno koriste ili bilo kojeg njegovog dela;</p> <p>1.2. Nalaženje odgovornog lica da zaštićenju strani dozvoli povratak kući.</p>
<p><b>Neni 42</b> <b>Ndërlidhja me urdhrat dhe procedurat tjera</b></p> <p>1. Urdhurat e lëshuar sipas këtij Ligji, kanë përparësi në zbatim, ndaj vendimeve të ndonjë organi tjetër në procedurë civile apo administrative.</p> <p>2. Masat pasurore të shqiptuara sipas këtij Ligji aplikohen pavarësisht të drejtave të pronësisë apo posedimit të palës përgjegjëse.</p>	<p><b>Article 42</b> <b>Relation to other orders and procedures</b></p> <p>1. The orders issued according to this Law shall be implemented with priority over the decisions of any other body in civil or administrative procedure.</p> <p>2. Property related measures imposed according to this Law apply regardless of the ownership or possession rights of the responsible party.</p>	<p><b>Član 42</b> <b>Veze sa ostalim nalogima i postupcima</b></p> <p>1. Nalozi izdati prema ovom zakonu imaju prednost u sprovođenju u odnosu na odluke bilo kog drugog organa u parničnom ili upravnom postupku.</p> <p>2. Imovinske mere izrečene u skladu sa ovim zakonom primenjuju se nezavisno od svojinskih ili posedovnih prava odgovornog lica.</p>			



<p>3. Me skadimin e urdhrit mbrojtës pushojnë të gjitha kufizimet e shqiptuara.</p> <p>4. Shqiptimi i Urdhrit sipas këtij Ligji:</p> <p>4.1. Nuk ndalon palët të iniciojnë procedurën penale për sa i përket veprimeve dhe mosveprimeve që përbëjnë vepër penale;</p> <p>4.2. Nuk i cenon të drejtat pasurore ose të kujdestarisë së asnjë personi pas skadimit të urdhrit.</p> <p>4.3. Nuk kufizohet me kushtin që parashtruesi i kërkesës të iniciojë paraprakisht proces penal apo civil ndaj palës përgjegjëse.</p> <p>5. Urdhrat për mbrojtje sipas këtij Ligji mund të shqiptohen:</p> <p>5.1. Si masë shtesë sigurie krahas zhvillimit të procedurës civile dhe administrative ndaj palës përgjegjëse;</p> <p>5.2. Si masë e vetme e sigurisë ndaj palës përgjegjëse për veprimet ndaj palës së mbrojtur, të cilat nuk paraqesin elementet e veprës penale.</p>	<p>3. All imposed restrictions cease with the expiration of the protection order.</p> <p>4. Issuance of an Order according to this Law:</p> <p>4.1. It does not prevent the parties from initiating criminal proceedings in terms of actions and omissions that constitute a criminal offense;</p> <p>4.2. It does not affect the property or custody rights of any person after the order expires.</p> <p>4.3. It is not limited with the condition that the applicant should initiate a criminal or civil proceedings against the responsible party in advance.</p> <p>5. Protection orders under this law may be issued:</p> <p>5.1. As an additional security measure in addition to the development of civil and administrative proceedings against the responsible party;</p> <p>5.2. As the only security measure against the responsible party for actions against the protected party, which do not present the elements of a criminal offense.</p>	<p>3. Po isteku naloga za zaštitu sva nametnuta ograničenja prestaju.</p> <p>4. Izricanje naloga po ovom zakonu:</p> <p>4.1. Ne sprečava stranke da pokrenu krivični postupak u pogledu delovanja ili nedelovanja koja predstavljaju krivično delo;</p> <p>4.2. Ne utiče na imovinska ili starateljska prava bilo kojeg lica nakon isteka naloga.</p> <p>4.3. Ne ograničava se na uslov da podnosilac zahteva unapred pokrene krivični ili građanski postupak protiv odgovornog lica.</p> <p>5. Nalozi za zaštitu po ovom zakonu mogu se izricati:</p> <p>5.1. Kao dodatna mera obezbeđenja pored vođenja parničnog i upravnog postupka protiv odgovornog lica;</p> <p>5.2. Kao jedina mera bezbednosti protiv odgovornog lica za delovanja nad zaštićenom licu, koja ne predstavljaju elemente krivičnog dela.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b></p> <p><b>Parashtruesit e kërkesës për urdhëmbrojtje dhe urdhëmbrojtje emergjente</b></p> <p>1. Kërkesën për urdhëmbrojtje emergjente mund ta paraqesë:</p> <p>1.1. Pala e mbrojtur;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p> <p><b>Applicants for protection orders and emergency protection orders</b></p> <p>1. The request for an emergency protection order can be submitted by:</p> <p>1.1. The protected party;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 43</b></p> <p><b>Podnosioci zahteva za donošenje naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu</b></p> <p>1. Zahtev za donošenje naloga za hitnu zaštitu može podneti:</p> <p>1.1. Zaštićeno lice;</p>

<p>1.2. Përfaqësuesi i autorizuar i palës së mbrojtur;</p> <p>1.3. Mbrojtësi i viktimave me pëlqimin e palës së mbrojtur;</p> <p>1.4. Përfaqësuesi ligjor, kujdestari apo përfaqësuesi i Qendrës për punë sociale në komunën ku pala e mbrojtur ka vendbanimin apo vendqëndrimin në rastet kur viktimë është i mituri, person me aftësi të kufizuara që i pamundëson parashtrimin e kërkesës, apo është person që i është hequr aftësia e veprimit.</p> <p>1.5. OJQ-të që janë familjarizuar me problemin e viktimës dhe që kanë kapacitete për trajtimin e tyre.</p>	<p>1.2. The authorized representative of the protected party;</p> <p>1.3. The defender of the victim with the consent of the protected party;</p> <p>1.4. The legal representative, the guardian or the representative of the Center for social work in the municipality where the protected party resides temporarily or permanently in cases when the victim is a minor, a person with disabilities that prevents him/her from submitting the request, or is a person deprived of the ability to act.</p> <p>1.5. NGOs that are familiar with the problem of the victim and have capacities for their treatment.</p>	<p>1.2. Ovlaščeni zastupnik zaštićenog lica;</p> <p>1.3. Branilac žrtava uz saglasnost zaštićenog lica;</p> <p>1.4. Pravni zastupnik, staratelj ili predstavnik Centra za socijalni rad u opštini u kojoj zaštićeno lice ima prebivalište ili boravište u slučajevima kada je žrtva maloletno lice, lice sa ograničenim sposobnostima koje ga onemogućava da podnese zahtev, ili je lice kome je oduzeta poslovna sposobnost.</p> <p>1.5. NVO-i koji su upoznati sa problemom žrtve i koji imaju kapacitete za njihov tretman.</p>
<p><b>Formulari i kërkesës për urdhërbrojtje ose urdhërbrojtje emergjente</b></p> <p>1. Kërkesa për urdhërbrojtje ose urdhërbrojtje emergjente paraqitet me shkrim ose gojarisht dhe duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. Emërtimin e gjykatës;</p> <p>1.2. Emrin, adresën dhe profesionin palës së mbrojtur dhe të palës përgjegjëse, përfaqësuesve ligjorë apo të autorizuar;</p> <p>1.3. Marrëdhënia e palës së mbrojtur me palën përgjegjëse;</p>	<p><b>Article 44</b></p> <p><b>Request form for protection order or emergency protection order</b></p> <p>1. The request for protection order or emergency protection order is submitted in writing or orally and must contain:</p> <p>1.1. The name of the court;</p> <p>1.2. The name, address and profession of the protected party and the responsible party, legal or authorized representatives;</p> <p>1.3. The relationship of the protected party with the responsible party;</p>	<p><b>Član 44</b></p> <p><b>Obrazac zahteva za nalog za zaštitu ili nalog za hitnu zaštitu</b></p> <p>1. Zahtev za nalog za zaštitu ili nalog za hitnu zaštitu podnosi se u pisanom obliku ili usmeno i mora da sadrži sledeće:</p> <p>1.1. Naziv suda;</p> <p>1.2. Ime, adresu i zanimanje zaštićenog lica i odgovornog lica, zakonskog ili ovlašćenog zastupnika;</p> <p>1.3. Odnos zaštićenog lica sa odgovornim licem;</p>

<p>1.4. Përshkrimin në hollësi të gjendjes faktike dhe kur është e mundur duhet të bashkëngjis edhe provat, si dhe arsyen e kërkesës për shqiptimin e urdhrit mbrojtës ose urdhrin për mbrojtje emergjente;</p> <p>1.5. Propozimin e masës mbrojtëse.</p> <p>2. Nëse zbulimi i vendbanimit apo vendqëndrimin të kërkuarit të palës së mbrojtur ose të personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare, e i cili duhet të mbrohet me anë të urdhrin për mbrojtje ose urdhrin për mbrojtje emergjente, do ta rrezikonte atë person, atëherë mund të merren një apo më tepër veprime, si më poshtë:</p> <p>2.1. Kërkesa duhet të sigurojë një adresë alternative;</p> <p>2.2. Adresa tjetër e siguruar në kërkesë duhet të jetë adresa e vetme që paraqitet në dokumentet dhe dosjet publike të gjykatës; ose</p> <p>2.3. Nëse gjykata vendos se zbulimi i adresës në dosjet e gjykatës është i domosdoshëm, ato dosje në të cilat shkruhet adresa duhet të jenë të mbyllura.</p> <p><b>Neni 45</b> <b>Shqyrtimi i kërkesave për urdhërmbrojtje</b></p>	<p>1.4. Detailed description of the factual situation and when possible evidence must also be attached, as well as the reason for requesting issuance of the protection order or the order for emergency protection;</p> <p>1.5. The proposal for the protection measure.</p> <p>2. If the disclosure of the place of residence or stay of the applicant of the protected party or of the person with whom the protected party is in a family relationship, and who must be protected by means of the protection order or the emergency protection order, would endanger that person, then one or more actions can be taken, as follows:</p> <p>2.1. The request must provide an alternative address;</p> <p>2.2. The other address provided in the request must be the only address that appears in the court's public documents and files; or</p> <p>2.3. If the court decides that disclosure of the address in the court files is necessary, those files in which the address is written must be closed.</p> <p><b>Article 45</b> <b>Review of requests for protection orders</b></p>	<p>1.4. Detaljan opis činjeničnog stanja i, kada je moguće, treba priložiti i materijalne dokaze, kao i razlog zahteva za izdavanje naloga za zaštitu ili naloga za hitnu zaštitu;</p> <p>1.5. Predlog zaštitne mere.</p> <p>2. Ako bi otkrivanje prebivališta ili mesta boravka podnosioca zahteva zaštićenog lica ili lica sa kojim je zaštićeno lice u porodičnoj vezi, a koje mora biti zaštićeno nalogom za zaštitu ili nalogom za hitnu zaštitu, ugrozilo to lice, onda se može preduzeti jedna ili više radnji, kao što sledi:</p> <p>2.1. Zahtev treba sadržati alternativnu adresu;</p> <p>2.2. Druga adresa navedena u zahtevu treba biti jedina adresa koja se predstavlja u javnim dokumentima i spisima suda; ili</p> <p>2.3. Ako sud odluči da je potrebno objavljivanje adrese u sudskim spisima, oni ti spisi u kojima je adresa upisana trebaju biti zatvoreni.</p> <p><b>Član 45</b> <b>Razmatranje zahteva za izdavanje naloga za zaštitu</b></p>
---	---	--

<p>1. Gjykata shqipton urdhrin për mbrojtje me qëllim të parandalimit të dhunës në familje, dhunës ndaj gruas dhe në baza gjinore mbrojtjen sigurinë dhe mirëqenien e palës së mbrojtur dhe personave në marrëdhënie familjare me të.</p> <p>2. Përmes këtij urdhri gjykata synon evitimin e pasojave dhe mënjanimin e rrethanave që ndikojnë apo mund të ndikojnë në përsëritjen e dhunës.</p> <p>3. Gjykata vendos për kërkesën për urdhërmbrojtje brenda 15 (pesëmbëdhjetë) ditëve pas pranimit të kërkesës.</p> <p>4. Për shqyrtimin e kërkesës për urdhërmbrojtje gjykata mban seancë në të cilën ftohen personat në vijim:</p> <p>4.1. Pala e mbrojtur ose përfaqësuesi i autorizuar ose mbrojtësi i viktimave;</p> <p>4.2. Pala përgjegjëse ose përfaqësuesi i autorizuar;</p> <p>4.3. Parashtruesi i kërkesës;</p> <p>4.4. Përfaqësuesi nga Qendra për punë sociale i komunës në të cilin jeton përherë ose përkohësisht personi i përmendur më poshtë në rastin kur:</p> <p>4.4.1. Parashtruesi i kërkesës është i moshës nën 18 (tetëmbëdhjetë) vjet ose i mungon zotësia e veprimit; ose</p> <p>4.4.2. Veprat e supozuara të dhunës në familje kanë ndikim në personin i cili është i moshës nën 18 (tetëmbëdhjetë) vjet ose nuk ka zotësi të veprimit;</p>	<p>1. The court issues the protection order with the aim of preventing domestic violence, violence against women and gender-based violence, protection of the safety and well-being of the protected party and persons in family relations with him/her.</p> <p>2. Through this order, the court aims to avoid the consequences and avoid the circumstances that affect or may affect the repetition of violence.</p> <p>3. The court decides on the protection order request within 15 (fifteen) days after receiving the request.</p> <p>4. In reviewing the request for a protection order, the court shall hold a session in which the following persons are invited:</p> <p>4.1. The protected party or the authorized representative or the victims advocate;</p> <p>4.2. The responsible party or the authorized representative;</p> <p>4.3. The applicant;</p> <p>4.4. The representative from the Social Work Center of the municipality where the person mentioned below permanently or temporarily resides in a case when:</p> <p>4.4.1. The applicant is under 18 (eighteen) years of age or lacks capacity to act; or</p> <p>4.4.2. The alleged acts of domestic violence impact on the person who is under 18 (eighteen) years of age or lacks capacity to act;</p>	<p>1. Sud izriče nalog za zaštitu radi sprečavanja nasilja u porodici, nasilja nad ženama i, na rodnoj osnovi, za zaštitu bezbednosti i blagostanja zaštićenog i lica u porodičnom odnosu sa njim.</p> <p>2. Ovim nalogom sud ima za cilj da izbegne posledice i ukloni okolnosti koje utiču ili mogu uticati na ponavljanje nasilja.</p> <p>3. O zahtevu za izdavanje naloga za zaštitu sud odlučuje u roku od 15. (petnaest) dana od dana prijema zahteva.</p> <p>4. Za razmatranje zahteva za izdavanje naloga za zaštitu, sud održava ročište na kojem se pozivaju:</p> <p>4.1. Zaštićeno lice ili ovlašćeni zastupnik ili branilac žrtava;</p> <p>4.2. Odgovorno lice ili ovlašćeni zastupnik;</p> <p>4.3. Podnosilac zahteva;</p> <p>4.4. Predstavnik Centra za socijalni rad opštine u kojoj dele navedeno lice živi stalno ili privremeno, u slučajevima kada:</p> <p>4.4.1. Podnosilac zahteva je mlađi od 18. (osamnaest) godina ili nema poslovnu sposobnost; ili</p> <p>4.4.2. Navodna dela nasilja u porodici utiču na lice koje je mlađe od 18. (osamnaest) godina ili nema poslovnu sposobnost;</p>
--	---	--

<p>4.5. Dëshmitarë të cilët gjykata i konsideron të domosdoshëm.</p> <p>5. Dëgjimi dhe shqyrtimi bëhet në mungesë të palës përgjegjëse, nëse i njëjti është thirrur në mënyrë të rregullt dhe nëse kërkesa është mbështetur në dëshmi të mjaftueshme.</p> <p>6. Gjykata i thërret menjëherë personat e përmendur sipas paragrafit 4 të këtij neni, në bazë të ligjit për procedurën kontestimore.</p> <p>7. Kërkesa konsiderohet e tërhequr nëse në seancën e dëgjimit nuk paraqiten as pala e mbrojtur, e as përfaqësuesi i autorizuar i palës së mbrojtur dhe nëse këta individë janë ftuar në mënyrë të rregullt, por nuk e kanë njoftuar gjykatën për arsyet e mungesës së tyre.</p> <p>8. Tërheqja e kërkesës nuk e privon palën nga mundësia e paraqitjes së kërkesës tjetër për urdhërmbrojtje.</p> <p>9. Seancat e shqyrtimit në procedurën e lëshimit të urdhrit mbrojtës janë të mbyllura për publikum.</p>	<p>4.5. Any witness deemed necessary by the court.</p> <p>5. The hearing and issuance shall be held in the absence of the responsible party, if the same has been properly summoned and the request is based on sufficient evidence.</p> <p>6. The court shall immediately summon the persons referred to in paragraph 4 of this Article, based on the law on Contested Procedure.</p> <p>7. The request is considered withdrawn if neither the protected party nor the authorized representative of the protected party appear at the hearing and if these individuals were properly summoned and did not inform the court for the reasons of their absence.</p> <p>8. The withdrawal of the request does not deprive the party of the possibility of submitting another request for protection order.</p> <p>9. Review sessions in the procedure of issuing a protection order are closed to the public.</p>	<p>4.5. Svedoci, koje sud smatra potrebnim.</p> <p>5. Saslušanje i izricanje se vrši u odsustvu odgovornog lica, ako je isti uredno pozvan i ako je zahtev zasnovan na dovoljno dokaza.</p> <p>6. Sud odmah poziva lica iz stava 4 ovog člana, na osnovu zakona o parničnom postupku.</p> <p>7. Zahtev se smatra povučenim ako se na ročište ne pojave ni zaštićeno lice ni ovlašćeni zastupnik zaštićenog lica i ako su ova lica uredno pozvana, a nisu obavestila sud o razlozima svog odsustva.</p>
<p>9. Seancat e shqyrtimit në procedurën e lëshimit të urdhrit mbrojtës janë të mbyllura për publikum.</p>	<p>9. Review sessions in the procedure of issuing a protection order are closed to the public.</p>	<p>8. Povlačenje zahteva ne lišava stranku mogućnosti da podnese drugi zahtev za nalog za zaštitu.</p> <p>9. Ročišta u postupku izdavanja naloga za zaštitu su zatvorene za javnost.</p>
<p><b>Neni 46</b></p> <p><b>Shqyrtimi i kërkesës për urdhërmbrojtje emergjente</b></p> <p>1. Gjykata shqipton urdhërmbrojtjen emergjente, në rastet kur dyshon se në mungesë të kësaj mase, pala përgjegjëse paraqet rrezik të drejtpërdrejtë dhe të</p>	<p><b>Article 46</b></p> <p><b>Review of request for emergency protection order</b></p> <p>1. The court issues the emergency protection order, in cases it suspects that in the absence of this measure, the</p>	<p><b>Član 46</b></p> <p><b>Razmatranje zahteva za izdavanje naloga za hitnu zaštitu</b></p> <p>1. Sud izriče nalog za hitnu zaštitu, u slučajevima kada sumnja da u nedostatku ove mere odgovorno lice predstavlja</p>

<p>menjëhershëm për sigurinë, shëndetin ose mirëqenien e palës së mbrojtur.</p> <p>2. Gjykata pas pranimit të kërkesës për mbrojtje emergjente vendos lidhur me të brenda 24 (njëzetekatër) orëve. Vendimin e merr gjyqtari individual pa mbajtur seancë gjyqësore dhe vetëm në bazë të materialit procedural të paraqitur në kërkesë dhe provave që janë dorëzuar në gjykatë.</p> <p>3. Kundër vendimit për Urdhër mbrojtje emergjente palët kanë të drejtën e kundërshtimit në afat prej 3 (tre) ditëve.</p> <p>4. Kur palët nuk e kundërshtojnë urdhrin për mbrojtje emergjente brenda afatit ligjor, i njëjti konsiderohet urdhërmbrojtje.</p>	<p>responsible party presents a direct and immediate danger to the safety, health or well-being of the protected party.</p> <p>2. After receiving the request for emergency protection, the court shall decide on it within 24 (twenty-four) hours. The decision shall be taken by a single judge without holding a court hearing and only on the basis of the procedural material presented in the request and the evidence submitted to the court.</p> <p>3. The parties have the right to object against the decision on the Emergency Protection Order, within a period of 3 (three) days.</p> <p>4. In case the parties do not oppose the order for emergency protection within the legal deadline, it shall then be considered as a protection order.</p>	<p>neposrednu i neposrednu opasnost po bezbednost, zdravlje ili dobrobit zaštićene strane.</p> <p>2. Po prijemu zahteva za hitnu zaštitu, sud o njemu odlučuje u roku od 24. (dvadesetčetiri) časa. Odluku donosi sudija pojedinač bez održavanja sudske rasprave i samo na osnovu procesnog materijala iznetog u zahtevu i materijalnih dokaza koji su dostavljeni sudu.</p> <p>3. Protiv odluke o nalogu za hitnu zaštitu stranke imaju pravu prigovora u roku od 3. (tri) dana.</p> <p>4. Kada se stranke ne usprotive nalogu za hitnu zaštitu u zakonskom roku, isti se smatra nalogom za zaštitu.</p>
<p><b>Neni 47</b></p> <p><b>Procedura sipas ankesës</b></p> <p>1. Kundër urdhrin për mbrojtje, mund të ushtrohet ankesë brenda afatit 8 (tetë) ditore nga dita e dorëzimit të vendimit.</p> <p>2. Për ankesën kundër urdhrin mbrojtës vendos Gjykata e Apelit.</p> <p>3. Parashtrimi i ankesës nuk ndalon ekzekutimin e urdhrin mbrojtës.</p>	<p><b>Article 47</b></p> <p><b>Appeal procedure</b></p> <p>1. An appeal against a decision on a protection order may be filed within eight (8) days from the day of issuance of such decision.</p> <p>2. The Court of Appeal shall decide on the appeal against the protection order.</p> <p>3. The filing of an appeal shall not stop the execution of a protection order or emergency protection order.</p>	<p><b>Član 47</b></p> <p><b>Postupak po žalbi</b></p> <p>1. Protiv naloga za zaštitu može se uložiti žalba u roku od 8. (osam) dana od dana dostavljanja odluke.</p> <p>2. O žalbi protiv naloga za zaštitu odlučuje Apelacioni sud.</p> <p>3. Podnošenje žalbe ne zaustavlja izvršenje naloga za žalbu.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedura sipas kundërshtimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 48</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Objection Procedure</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 48</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Postupak po prigovoru</b></p>
<p>1. Kundërshtimi kundër urdhrin për mbrojtje emergjente parashtrohet në gjykatën që ka vendos për urdhrin.</p> <p>2. Parashtrimi i kundërshtimit nuk ndalon ekzekutimin e urdhrin mbrojtës emergjent.</p> <p>3. Gjykata brenda afatit 7 (shtatë) ditëve pas parashtrimit të kundërshtimit cakton seancë dhe vendos për kundërshtimin në pajtim me nenin 21 të këtij ligji.</p> <p>4. Pas mbajtjes së seancës nga paragrafi 3 i këtij neni gjykata me vendim të veçantë e anulon vendimin me të cilin e ka caktuar urdhërmbrojtjen emergjente ose e zëvendëson me një tjetër vendim mbi caktimin e urdhërmbrojtje në pajtim me nenin 51 të këtij ligji.</p> <p>5. Kundër vendimit të gjykatës për zëvendësimin e urdhrin mbrojtës emergjent pala e pakënaqur ka të drejtë në ankesë.</p>	<p>1. The objection against the order for emergency protection has to be submitted to the court that decided on the order.</p> <p>2. Filing of the objection does not stop the execution of the emergency protection order.</p> <p>3. The court, within 7 (seven) days after the submission of the objection, sets a hearing and decides on the objection in accordance with Article 21 of this Law.</p> <p>4. After holding the hearing from paragraph 3 of this Article, with a separate decision the court shall cancel the decision by which it issued the emergency protection order or replace it with another decision on issuing the protection order in accordance with Article 51 of this Law.</p> <p>5. The aggrieved party has the right to appeal against the court's decision to replace the emergency protection order.</p>	<p>1. Protiv naloga za hitnu zaštitu prigovor se podnosi sudu koji je odlučivao o nalogu.</p> <p>2. Podnošenjem prigovora ne zaustavlja se izvršenje naloga za hitnu zaštitu.</p> <p>3. Sud, u roku od 7. (sedam) dana od dana podnošenja prigovora, zakazuje ročište i odlučuje o prigovoru u skladu sa članom 21 ovog zakona.</p> <p>4. Nakon održavanja ročišta iz stava 3 ovog člana, sud posebnom odlukom poništava odluku kojom je izdao nalog za hitnu zaštitu ili ga zamenjuje drugom odlukom o određivanju naloga za zaštitu u skladu sa članom 51 ovog zakona.</p> <p>5. Protiv odluke suda o zameni naloga za hitnu zaštitu, nezadovoljna strana ima pravo na žalbu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Përmbajtja e urdhrin mbrojtës dhe urdhrin për mbrojtje emergjente</b></p> <p>1. Në urdhrin për mbrojtje dhe urdhrin për mbrojtje emergjente duhet të ceket:</p> <p>1.1. Masa mbrojtëse e caktuar nga gjykata duke përcaktuar llojin e masës dhe mjetet me të cilat ajo do të realizohet dhunshëm;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Contents of a protection order and emergency protection order</b></p> <p>1. The order for protection and the order for emergency protection must state:</p> <p>1.1. The protection measure determined by the court determining the type of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Sadržaj naloga za zaštitu i naloga za hitnu zaštitu</b></p> <p>1. U nalogu za zaštitu i nalogu za hitnu zaštitu treba navesti:</p> <p>1.1. zaštitnu meru koju određuje sud, određivši vrstu mere i sredstva kojima će se prinudno izvršiti;</p>

<p>1.2. Kohëzgjatja e urdhrit.</p> <p>1.3. Udhëzimi juridik për të drejtën e ankesës gjegjësisht për kundërshtim ;</p> <p>1.4. Njoftimin se shkelja ose mospërfillja e urdhrit mbrojtës është vepër penale.</p> <p>2. Vendimi për caktimin e urdhrit mbrojtës dhe për mbrojtje emergjente duhet të përmbajë urdhrin përbarimor dhe ekzekutohet menjëherë.</p> <p>3. Vendimi për caktimin e urdhërmbrojtjes iu dërgohet menjëherë palës së mbrojtur, palës përgjegjëse, mbrojtësit të viktimave, Policisë së Kosovës, Qendrave për Punë sociale dhe institucioneve të tjera relevante.</p> <p>4. Gjykata mund të urdhërojë policinë t'i dorëzoj palës përgjegjëse urdhrin për mbrojtje dhe urdhrin për mbrojtje emergjente.</p>	<p>measure and the means by which it will be carried forcibly;</p> <p>1.2. Duration of the order.</p> <p>1.3. Legal instructions for the right to appeal, or objection;</p> <p>1.4. Notification that violating or disregarding the protection order is a criminal offense</p> <p>2. The decision to issue the protection order and emergency protection order must contain the executive order and shall be executed immediately.</p> <p>3. The decision to issue a protection order is immediately sent to the protected party, the responsible party, the defender of the victims, Kosovo Police, Center for Social Work and other relevant institutions.</p> <p>4. The court may order the police to deliver the protection order and the emergency protection order to the responsible party.</p>	<p>1.2. trajanje naloga.</p> <p>1.3. pravnu pouku o pravu na žalbu, odnosno prigovor;</p> <p>1.4. obavještenje da je kršenje ili nepoštovanje naloga za zaštitu krivično delo.</p> <p>2. Odluka o određivanju naloga za zaštitu i naloga za hitnu zaštitu treba da sadrži izvršni nalog i odmah se izvršava.</p> <p>3. Odluka o određivanju naloga za zaštitu odmah se šalje zaštićenom licu, odgovornom licu, braniocu žrtava, Policiji Kosova, Centrima za socijalni rad i drugim relevantnim institucijama.</p> <p>4. Sud može naložiti policiji da nalog za zaštitu i nalog za hitnu zaštitu dostavi odgovornom licu.</p>
<p><b>Neni 50</b></p> <p><b>Ndryshimi, ndërprerja dhe vazhdimi i Urdhrit mbrojtës</b></p> <p>1. Kur rrethanat kanë ndryshuar, pala e mbrojtur ose pala përgjegjëse mund t'i parashtrojë kërkesë gjykatës, për ndryshimin ose ndërprerjen e urdhrit për mbrojtje me ç'rast gjykata mund të vendosë që urdhri për mbrojtje:</p>	<p><b>Article 50</b></p> <p><b>Modification, Termination and Extension of Protection Order</b></p> <p>1. When the circumstances have changed, the protected party or the responsible party may submit a request to the court for modification or termination of the protection order, in which case the court may decide the protection order:</p>	<p><b>Član 50</b></p> <p><b>Izmena, ukidanje i produženje naloga za zaštitu</b></p> <p>1. Kada se okolnosti promene, zaštićeno ili odgovorno lice može podneti sudu zahtev za izmenu ili ukidanje naloga za zaštitu, u kom slučaju sud može odlučiti da nalog za zaštitu:</p>



<p>1.1. Të mbetet në fuqi; 1.2. Të ndryshohet; 1.3. Të ndërpritet, nëse gjykata vlerëson se kanë pushuar të gjitha shkaqet mbi bazën e të cilave është shqiptuar urdhri mbrojtës.</p> <p>2. Parashtrimi i kërkesës për ndryshimin ose ndërprerjen e urdhrit për mbrojtje, nuk e ndalon ekzekutimin e urdhrit për mbrojtje.</p> <p>3. Pesëmbëdhjetë (15) ditë para skadimit të urdhrit për mbrojtje, pala e mbrojtur ose përfaqësuesi i autorizuar, mund të parashtrijë kërkesën për vazhdimin e urdhrit për mbrojtje.</p> <p>4. Nëse nuk parashtrihet kërkesa për vazhdimin e urdhrit për mbrojtje, ai ndërpritet menjëherë në ditën e skadimit.</p> <p>5. Pas marrjes së kërkesës për vazhdimin e urdhrit për mbrojtje, gjykata mund:</p> <p>5.1. Të vendosë që të vazhdohet urdhri për mbrojtje, nëse nuk kanë pushuar shkaqet mbi bazën e të cilave është shqiptuar masa mbrojtëse.</p>	<p>1.1. To remain in force; 1.2. To be modified; 1.3. To be terminated, if all the reasons on the basis of which the protection order was issued have ceased to exist.</p> <p>2. The submission of the request for modification or termination of the protection order shall not stop the execution of the protection order.</p> <p>3. Within fifteen (15) days before the expiration of the protection order, the protected party or his/her authorized representative may submit a request for extension of the protection order.</p> <p>4. If no request for extension of the protection order is submitted, it shall be terminated immediately on the day of expiration.</p> <p>5. After receiving the request for extension of the protection order, the court may:</p> <p>5.1. Decide to extend the order for protection, if the causes on the basis of which the protection measure was imposed have not ceased to exist.</p>	<p>1.1. ostate na snazi; 1.2. bude izmenjen; 1.3. bude ukinut, ako sud oceni da su prestali svi razlozi na osnovu kojih je izdat nalog za zaštitu.</p> <p>2. Podnošenje zahteva za izmenu ili ukidanje naloga za zaštitu ne zaustavlja izvršenje naloga za zaštitu.</p> <p>3. Petnaest (15.) dana pre isteka naloga za zaštitu, zaštićeno lice ili ovlašćeni zastupnik može podneti zahtev za produženje naloga za zaštitu.</p> <p>4. Ako se ne podnese zahtev za nastavak naloga za zaštitu, on se ukida odmah na dan isteka.</p> <p>5. Nakon prijema zahteva za produženje naloga za zaštitu, sud može:</p> <p>5.1. da odluči da se nastavi nalog za zaštitu, ako nisu prestali razlozi na osnovu kojih je izrečena zaštitna mera.</p>
<p><b>Neni 51</b> <b>Ndryshimi dhe ndërprerja e urdhrit mbrojtës emergjent</b></p> <p>1. Gjikata mund të vendos për ndërprerjen e urdhrit mbrojtës emergjent me kërkesën e palës së mbrojtur dhe pas konstatimit</p>	<p><b>Article 51</b> <b>Modification and termination of the emergency protection order</b></p> <p>1. The court may decide to terminate the emergency protection order at the request of the protected party and after</p>	<p><b>Član 51</b> <b>Izmena i ukidanje naloga za hitnu zaštitu</b></p> <p>1. Sud može da odluči o ukidanju naloga za hitnu zaštitu na zahtev zaštićenog lica i</p>

<p>nëse kanë pushuar shkaqet, mbi bazën e të cilave është shqiptuar urdhri për mbrojtje emergjente.</p> <p>2. Në rast të parashtrimit të kërkesës për ndryshimin e urdhrit mbrojtës emergjent, gjykata vendos përshtatshmërisht si në rastet e paraqitjes së kundërshtimit sipas nenit 48 të këtij Ligji.</p>	<p align="center"><b>Neni 52</b></p> <p align="center"><b>Urdhri për mbrojtjen e përkohshme emergjente</b></p>	<p>ascertaining whether the causes, on the basis of which the emergency protection order was issued, have ceased to exist.</p> <p>2. In case of submission of the request for modification of the emergency protection order, the court decides as in the cases of submission of objection according to Article 48 of this Law.</p>	<p align="center"><b>Article 52</b></p> <p align="center"><b>Temporary emergency protection order</b></p>	<p>nakon što utvrdi da li su prestali razlozi na osnovu kojih je nalog za hitnu zaštitu donet.</p> <p>2. U slučaju podnošenja zahteva za izmenu naloga za hitnu zaštitu, sud odlučuje na odgovarajući način kao u slučajevima podnošenja prigovora iz člana 48 ovog zakona.</p>	<p align="center"><b>Član 52</b></p> <p align="center"><b>Nalog za privremenu hitnu zaštitu</b></p>
<p>1. Jasthtë orarit të punës së gjykatave, kërkesa për urdhër të mbrojtjes së përkohshme emergjente mund t'i paraqitet Policisë së Kosovës nga :</p> <p>1.1. Pala e mbrojtur;</p> <p>1.2. Përfaqësuesi i autorizuar, ose mbrojtësi i viktimave;</p> <p>1.3. Personi me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare;</p> <p>1.4. Përfaqësuesi i Qendrës për Punë Sociale ku ka vendbanimin ose vëndqëndrimin pala e mbrojtur;</p> <p>1.5. Personi i cili është në dijeni të drejtpërdrejtë për një vepër ose më shumë vepra të dhunës në familje ndaj palës së mbrojtur.</p> <p>2. Kohëzgjatja e urdhrit të përkohshëm emergjent skadon në fund të ditës së ardhshme të punës së gjykatës.</p>	<p>1. Outside the working hours of the courts, the request for a temporary emergency protection order can be submitted to the Kosovo Police by:</p> <p>1.1. The protected party;</p> <p>1.2. The authorized representative, or the advocate of the victims;</p> <p>1.3. The person with whom the protected party is in a family relationship;</p> <p>1.4. The representative of the Center for Social Work where the protected party resides;</p> <p>1.5. The person who is directly aware of one or more acts of domestic violence against the protected party.</p> <p>2. The duration of the temporary emergency order shall expire at the end of the next working day of the court.</p>	<p>1. Izvan radnog vremena sudova, zahtev za privremenu hitnu zaštitu mogu podneti Policiji Kosova:</p> <p>1.1. zaštićeno lice;</p> <p>1.2. ovlašćeni predstavnik, ili branilac žrtava;</p> <p>1.3. lice sa kojim je zaštićeno lice u porodičnoj vezi;</p> <p>1.4. predstavnik Centra za socijalni rad u kome zaštićeno lice ima prebivalište ili mesto boravka;</p> <p>1.5. lice koje je direktno upoznato sa jednim ili više dela nasilja u porodici nad zaštićenim licem.</p> <p>2. Trajanje naloga za privremenu hitnu zaštitu ističe krajem narednog radnog dana suda.</p>			

<p>3. Në varësi të nivelit që shqyrton rastin e dhunës në familje dhe ndaj grave, Mbikëqyrësi Rajonal për Dhunë në Familje, ose Shefi i Hetimeve të Stacionit Policorë mund të shqiptojë urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente dhe të caktoshme një ose disa prej masave të përmendura në nenet 29, 30, 31, 32, 33 dhe 39 të këtij ligji, nëse ai ose ajo vërteton se:</p>	<p>3. Depending on the level that reviews the case of violence in the family and against women, the Regional Supervisor for Domestic Violence, or the Head of Investigations in the Police Station can issue the order for temporary emergency protection and determine one or several of the mentioned measures in articles 29, 30, 31, 32, 33 and 39 of this law, if he or she confirms that:</p>	<p>3. U zavisnosti od nivoa koji razmatra slučaj nasilja u porodici i nad ženama, regionalni nadzornik za nasilje u porodici, ili šef za istrage Policijske stanice može izdati nalog za privremenu hitnu zaštitu i odrediti jednu ili više od navedenih mera u članovima 29, 30, 31, 32, 33. i 39. ovog zakona, ako on ili ona utvrdi da:</p>
<p>3.1. Ekzistojnë baza për të besuar se pala përgjegjëse ka kryer ose është kërcënuar se do të kryej ndonjë vepër të dhunës në familje;</p>	<p>3.1. There are grounds to believe that the responsible party has committed or has threatened to commit any act of domestic violence;</p>	<p>3.1. Postoji osnov da se poveruje da je odgovorno lice počinilo ili je zapretilo da će počiniti neko delo nasilja u porodici;</p>
<p>3.2. Pala përgjegjëse paraqet kërcënim të drejtpërdrejtë dhe të atypëratyshëm për sigurinë, shëndetin dhe mirëqenien e palës së mbrojtur ose të personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare, të cilët duhet të mbrohen me anë të urdhrin për mbrojtje dhe</p>	<p>3.2. The responsible party poses a direct and immediate threat to the safety, health and well-being of the protected party or a person with whom the protected party has a family relationship, who must be protected by means of a protection order and</p>	<p>3.2. Odgovorno lice predstavlja direktnu i neposrednu opasnost po bezbednost, zdravlje i dobrobit zaštićenog lica ili lica sa kojim je zaštićeno lice u porodičnoj vezi, koje mora biti zaštićeno nalogom za zaštitu i</p>
<p>3.3. Shqiptimi i urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente është i domosdoshëm për të siguruar shëndetin ose mirëqenien e palës së mbrojtur ose të personit me të cilin pala e mbrojtur ka lidhje familjare.</p>	<p>3.3. The issuance of a temporary emergency protection order is necessary to ensure the health or well-being of the protected party or a person with whom the protected party has a family relationship.</p>	<p>3.3. Izdavanje naloga za privremenu hitnu zaštitu neophodno je da bi se obezbedilo zdravlje ili dobrobit zaštićenog lica ili lica sa kojim je zaštićeno lice u porodičnoj vezi.</p>
<p>4. Kërkesa për urdhërmbrojtje të përkohshme emergjente mund t'i paraqitet Policisë së Kosovës edhe nga OJQ-të e autorizuara, që kanë njoftime të sigurta për dhunën në familje dhe që janë familjarizuar me viktimën.</p>	<p>4. The request for a temporary emergency protection order can also be submitted to the Kosovo Police by authorized NGOs, who have reliable information about domestic violence and are familiar with the victim.</p>	<p>4. Zahtev za izdavanje naloga za privremenu hitnu zaštitu može se podneti Policiji Kosova i od ovlašćenih NVO-a, koje imaju pouzdane informacije o nasilju u porodici i upoznate su sa žrtvom.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Përmbajtja e urdhrit të përkohshëm emergjent</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Contents of the Temporary Emergency Protection Order</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Clan 53</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Sadržaj naloga za privremenu hitnu zaštitu</b></p>
<p>1. Në urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente duhet të ceket:</p> <p>1.1. Masa e caktuar nga policia e Kosovës; kohëzgjatja e urdhrit për mbrojtje të përkohshme emergjente, e cila skadon në fund të ditës së ardhshme gjatë të cilës gjykata punon;</p> <p>1.2. Vërejtja se shkelja e urdhrit për mbrojtje emergjente të përkohshme është vepër penale;</p> <p>1.3. Shpjegimi se pas kalimit të afatit për mbrojtje të përkohshme emergjente, pala e mbrojtur mund të paraqesë kërkesë për urdhërmbrojtje emergjente, e cila nëse lejohet, do t'i nënshtrohet mbajtjes së një seance apo paraqitjes së kërkesës për urdhërmbrojtje kundër së cilës ushtrohet ankesë.</p> <p>2. Urdhri për mbrojtje të përkohshme emergjente i shqiptuar nga policia e Kosovës, duhet t'i dërgohet menjëherë palës përgjegjëse në familje në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Organet e zbatimit të ligjit u dërgojnë personave në vijim nga një kopje të urdhrit për mbrojtje të përkohshme emergjente:</p>	<p>1. The order for temporary emergency protection shall state:</p> <p>1.1. The measure determined by the Kosovo police; the duration of the order for temporary emergency protection, which expires at the end of the next working day of the court;</p> <p>1.2. A warning that the violation of the temporary emergency protection order is a criminal offense;</p> <p>1.3. The explanation that after the deadline for temporary emergency protection has passed, the protected party can submit a request for an emergency protection order, which, if allowed, would be subject to holding a hearing or submitting a request for a protection order against which an appeal is made.</p> <p>2. The order for temporary emergency protection issued by the Kosovo police must be sent immediately to the responsible party in the family in accordance with the law.</p> <p>3. The law enforcement authorities shall deliver a copy of the order for temporary emergency protection to the following persons:</p>	<p>1. U nalogu za privremenu hitnu zaštitu treba se navesti:</p> <p>1.1. mera koju je odredila Policija Kosova; rok trajanja naloga za privremenu hitnu zaštitu, koji prestaje narednog dana u kome sud radi;</p> <p>1.2. napomena da je povreda naloga za privremenu hitnu zaštitu krivično delo;</p> <p>1.3. objašnjenje da nakon isteka roka za privremenu hitnu zaštitu zaštićeno lice može da podnese zahtev za izdavanje naloga za hitnu zaštitu, koji bi, ako bi se dozvolilo, bio predmet održavanja ročišta ili podnošenja zahteva za izdavanje naloga za zaštitu protiv kojeg se može uložiti žalba.</p> <p>2. Nalog za privremenu hitnu zaštitu izdat od strane Policije Kosova treba se odmah uputiti odgovornom licu u porodici u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Organi za sprovođenje zakona istovetni primerak naloga za privremenu hitnu zaštitu dostavljaju sledećim licima:</p>

<p>3.1. Palës së mbrojtur dhe personave të tjerë, emrat e të cilëve janë shënuar në urdhrin për mbrojtje emergjente;</p> <p>3.2. Parashtruesit të kërkesës;</p> <p>3.3. Stationit lokal të policisë në vendbanimin ose vendqëndrimin e palës së mbrojtur dhe personat tjerë të përmendur në urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente;</p> <p>3.4. Qendrés për Punë Sociale në komunën ku ka vendbanimin ose vendqëndrimin pala e mbrojtur dhe personat e tjerë të përmendur në urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente;</p> <p>3.5. Gjykatës kompetente; dhe</p> <p>3.6. Mbrojtësit të viktimave apo përfaqësuesit të autorizuar.</p> <p>4. Urdhri për mbrojtje të përkohshme emergjente menjëherë pas shqiptimit nga ana e Policisë së Kosovës kundër dhunës në familje hyn në fuqi dhe fillon të zbatohet ndaj palës përgjegjëse pasi t'i jetë dorëzuar personalisht atij.</p>	<p>3.1. The protected party and other persons whose names are listed in the order for emergency protection;</p> <p>3.2. Applicants;</p> <p>3.3. The local police station in the places where the protected party and other persons mentioned in the order for temporary emergency protection reside on permanent or temporary basis;</p> <p>3.4. Center for Social Work in the municipality where the protected party and the other persons mentioned in the order for temporary emergency protection reside on permanent or temporary basis;</p> <p>3.5. The competent court; and</p> <p>3.6. Victims' advocate or authorized representative.</p> <p>4. The order for temporary emergency protection against domestic violence shall be effective immediately upon issuance by the Kosovo Police and shall be enforceable and begins to be applied on the responsible party after it has been personally delivered to him.</p>	<p>3.1. zaštićenom licu i drugim licima čija su imena navedena u nalogu za hitnu zaštitu;</p> <p>3.2. podnosiocu zahteva;</p> <p>3.3. lokalnoj policijskoj stanici u mestu prebivališta ili boravišta zaštićenog lica i drugih lica navedenih u nalogu za privremenu hitnu zaštitu;</p> <p>3.4. Centru za socijalni rad u opštini mesta prebivališta ili boravišta zaštićenog lica i drugih lica navedenih u nalogu za privremenu hitnu zaštitu;</p> <p>3.5. nadležnom sudu; i</p> <p>3.6. Braniocu žrtava ili ovlašćenim zastupnicima.</p> <p>4. Nalog za privremenu hitnu zaštitu protiv nasilja u porodici stupa na snagu odmah po izreci Policije Kosova i počinje da se primenjuje na odgovornu stranu nakon što mu je lično uručena.</p>
<p><b>Neni 54</b></p> <p><b>Shkelja e urdhrave mbrojtës</b></p> <p>1. Shkelja në tërësi ose pjesërisht e urdhrin për mbrojtje, urdhrin për mbrojtje emergjente ose urdhrin për mbrojtje të përkohshme emergjente përbën vepër penale.</p>	<p><b>Article 54</b></p> <p><b>Violation of Protection Orders</b></p> <p>1. Violation of protection order entirely or partially, emergency protection order or temporary emergency protection order constitutes a criminal offense.</p>	<p><b>Član 54</b></p> <p><b>Kršenje naloga za zaštitu</b></p> <p>1. Povreda u celini ili delimično naloga za zaštitu, naloga za hitnu zaštitu ili naloga za privremenu hitnu zaštitu predstavlja krivično delo.</p>

<p>2. Përsëritja vazhdueshme e shkeljes në tërësi ose pjesërisht e urdhrat për mbrojtje, urdhrat për mbrojtje emergjente ose urdhrat për mbrojtje të përkohshme emergjente konsiderohet rrethanë rënduese për kryerësin e veprës.</p> <p>3. Shkelja e urdhrat për mbrojtje, e urdhrat për mbrojtje emergjente ose urdhrat për mbrojtje të përkohshme emergjente, ndiqet sipas detyrës zyrtare .</p> <p>4. Policia e Kosovës monitoron dhe zbaton urdhrat mbrojtës të lëshuar nga organi kompetent.</p> <p>5. Policia e Kosovës ekzekuton urdhrat mbrojtës të lëshuar nga organi kompetent.</p>	<p>2. Continuous repetition of the violation in whole or in part of the protection order, emergency protection order or temporary emergency protection order shall be considered aggravating circumstances for the perpetrator.</p> <p>3. Violation of the protection order, emergency protection order or temporary emergency protection order, is followed according to the official duty.</p> <p>4. The Kosovo Police monitors and implements the protection orders issued by the competent authority.</p> <p>5. The Kosovo Police executes protection orders issued by the competent authority.</p>	<p>2. Kontinuirano ponavljanje povrede u celini ili delimično naloga za zaštitu, naloga za hitnu zaštitu ili naloga za privremenu hitnu zaštitu za počinioca se smatra otežavajućom okolnošću.</p> <p>3. Povreda naloga za zaštitu, naloga za hitnu zaštitu ili naloga za privremenu hitnu zaštitu, goni se po službenoj dužnosti.</p> <p>4. Policija Kosova prati i sprovodi naloge za zaštitu, izdate od nadležnog organa.</p> <p>5. Policija Kosova izvršava naloge za zaštitu, izdate od nadležnog organa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ndalimi i aplikimit të procedurave alternative</b></p> <p>Ndalohet aplikimi i procedurave alternative për zgjidhjen e rasteve të dhunës në familje, ndaj grave dhe në baza gjimore, por duke mos u kufizuar në ndërmjetësim dhe pajtim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 55</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prohibition of application of alternative procedures</b></p> <p>The application of alternative procedures for solving cases of domestic violence, violence against women and on gender basis, but not limited to mediation and reconciliation, is prohibited.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 55</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zabрана primene alternativnih postupaka</b></p> <p>Zabranjena je primena alternativnih postupaka, ne ograničavajući se na posredovanje i pomirenje, za rešavanje slučajeva nasilja u porodici, nad ženama i na rodnoj osnovi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Urdhrat e lëshuar nga vendet e tjera</b></p> <p>1. Urdhri mbrojtës i lëshuar nga një shtet tjetër, regjistrohët dhe hyn në fuqi nga gjykatat e Kosovës dhe zbatohët nga</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 56</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Orders issued from other countries</b></p> <p>1. The protection order issued by another state shall be registered and applicable by the courts of Kosovo and shall be implemented by the relevant institutions</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 56</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nalozi izdati iz drugih zemalja</b></p> <p>1. Izdati nalog za zaštitu od strane druge države se evidentira i stupa na snagu od strane sudova Kosova i sprovodi se od</p>

<p>institucionet përkatëse sikurse të ishte i lëshuar në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Gjykata kryen regjistrimin e urdhrit mbrojtës të lëshuar nga një shtet tjetër duke u bazuar në dokumentet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Kopje e certifikuar e urdhrit mbrojtës, dhe/apo</p> <p>2.2. Një deklaratë të nënshkruar nga një zyrtar/e i/e gjykatës të shtetit tjetër prej të cilit urdhri është lëshuar, përmes së cilës vërtetohet se urdhri i lëshuar është ende në fuqi në ditën e certifikimit.</p> <p>3. Gjykata ruan të drejtën të mbajë një kopje të certifikuar të urdhrit mbrojtës për efekte të regjistrimit</p> <p>4. Gjykata detyrohet që brenda 24 orëve t'i dërgojë një kopje të urdhrit mbrojtës policisë dhe të gjitha institucioneve të tjera përkatëse.</p>	<p>as if it had been issued in accordance with this law.</p> <p>2. The court registers the protection order issued by another state based on the following documents:</p> <p>2.1. Certified copy of the protection order, and/or</p> <p>2.2. A statement signed by an officer of the court of the other state issuing the order, certifying that the issued order remains in force on the date of certification.</p> <p>3. The court reserves the right to keep a certified copy of the protection order for recording purposes</p> <p>4. The court is obliged to send a copy of the protection order to the police and all other relevant institutions within 24 hours.</p>	<p>relevantnih institucija kao da je izdat u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Sud evidentira nalog za zaštitu koju je izdala druga država na osnovu sledećih dokumenata:</p> <p>2.1. overene kopije naloga za zaštitu, i/ili</p> <p>2.2. Izjava koju je potpisao službenik/ca suda druge države iz koje je nalog izdat, kojim se potvrđuje da je izdati nalog i dalje na snazi na dan overe.</p> <p>3. Sud zadržava pravo da zadrži overenu kopiju zaštitnog naloga za potrebe evidentiranja.</p> <p>4. Sud je dužan da kopiju naloga za zaštitu pošalje policiji i svim drugim nadležnim institucijama u roku od 24 časa.</p>
<p><b>Neni 57</b></p> <p><b>Mosnjohja e urdhrit mbrojtës i lëshuar nga shtetet e tjera</b></p> <p>1. Gjykatat mund të vendosin të mos e njohin urdhrit mbrojtës të lëshuar nga një vend tjetër në rastet kur:</p> <p>1.1. Në momentin e paraqitjes së kërkesës në gjykatën e Kosovës, urdhri mbrojtës nuk ka qenë i plotfuqishëm në shtetin ku është lëshuar, ose</p>	<p><b>Article 57</b></p> <p><b>Non-recognition of protection order issued by other states</b></p> <p>1. Courts may decide not to recognize the protection order issued by another country in cases where:</p> <p>1.1. At the time of submitting the request to the court of Kosovo, the protection order was not binding in the country of its issuance, or</p>	<p><b>Član 57</b></p> <p><b>Nepriznavanje naloga za zaštitu izdatih od drugih država</b></p> <p>1. Sudovi mogu odlučiti da ne priznaju nalog za zaštitu koji je izdala druga država u slučajevima kada:</p> <p>1.1. U vreme podnošenja zahteva sudu Kosova, nalog za zaštitu nije bio punosnažan u zemlji u kojoj je izdat, ili</p>

<p>1.2. Në momentin e paraqitjes se kërkesës në gjykatat e Kosovës, ka skaduar afati i urdhrit mbrojtës.</p> <p>1.3. Masat mbrojtëse të përfshira në urdhrin mbrojtës të lëshuar nga shteti tjetër nuk janë të parapara në legjislacionin në fuqi të Kosovës.</p>	<p>1.2. At the moment of filing the request to the courts of Kosovo, the duration of the protection order has expired.</p> <p>1.3. The protection measures included in the protection order issued by the other state are not envisaged in the legislation in force in Kosovo.</p>	<p>1.2. U trenutku podnošenja zahteva u sudovima Kosova, istekao je rok naloga za zaštitu.</p> <p>1.3. Zaštitne mere uključene u nalogu za zaštitu koji je izdala druga država nisu predviđene zakonodavstvom na snazi na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b></p> <p><b>Kufizimi i lëshimit të urdhrave mbrojtës ndaj personave të shtyrë për kryerjen e dhunës</b></p> <p>1. Në përjashtim të ekzistimit të rrethanave të veçanta të cilat sipas gjykatës e bëjnë lëshimin e urdhrit mbrojtës të domosdoshëm, urdhrat mbrojtës nuk lëshohen kundrejt fëmijëve nën moshën 14 vjeç, personave të moshave të treta në kushte të shëndetit mendor që kufizon mundësinë e gjykimimit të arsyeshëm dhe personave me aftësi të kufizuar, të cilët janë nxitur për të kryer dhunën.</p> <p>2. Në rast të lëshimit të urdhrave mbrojtës kundrejt kategorive të përcaktuara me paragrafin 1 të këtij neni, Gjykata merr në konsideratë mirëqenien e tyre dhe vendos për:</p> <p>2.1. Caktimin e ndihmës juridike për t'i përfaqësuar gjatë procedurave në gjykatë;</p> <p>2.2. Caktimin e kujdestarisë dhe kujdesit përkatës nga ofruesit e shërbimeve sipas nevojave të palës përgjegjëse, që u</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 58</b></p> <p><b>Limiting the issuance of protection orders against persons pushed to commit violence</b></p> <p>1. Except in case of special circumstances which, according to the court, make the issuance of a protection order necessary, protection orders are not issued against children under the age of 14, persons of third ages in conditions of mental health that limits the possibility of judging reasonable and disabled persons, who are pushed to commit violence.</p> <p>2. In case of issuing protection orders against the categories defined in paragraph 1 of this Article, the Court takes into consideration their well-being and decides on:</p> <p>2.1. Appointment of legal aid to represent them during court proceedings;</p> <p>2.2. Assignment of custody and related care by service providers as per the needs of the responsible party, belonging to the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 58</b></p> <p><b>Ograničavanje izdavanja naloga za zaštitu protiv lica podstaknutih za vršenje nasilja</b></p> <p>1. Izuzev postojanja posebnih okolnosti zbog kojih je, po oceni suda, neophodno izdavanje naloga za zaštitu, nalozi za zaštitu se ne izdaju za decu mlađu od 14. godina, za lica trećeg životnog doba u uslovima mentalnog zdravlja koje ograničava mogućnost razumnog suđenja i osobama sa ograničenim sposobnostima, koje su bile podstaknute da počine nasilje.</p> <p>2. U slučaju donošenja naloga za zaštitu prema kategorijama iz stava 1 ovog člana, Sud uzima u obzir njihovu dobrobit i odlučuje o:</p> <p>2.1. Određivanju pravne pomoći za njihovo zastupanje u sudskim postupcima;</p> <p>2.2. Određivanje starateljstva i dotičnog staranja od strane pružalaca usluga prema</p>



<p>përkasin grupeve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p><b>Neni 59</b></p> <p><b>Marrëdhëniet e viktimës dhe palës së mbrojtur me punëdhënësit</b></p> <p>1. Viktimat e dhunës në familje dhe palët e mbrojtura, kanë të drejtë të marrin 15 ditë kalendarike leje të paguar, për të adresuar problemet shëndetësore, ligjore, ndërrim të vendbanimit, për veten apo për personat e varur prej tij/saj.</p> <p>2. Viktimat e dhunës në familje kanë drejtë të kërkojnë deri në një vit pushim pa pagesë për adresimin e problemeve shëndetësore që janë pasojë e drejtpërdrejtë e dhunës së përjetuar.</p> <p>3. Punëdhënësit kanë të drejtë të kërkojnë nga punonjësit e tyre, viktimat të dhunës në familje, dokumente prove për ditët e shpenzuara për adresimin e problemeve shëndetësore, ligjore, ndërrim të vendbanimit, etj.</p> <p>4. Viktimave iu garantohet ruajtja e vendit të punës pa pagesë deri në një vit, vetëm në se i/e punësuar/e viktimë e dhunës në familje ka qenë e punësuar në vendin e punës për jo më pak se 12 muaj.</p>	<p>groups mentioned in paragraph 1 of this Article.</p> <p><b>Article 59</b></p> <p><b>The relationship of the victim and the protected party with the employers</b></p> <p>1. Victims of domestic violence and protected parties have the right to take 15 calendar days of paid leave, to address health, legal problems, change of residence, for themselves or for their dependents.</p> <p>2. Victims of domestic violence have the right to request up to one year of unpaid leave to address health problems that are a direct consequence of the experienced violence.</p> <p>3. Employers have the right to request from their employees, victims of domestic violence, written evidence for the days spent addressing health and legal problems, change of residence, etc.</p> <p>4. It is guaranteed for the victims their workplaces shall be kept and they can take unpaid leave up to one year, only if the employee who is a victim of domestic violence has been employed at the workplace for no less than 12 months.</p>	<p>potrebama odgovornog lica koje pripadaju grupama iz stava 1 ovog člana.</p> <p><b>Član 59</b></p> <p><b>Odnosi žrtve i zaštićene strane sa poslodavcima</b></p> <p>1. Žrtve nasilja u porodici i zaštićena lica imaju pravo na 15. kalendarskih dana plaćenog odsustva, za rešavanje zdravstvenih, pravnih problema, promenu prebivališta, za sebe ili za lica koja zavise od njega/nje.</p> <p>2. Žrtve nasilja u porodici imaju pravo da zatraže do godinu dana neplaćenog odsustva radi rešavanja zdravstvenih problema koji su direktna posledica doživljenog nasilja.</p> <p>3. Poslodavci imaju pravo da od svojih zaposlenih, žrtava nasilja u porodici, zahtevaju dokaze o danima provedenim u rešavanju zdravstvenih i pravnih problema, promenu prebivališta i slično.</p> <p>4. Žrtvama se garantuje besplatno zadržavanje radnog mesta do jedne godine, samo ako je zaposleni/ žrtva nasilja u porodici bio zaposlen na radnom mestu najmanje 12 meseci.</p>
---	--	---

<p><b>Neni 60</b></p> <p><b>Masat Mbrojtëse ndaj Azilërkuesve, Imigrantëve dhe Punëtorëve të Huaj Viktima të dhunës në familje dhe ndaj grave</b></p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen pa paragjykim dhe në mënyrë të njëjtë për azilërkuesit, imigrantët dhe punëtorët e huaj, dhe anëtarët e familjes së tyre që gjenden në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në rast se pala e mbrojtur e ka përfunduar leje qëndrimin apo rezidencën e përkohshme apo kërkesën për dhënie e statusit të azilit në territorin e Republikës së Kosovës përmes aplikimit të palës përgjegjëse, organet kompetente e shqyrtojnë aplikimin për leje qëndrim të palës së mbrojtur, ndarazi nga aplikimi apo lënda e palës përgjegjëse.</p>	<p><b>Article 60</b></p> <p><b>Protection Measures for Asylum Seekers, Immigrants and Foreign Workers Victims of domestic violence and violence against women</b></p> <p>1. The provisions of this law apply without prejudice and in the same way to asylum seekers, immigrants and foreign workers, and their family members who are in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In case the protected party has obtained a residence permit or temporary residence or a request for granting of asylum status in the territory of the Republic of Kosovo through the application of the responsible party, the competent bodies examine the application for a residence permit of the protected party, separately from the application or the case of the responsible party.</p>	<p><b>Član 60</b></p> <p><b>Zaštitne mere prema tražiocima azila, imigrantima i stranim radnicima žrtvama nasilja u porodici i prema ženama</b></p> <p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju se bez predrasude i na isti način na tražioce azila, imigrante i strane radnike i članove njihovih porodica koji se nalaze na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. U slučaju da je zaštićeno lice dobilo boravišnu dozvolu ili privremeni boravak ili zahtev za davanje statusa azila na teritoriji Republike Kosovo zahtevom odgovornog lica, nadležni organi razmatraju zahtev za boravišnu dozvolu zaštićene strane, odvojeno od zahteva ili predmeta odgovornog lica.</p>
<p><b>Kapitulli V</b></p> <p><b>Monitorimi i zbatimit të Strategjisë Kombëtare për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje</b></p> <p><b>Neni 61</b></p> <p><b>Detyrimi për mbledhjen dhe regjistrimin e të dhënave</b></p>	<p><b>Chapter V</b></p> <p><b>Monitoring the implementation of the National Strategy for Protection Against Domestic Violence</b></p> <p><b>Article 61</b></p> <p><b>Obligation to collect and register data</b></p>	<p><b>Poglavlje V</b></p> <p><b>Praćenje sprovođenja Nacionalne Strategije Zaštite od Nasilja u Porodici</b></p> <p><b>Član 61</b></p> <p><b>Obaveza prikupljanja i evidentiranja podataka</b></p>

<p>1. Ministria përkatëse në fushën e drejtësisë krijon dhe mirëmban sistemin elektronik për menaxhimin e informacionit - evidentimin e rasteve të dhunës në familje, dhe dhunës ndaj grave i cili mbikëqyret dhe mirëmbahet nga Zyra e Koordinatorit Nacional për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje dhe Dhuna ndaj Grave në kuadër të Ministrisë përgjegjëse për fushën e drejtësisë.</p>	<p>1. The relevant Ministry in the field of justice creates and maintains the electronic system for information management - the identification of cases of domestic violence and violence against women, which is supervised and maintained by the Office of the National Coordinator for Protection from Domestic Violence and Violence against Women within the Ministry responsible for that field of justice.</p>	<p>1. Odgovarajuće ministarstvo pravde kreira i održava elektronski sistem za upravljanje informacijama – evidentiranje slučajeva nasilja u porodici i nasilja nad ženama, koji nadgleda i održava Kancelarija nacionalnog koordinatora za zaštitu od nasilja u porodici i nasilja nad ženama u okviru nadležnog ministarstva pravde.</p>
<p>2. Koordinatori Kombëtar për Mbrojtjen nga dhuna në Familje dhe Grupi Koordinatorues vendos për krijimin, ndryshimin, plotësimin dhe zgjerimin e sistemit të integruar të të dhënave.</p> <p>3. Të gjitha institucionet që ofrojnë shërbime në rastet e dhunës në familje, kanë për obligim që brenda 24 orëve të regjistrojnë të dhënat në bazën e të dhënave për evidentimin e rasteve të dhunës në familje në Republikën e Kosovës.</p>	<p>2. The National Coordinator for Protection from Domestic Violence and the Coordinating Group decides on the creation, amendment, completion and expansion of the integrated data system.</p> <p>3. All institutions that provide services in cases of domestic violence are obliged to register the data in the database for identification of cases of domestic violence in the Republic of Kosovo within 24 hours.</p>	<p>2. Nacionalni koordinator za zaštitu od nasilja u porodici i Koordinaciona grupa odlučuju o kreiranju, izmeni, dopuni i proširenju integrisanog sistema podataka.</p> <p>3. Sve institucije koje pružaju usluge u slučajevima nasilja u porodici dužne su da registruju podatke u bazi podataka za evidentiranje slučajeva nasilja u porodici u Republici Kosovo, u roku od 24 časa.</p>
<p>4. Ministria përkatëse për fushën e drejtësisë nxjerr udhëzime administrativ me të cilin përveç të mirëmbajtjes, sigurisë dhe përdorimit të sistemit dhe nxjerrjen e raporteve nga ky sistem.</p> <p>5. Ministria e drejtësisë është përgjegjëse për hartimin e procedurave standarde të veprimit.</p>	<p>4. The relevant ministry for that field of justice issues an administrative instruction that determines the way of maintenance, security and use of the system and issuing of reports from this system.</p> <p>5. The Ministry of Justice is responsible for drafting standard operating procedures.</p>	<p>4. Odgovarajuće ministarstvo pravde donosi administrativno uputstvo kojim se utvrđuje način održavanja, bezbednosti i korišćenja sistema i izdavanje izveštaja iz ovog sistema.</p> <p>5. Ministarstvo pravde je odgovorno za izradu standardnih operativnih procedura.</p>

<p><b>Dispozitat Përfundimtare</b></p> <p><b>Kapitulli VI Kalimtare dhe</b></p>	<p><b>Chapter VI Transitional and Final Provision</b></p>	<p><b>Poglavlje VI Prelazne i Završne Odredbe</b></p>
<p><b>Neni 62 Zbatimi</b></p> <p>1. Gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Qeveria e Republikës së Kosovës nxjerr aktet nënligjore që burojnë nga ky ligj.</p> <p>2. Për lëndët për të cilat ka filluar procedura gjyqësore para hyrjes në fuqi të këtij ligji, do të zbatohen dispozitat e Ligjit Nr. 03/L-182 për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje.</p> <p>3. Për të gjitha çështjet procedurale që nuk janë të rregulluara me këtë Ligj vlejné dhe zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e Ligjit për Procedurën Kontestimore.</p>	<p><b>Article 62 Implementation</b></p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo, six (6) months after the entry into force of this law, issues sub-legal acts arising from this law.</p> <p>2. For the cases where the judicial procedure has started before the entry into force of this law, the provisions of Law no. 03/L-182 on Protection from Domestic Violence shall apply.</p> <p>3. For all procedural issues that are not regulated by this Law, the provisions of the Law on Contested Procedure are valid and shall apply.</p>	<p><b>Član 62 Primeua</b></p> <p>1. Šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona, Vlada Republike Kosovo donosi podzakonske akte koji proističu iz ovog zakona.</p> <p>2. Za predmete za koje je sudski postupak započet pre stupanja na snagu ovog zakona, primenjivaće se odredbe Zakona br. 03/L-182 o zaštiti od nasilja u porodici.</p> <p>3. Za sva procesna pitanja koja nisu uređena ovim zakonom, važe i shodno se primenjuju odredbe Zakona o parničnom postupku.</p>
<p><b>Neni 63 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-182 për Mbrojtjen nga Dhuna në Familje</p>	<p><b>Article 63 Abrogation</b></p> <p>With entry into force of this law, the Law no. 03/L-182 on Protection from Domestic violence is abrogated.</p>	<p><b>Član 63 Stavljanje van snage</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon br. 03/L-182 o zaštiti od nasilja u porodici.</p>
<p><b>Neni 64 Hyryja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 15 (pesëmbëdhjetë) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p><b>Article 64 Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force 15 (fifteen) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p><b>Član 64 Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p>

<p><b>Glauk Konjufca,</b> <u>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</u></p>	<p><b>Glauk Konjufca,</b> <u>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</u></p>	<p><b>Glauk Konjufca,</b> <u>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</u></p>
--	--	--

